



URADNI LIST REPUBLIKE SLOVENIJE

MEDNARODNE POGODBE

[tevilka 11 (Uradni list RS, št. 42)

21. julij 1995

ISSN 1318-0932

Leto V

44.

A K T

O NASLEDSTVU MEDNARODNE KONVENCIJE O MEDNARODNEM INŠTITUTU ZA HLAJENJE

Na podlagi 3. člena ustavnega zakona za izvedbo temeljne ustavne listine o samostojnosti in neodvisnosti Republike Slovenije v zvezi z določbami 1. člena ustavnega zakona za izvedbo ustave Republike Slovenije, Državni zbor Republike Slovenije odreja notifikacijo nasledstva

Mednarodne konvencije o Mednarodnem inštitutu za hlajenje, sklenjene v Parizu 1. decembra 1954 in objavljene v Uradnem listu SFRJ – MP, št. 12/57.

Republika Slovenija sprejema mednarodno pogodbo, navedeno v tem aktu, brez pridržkov.

Ta akt se objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 630-02/95-7/1

Ljubljana, dne 20. junija 1995

Predsednik
Državnega zbora
Republike Slovenije
Jožef Školč l. r.

45.

Na podlagi druge alineje prvega odstavka 107. člena in prvega odstavka 91. člena Ustave Republike Slovenije izdajam

U K A Z

O RAZGLASITVI ZAKONA O RATIFIKACIJI VEČSTRANSKEGA SPORAZUMA O PRISTOJBINAH NA ZRAČNIH POTEH

Razlašam Zakon o ratifikaciji Večstranskega sporazuma o pristojbinah na zračnih poteh, ki ga je sprejel Državni zbor Republike Slovenije na seji dne 20. junija 1995.

Št. 012-01/95-47

Ljubljana, dne 28. junija 1995

Predsednik
Republike Slovenije
Milan Kučan l. r.

Z A K O N

O RATIFIKACIJI VEČSTRANSKEGA SPORAZUMA O PRISTOJBINAH NA ZRAČNIH POTEH

1. člen

Ratificira se Večstranski sporazum o pristojbinah na zračnih poteh, sprejet v Bruslju 12. februarja 1981.

2. člen

Sporazum se v izvorniku v angleškem jeziku in slovenskem prevodu glasi:

MULTILATERAL AGREEMENT RELATING TO ROUTE CHARGES

The Federal Republic of Germany, the Republic of Austria, the Kingdom of Belgium, Spain, the French Republic, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, Ireland, the Grand Duchy of Luxembourg, the Kingdom of the Netherlands, the Portuguese Republic, the Swiss Confederation, hereinafter called "the Contracting States",

VEČSTRANSKI SPORAZUM O PRISTOJBINAH NA ZRAČNIH POTEH

Zvezna republika Nemčija, Republika Avstrija, Kraljevina Belgija, Španija, Republika Francija, Združeno kraljestvo Velike Britanije in Severne Irske, Irska, Veliko vojvodstvo Luksemburg, Kraljevina Nizozemska, Republika Portugalska, Švicarska Konfederacija, v nadaljnjem besedilu "Države pogodbenice", in

the European Organisation for the Safety of Air Navigation, hereinafter called "EUROCONTROL",

Considering that the agreements concluded by European States with EUROCONTROL for the collection of route charges must be replaced owing to the amendment of the EUROCONTROL International Convention relating to Co-operation for the Safety of Air Navigation of 13 December 1960;

Recognising that co-operation in respect of the establishment and collection of route charges has proved effective in the past;

Desirous of continuing and strengthening the co-operation established;

Resolved to operate, with due regard to the guidelines recommended by the International Civil Aviation Organization, a uniform European route charges system accessible to as many European States as possible;

Convinced that this uniformity will also facilitate consultation with users;

Considering that it is desirable for the States participating in the EUROCONTROL route charges system to strengthen the Organisation's powers in regard to the recovery of charges;

Recognising that such a system requires a new legal basis;

Have agreed as follows:

Article 1

1. The Contracting States agree to adopt a common policy in respect of charges for en route air navigation facilities and services, hereinafter called "route charges", in the airspace of the Flight Information Regions falling within their competence.

2. They accordingly agree to create a joint system for the establishment and collection of route charges and to use for this purpose the services of EUROCONTROL.

3. To this end the Permanent Commission and the Committee of Management of EUROCONTROL shall be enlarged to include representatives of the Contracting States which are not members of EUROCONTROL and are hereinafter called the "enlarged Commission" and the "enlarged Committee".

4. The Flight Information Regions mentioned in paragraph 1 above are listed in Annex 1 to this Agreement. Any amendment which a Contracting State wishes to make to the list of its Flight Information Regions shall be subject to the unanimous agreement of the enlarged Commission if it would result in a change in a change in the overall limits of the airspace covered by this Agreement. Any amendment which does not result in such a change shall be notified to EUROCONTROL by the Contracting State concerned.

Article 2

Each Contracting State shall have one vote in the enlarged Commission, subject to the provisions of Article 6.1 (b).

Article 3

1. The enlarged Commission shall undertake the establishment of the joint system of route charges in such a manner that:

(a) those charges are established according to a common formula which takes account of the costs incurred by the Contracting States in respect of en route air navigation facilities and services and of the operation of the system, as well as the costs incurred by EUROCONTROL in operating the system;

Evropska organizacija za varnost zračne plovbe, v nadaljnjem besedilu "Eurocontrol", so se

glede na to, da je potrebno zaradi dopolnitve Mednarodne konvencije Eurocontrol o sodelovanju za varnost zračne plovbe z dne 13. decembra 1960 nadomestiti sporazume, sklenjene med evropskimi državami in Eurocontrolom za pobiranje pristojbin na zračnih poteh;

priznavajoč, da je bilo sodelovanje pri določanju in pobiranju pristojbin na zračnih poteh v preteklosti učinkovito;

v želji nadaljevati in okrepiti vzpostavljeno sodelovanje;

odločeni vzpostaviti enoten evropski sistem pristojbin na zračnih poteh, ki bo dostopen čimvečjemu številu evropskih držav, ob upoštevanju smernic, ki jih priporoča Mednarodna organizacija civilnega letalstva;

prepričani, da bo taka enotnost tudi poenostavila pogajanja z uporabniki;

glede na to, da države udeleženke v sistemu pristojbin na zračnih poteh Eurocontrol želijo okrepiti pooblastila organizacije glede izterjave pristojbin;

priznavajoč, da tak sistem zahteva novo pravno podlago;

dogovorili o naslednjem:

1. člen

1. Države pogodbenice se strinjajo, da sprejmejo skupno politiko glede pristojbin za navigacijske naprave in storitve na zračnih poteh, v nadaljnjem besedilu "pristojbine na zračnih poteh", v zračnem prostoru na letalsko informativnih območjih v njihovi pristojnosti.

2. V skladu s tem se strinjajo z ustanovitvijo skupnega sistema za določanje in pobiranje pristojbin na zračnih poteh in v ta namen uporabljajo storitve Eurocontrola.

3. S tem namenom bosta Stalna komisija in Upravni odbor Eurocontrola razširjena z vključitvijo predstavnikov držav pogodbenic, ki niso članice Eurocontrola, in se v nadaljnjem besedilu imenujeta "Razširjena komisija" in "Razširjeni odbor".

4. Letalska informativna območja, omenjena v prvem odstavku tega člena, so našeta v prilogi 1 tega sporazuma. Katera koli sprememba, ki jo država pogodbenica želi opraviti na seznamu svojih letalskih informativnih območjih, bo predmet soglasnega dogovora Razširjene komisije, če bi se s tem spremenile globalne meje zračnega prostora, ki ga zajema ta Sporazum. Katero koli spremembo, ki ne spremeni globalne meje, bo zadevna država pogodbenica sporočila Eurocontrolu.

2. člen

V Razširjeni komisiji bo imela, v skladu z določili točke (b) prvega odstavka 6. člena, vsaka država pogodbenica en glas.

3. člen

1. Razširjena komisija bo določila tak skupni sistem pristojbin na zračnih poteh, da:

(a) bodo take pristojbine določene v skladu s skupno formulo, ki upošteva stroške, ki jih imajo države pogodbenice z napravami in službami za zračno plovbo na zračnih poteh in z upravljanjem tega sistema, kot tudi stroške, ki jih ima z upravljanjem sistema Eurocontrol;

(b) those charges are collected by EUROCONTROL as a single charge per flight.

2. The enlarged Commission shall, for the above purposes:

(a) establish the principles governing the assessment of the costs referred to in paragraph 1 (a) above;

(b) establish the formula to be applied in calculating the route charges;

(c) approve, for each charging period, the rate at which the costs referred to in paragraph 1 (a) above are to be recovered;

(d) determine the unit of account in which the route charges are expressed;

(e) determine the conditions of application of the system, including the conditions of payment, as well as the unit rates and tariffs and the period during which they are to apply;

(f) determine the principles governing exemption from the route charges;

(g) approve reports of the enlarged Committee;

(h) adopt the financial regulations applicable to the route charges system;

(i) approve agreements between EUROCONTROL and any State wishing to avail itself of EUROCONTROL's resources or technical assistance in connection with air navigation charges not covered by this Agreement;

(j) approve the budgetary annex proposed by the enlarged Committee in accordance with Article 5.1 (c).

3. The enlarged Commission shall establish its rules of procedure by a unanimous vote of all Contracting States.

Article 4

Each Contracting State shall have one vote in the enlarged Committee, subject to the provisions of Article 6.2 (b).

Article 5

1. The enlarged Committee shall undertake:

(a) the preparation of decisions for the enlarged Commission;

(b) the supervision of the operation of the route charges system, including the use of the resources employed by EUROCONTROL for this purpose, and the taking of all necessary measures, particularly in respect of recovery of route charges, in conformity with the decisions of the enlarged Commission;

(c) the reporting to the enlarged Commission on the resources required for the operation of the route charges system and the submission to it of the budgetary annex relating to EUROCONTROL's activities in connection with route charges;

(d) the performance of any other tasks entrusted to it by the enlarged Commission;

2. The enlarged Committee shall establish its rules of procedure, subject to the provisions of Article 6.2 (a).

Article 6

1. The decisions of the enlarged Commission shall be taken as follows:

(a) decisions on the matters referred to in Article 3.2 (a) to (f) and (h) shall require a unanimous vote of all Contracting States and shall be binding on all Contracting States; failing a unanimous decision, the enlarged Commission shall take a decision by a two-thirds majority of the votes cast; any Contracting State which is unable for overriding national considerations to apply that decision shall submit to the enlarged Commission an explanatory statement of the reasons therefor;

(b) te pristojbine pobira Eurocontrol kot enotno pristojbino za vsak polet.

2. Razširjena komisija bo s tem ciljem:

(a) določila načela pri ocenitvi stroškov iz točke (a) prvega odstavka tega člena;

(b) določila formulo, ki se bo uporabljala pri izračunu pristojbin na zračnih poteh;

(c) odobrila za vsako obračunsko obdobje razmerje, po katerem bodo stroški iz točke (a) prvega odstavka tega člena povrnjeni;

(d) določila denarno enoto, v kateri so izražene pristojbine na zračnih poteh;

(e) določila pogoje uporabe sistema, vključno s plačilnimi pogoji, merskimi enotami in tarifami in obdobje, za katero veljajo;

(f) določila načela, ki urejajo izjeme pri plačilu pristojbin na zračnih poteh;

(g) odobrila poročila Razširjenega odbora;

(h) sprejela finančne predpise, ki se uporabljajo v sistemu plačevanja pristojbin na zračnih poteh;

(i) odobrila sporazume med Eurocontrolom in katero koli državo, ki želi uporabljati Eurocontrolove vire ali tehnično pomoč, glede pobiranja pristojbin za zračno plovbo, ki niso zajete v tem Sporazumu;

(j) odobrila dopolnitve proračuna, ki jih predlaga Razširjeni odbor v skladu s točko (c) prvega odstavka 5. člena.

3. Razširjena komisija bo določila svoj poslovnik s soglasnim glasovanjem vseh držav pogodbenic.

4. člen

Vsaka država pogodbenica ima v Razširjenem odboru, v skladu z določili točke (b) drugega odstavka 6. člena, en glas.

5. člen

1. Razširjeni odbor bo:

(a) pripravljaj odločitve za Razširjeno komisijo;

(b) nadzoroval delovanje sistema pristojbin na zračnih poteh, vključno z rabo sredstev, ki jih Eurocontrol uporablja v ta namen, in vseh potrebnih ukrepov, še posebej glede izterjave pristojbin na zračnih poteh, v skladu z odločitvami Razširjene komisije;

(c) poročal Razširjeni komisiji o sredstvih, potrebnih za delovanje sistema pristojbin na zračnih poteh in predložil dodatek k proračunu glede aktivnosti Eurocontrola v zvezi s pristojbinami na zračnih poteh;

(d) izvrševal katere koli druge naloge, ki mu jih poveri Razširjena komisija.

2. Razširjeni odbor bo določil svoj poslovnik v skladu z določili točke (a) drugega odstavka 6. člena.

6. člen

1. Razširjena komisija sprejema odločitve na naslednje načine:

(a) Odločitve o zadevah iz točk (a) do (f) in točke (h) drugega odstavka 3. člena zahtevajo soglasno glasovanje vseh držav pogodbenic in so za vse države pogodbenice obvezujoče; če soglasna odločitev ni mogoča, bo Razširjena komisija odločala z dvotretinjsko večino oddanih glasov. Katerakoli država pogodbenica, ki zaradi prevladujočih nacionalnih interesov ne more uveljaviti take odločitve, bo Razširjeni komisiji predložila pisno obrazložitev.

(b) decisions on the matters referred to in Article 3.2 (i) and (j) shall require a two-thirds majority of the votes cast, provided that the votes comprise the weighted majority of the Member States of EUROCONTROL in accordance with the provisions reproduced in Annex 2 to this Agreement; every year EUROCONTROL shall notify the Contracting States which are not Member States of EUROCONTROL of the number of votes to which the Member States are entitled under the said provisions;

(c) decisions on the matters referred to in Article 3.2 (g) shall require a two-thirds majority of the votes cast. The same applies to proceedings introduced on behalf of EUROCONTROL by the enlarged Commission before the arbitral tribunal mentioned in Article 25.

2. (a) The rules of procedure of the enlarged Committee, including the rules relating to the taking of decisions, shall require approval by the enlarged Commission by a unanimous vote of all Contracting States.

(b) However, in the matters referred to in Article 5.1 (c), the decisions of the enlarged Committee shall be adopted in accordance with the provisions of paragraph 1 (b) of this article.

Article 7

EUROCONTROL shall assess, in accordance with the applicable rules, the route charges due for each flight in the airspace defined in Article 1.

Article 8

EUROCONTROL shall collect the route charges referred to in Article 7. For that purpose, they shall constitute a single charge due in respect of each flight, which shall constitute a single claim by EUROCONTROL, payable at its headquarters.

Article 9

The person liable to pay the charge shall be the person who was the operator of the aircraft at the time when the flight was performed.

Article 10

If the identity of the operator is not known, the owner of the aircraft shall be regarded as the operator unless he proves which other person was the operator.

Article 11

Where a debtor has not paid the amount due, measures may be taken to enforce recovery.

Article 12

1. Proceedings for recovery of the amount due shall be instituted either by EUROCONTROL or, at EUROCONTROL's request, by a Contracting State.

2. Recovery shall be effected by either judicial or administrative procedure.

3. Each Contracting State shall inform EUROCONTROL of the procedures applied in that State and of the competent courts, tribunals or administrative authorities.

Article 13

Recovery proceedings shall be instituted in the territory of the Contracting State:

(a) where the debtor has his residence or registered office;

(b) where the debtor has a place of business, if neither his residence nor his registered office is situated in the territory of a Contracting State;

(b) Odločitve o zadevah iz točk (i) in (j) drugega odstavka 3. člena zahtevajo dvotretjinsko večino oddanih glasov, pri čemer morajo glasovi vsebovati ponderirano večino držav članic Eurocontrola v skladu z določili iz priloge 2 tega Sporazuma. Vsako leto bo Eurocontrol obvestil države pogodbenice, ki niso članice Eurocontrola, o številu glasov, do katerih imajo države članice pravico v skladu z navedenimi določili.

(c) Odločitve o zadevah iz točke (g) drugega odstavka 3. člena zahtevajo dvotretjinsko večino vseh glasov. Isto velja za postopke, ki jih v imenu Eurocontrola pred arbitražo, omenjeno v 25. členu, vodi Razširjena komisija.

2. (a) Poslovnik Razširjenega odbora, vključno s pravili o sprejemanju odločitev, zahteva soglasno glasovanje vseh držav pogodbenic v Razširjeni komisiji.

(b) Vendar pa se bodo odločitve Razširjenega odbora iz točke (c) prvega odstavka 5. člena sprejemale v skladu z določili točke (b) prvega odstavka tega člena.

7. člen

Eurocontrol bo v skladu z ustreznimi pravili določil pristojbino na zračnih poteh za vsak polet v zračnem prostoru, določenem v 1. členu.

8. člen

Eurocontrol bo pobiral pristojbine na zračnih poteh, navedenih v 7. členu. V ta namen je pristojbina enotna dajatev za posamezni polet in bo predstavljala enotni zahtevek Eurocontrola, plačljiv na njegovem sedežu.

9. člen

Dolžnik za plačilo pristojbine je oseba, ki je upravljala zrakoplov v času poleta.

10. člen

Če identiteta upravljalca ni znana, se bo smatralo, da je upravljalec zrakoplova njegov lastnik, razen če dokaže, katera druga oseba ga je upravljala.

11. člen

Če dolžnik ne plača dolgovanega zneska, se lahko uporabijo ukrepi za prisilno izterjavo.

12. člen

1. Postopke za izterjavo dolgovanih zneskov bo vodil Eurocontrol ali na Eurocontrolovo zahtevo država pogodbenica.

2. Izterjava bo opravljena ali po sodnem ali upravnem postopku.

3. Vsaka država pogodbenica bo seznanjala Eurocontrol o postopkih, ki se uporabljajo v tej državi, in o pristojnih sodiščih, raziščiših ali upravnih organih.

13. člen

Postopki izterjave bodo potekali na ozemlju države pogodbenice:

(a) v katerem ima dolžnik bivališče ali registriran urad;

(b) v kateri ima dolžnik svoj poslovni sedež, če nima bivališče ali registriranega urada na ozemlju države pogodbenice;

(c) in the absence of the grounds of jurisdiction set out in (a) and (b) above, where the debtor has assets;

(d) in the absence of the grounds of jurisdiction set out in (a) to (c) above, where EUROCONTROL has its headquarters.

Article 14

EUROCONTROL shall have the capacity to institute proceedings before the competent courts, tribunals and administrative authorities of States not parties to this Agreement.

Article 15

The following decisions taken in a Contracting State shall be recognised and enforced in the other Contracting States:

- (a) final decisions of a court or tribunal;
- (b) decisions of an administrative authority which have been subject to review by a court or tribunal, but are no longer so, either because the court or tribunal has dismissed the appeal by a final decision, or because the appeal has been withdrawn, or because the time for lodging the appeal has expired.

Article 16

Decisions referred to in Article 15 shall not be recognised or enforced in the following cases:

- (a) if the court, tribunal or administrative authority of the State of origin was not competent in accordance with Article 13;
- (b) if the decision is manifestly incompatible with the public policy of the State addressed;
- (c) if the debtor did not receive notice of the decision of the administrative authority or of the institution of the proceedings in sufficient time to enable him to defend the case or to appeal to a court or a tribunal;
- (d) if proceedings relating to the same route charges have been previously instituted and are still pending before a court, tribunal or an administrative authority of the State addressed;
- (e) if the decision is incompatible with a decision relating to the same route charges given in the State addressed;
- (f) if the court, tribunal or authority of the State of origin, in order to arrive at its decision, has decided a preliminary question concerning the status or legal capacity of natural persons, rights in property arising out of a matrimonial relationship, wills or succession in a way that conflicts with a rule of the private international law of the State in which the recognition is sought, unless the same result would have been obtained by the application of the rules of private international law of that State.

Article 17

The decisions referred to in Article 15, if enforceable in the State of origin, shall be enforced in accordance with the law of the State addressed. If necessary, an order of enforcement shall on request be issued by a court, tribunal or an administrative authority of the State addressed.

Article 18

1. The request shall be accompanied by:
 - (a) a certified copy of the decision;
 - (b) in the case of a decision of a court or tribunal rendered by default, the original or a certified copy of a docu-

(c) če ni osnove za pravno pristojnost v skladu s točkami (a) in (b) zgoraj, v državi, kjer ima dolžnik svoje premoženje;

(d) če ni osnove za pravno pristojnost v skladu s točkami od (a) do (c) zgoraj, na sedežu Eurocontrola.

14. člen

Eurocontrol ima pravno sposobnost pričeti postopke pri pristojnih sodiščih, razsodiščih in upravnih organih držav, ki niso podpisnice tega Sporazuma.

15. člen

Naslednje odločitve, sprejete v državi pogodbenici, bodo priznane in uveljavljene v drugih državah pogodbenicah:

- (a) dokončne odločitve sodišč ali razsodišč;
- (b) odločitve upravnih organov, o katerih lahko odloča sodišče ali razsodišče, pa to ni mogoče, ali zaradi tega, ker je sodišče ali razsodišče odločilo o pritožbi s končno odločitvijo, ali ker je bila pritožba umaknjena, ali ker je pretekel čas, v katerem je dovoljeno vložiti pritožbo.

16. člen

Odločitve, o katerih govori 15. člen, ne bodo priznane ali uveljavljene v naslednjih primerih:

- (a) če sodišče, razsodišče ali upravni organ države izvora ni pristojen v skladu s 13. členom;
- (b) če je odločitev očitno nezdržljiva z javno politiko države, na katero je naslovljena;
- (c) če dolžnik ni prejel obvestila o odločitvi upravnega organa ali o pričetku postopka v zadostnem času, da bi lahko pripravil obrambo primera ali se pritožil na sodišče ali razsodišče;
- (d) če je bil postopek glede istih pristojbin na zračni poti predhodno pričet in še vedno o njem ni odločeno na sodišču, razsodišču ali pri upravnem organu, na katero je naslovljen;
- (e) če je odločitev nezdržljiva z odločitvijo, ki je bila o isti pristojbini na zračni poti sprejeta v državi, na katero je naslovljena;
- (f) če je sodišče, razsodišče ali organ države izvora, z namenom, da bi prišel do odločitve, odločal o predhodnih vprašanjih, ki zadevajo status ali pravno sposobnost oseb, pravic in premoženja, ki izhaja iz zakonske zveze, oporok ali dediščine na način, ki je nasproten z določili mednarodnega zasebnega prava v državi, v kateri se priznanje išče, razen če bi bil enak rezultat dosežen z uporabo pravil mednarodnega zasebnega prava te države.

17. člen

Če so odločitve, na katere se nanaša 15. člen, uveljavljene v državi izvora, bodo uveljavljene v skladu z zakonom države, na katero so naslovljene. Če je potrebno, bo na zahtevo izdana odločba o uveljavitvi s strani sodišča, razsodišča ali upravnega organa države naslovnice.

18. člen

1. Zahtevku bodo priloženi:
 - (a) overjena kopija odločitve;
 - (b) v primeru, da je odločitev sodišča ali razsodišča izdana zaradi neizpolnitve, original ali overjena kopija doku-

ment establishing that notice of the institution of the proceedings was duly served on the debtor;

(c) in the case of an administrative decision, a document establishing that the requirements of Article 15 have been met;

(d) a document establishing that the decision is enforceable in the State of origin and that the debtor has received notice of the decision in due time.

2. A duly certified translation of the documents shall be supplied if the court, tribunal or administrative authority of the State addressed so requires. No legalisation or similar formality shall be required.

Article 19

1. The request can be rejected only for one of the reasons set forth in Article 16. In no case may the decision be reviewed on its merits in the State addressed.

2. The procedure for the recognition and enforcement of the decision shall be governed by the law of the State addressed insofar as this Agreement does not otherwise provide.

Article 20

The amount collected by EUROCONTROL shall be paid to the Contracting States in accordance with the decisions of the enlarged Committee.

Article 21

Where the claim is recovered by a Contracting State, the amount collected shall be paid without delay to EUROCONTROL, which shall proceed in accordance with Article 20. The recovery costs incurred by that State shall be charged to EUROCONTROL.

Article 22

The competent authorities of the Contracting States shall co-operate with EUROCONTROL in the establishment and collection of route charges.

Article 23

If the enlarged Committee decides unanimously to abandon recovery of a charge, the Contracting States concerned may take whatever action they deem fit. In such a case, the provisions of this Agreement relating to recovery and to recognition and enforcement of decisions shall cease to apply.

Article 24

In the event of a state of emergency or war, the provisions of this Agreement shall not affect the freedom of action of the Contracting States involved.

Article 25

1. Any dispute which may arise either between the Contracting States, or between the Contracting States and EUROCONTROL represented by the enlarged Commission, relating to the interpretation or application of this Agreement or of its annexes, and which it has not been possible to settle by direct negotiation or by any other method, shall be referred to arbitration on the request of any one of the parties.

2. For that purpose, each of the parties shall in each case appoint an arbitrator, and the arbitrators shall agree on the appointment of a third arbitrator.

3. The arbitral tribunal shall determine its own procedure.

menta, s katerim je bil dolžnik pravočasno obveščen o pričetku postopka;

(c) v primeru upravne odločbe, dokument, ki dokazuje, da so bile izpolnjene zahteve iz 15. člena;

(d) dokument, ki dokazuje, da je odločitev izvršljiva v državi izvora in da je dolžnik pravočasno prejel obvestilo o odločitvi.

2. Pravilno overjen prevod vseh dokumentov bo dostavljen, če to zahteva sodišče, razsodišče ali upravni organ države naslovnice. Nobena legalizacija ali podobna formalnost ne bo potrebna.

19. člen

1. Zahtevak je lahko zavržen samo zaradi razlogov, navedenih v 16. členu. V nobenem primeru odločitev glede bistvenih sestavin ne more biti spremenjena v državi naslovnici.

2. Postopek priznanja in izvršitve odločitve bo potekal v skladu z zakoni države naslovnice, v kolikor ta Sporazum ne določa drugače.

20. člen

Znesek, ki ga izterja Eurocontrol, bo izplačan državam pogodbenicam v skladu z odločitvami Razširjenega odbora.

21. člen

Če je dolg izterjala država pogodbenica, bo dobljeni znesek brez odlašanja plačala Eurocontrolu, ki bo ravnal v skladu z 20. členom. Stroški izterjave, ki jih je imela država, bodo bremenili Eurocontrol.

22. člen

Pristojni organi držav pogodbenic bodo sodelovali z Eurocontrolom pri določanju in pobiranju pristojbin na zračnih poteh.

23. člen

V kolikor se Razširjeni odbor soglasno odloči, da opusti izterjavo pristojbin, lahko prizadete države pogodbenice uporabijo katero koli sredstvo, ki se jim zdi primerno. V takem primeru se določila tega Sporazuma, ki se nanašajo na izterjavo in priznanje in izvršbo, ne bodo uporabljati.

24. člen

V primeru izrednega stanja ali vojne določila tega Sporazuma ne bodo vplivala na svobodo ukrepanja vpletenih držav pogodbenic.

25. člen

1. Kateri koli spor, ki bi lahko nastal med državami pogodbenicami ali med državami pogodbenicami in Eurocontrolom, ki ga predstavlja Razširjena komisija, glede razlage ali uporabe tega Sporazuma ali njegovih prilog, ki ga ni mogoče rešiti z direktnimi pogajanja ali na kateri koli drugačen način, bo predložen v arbitražo na zahtevo katere koli strani.

2. V ta namen bo vsaka od strani v vsakem primeru določila svojega razsodnika in oba razsodnika bosta določila tretjega razsodnika.

3. Arbitraža bo določila svoj postopek.

4. Each party shall bear the costs in respect of its own arbitrator and its representation in the proceedings before the tribunal; the costs in respect of the third arbitrator and any other costs shall be borne equally by the parties to the dispute. The arbitral tribunal may however determine a different sharing of costs if it thinks fit.

5. The decisions of the arbitral tribunal shall be binding on the parties to the dispute.

Article 26

This Agreement shall replace the Multilateral Agreement relating to the Collection of Route Charges of 8 September 1970.

This provision is without prejudice to any agreement between EUROCONTROL and a non-member State of EUROCONTROL relating to the collection of route charges which concerns the Flight Information Regions referred to in Article 1 of this Agreement, which shall remain in force until that State becomes a party to this Agreement.

Article 27

1. This Agreement shall be open for signature, prior to the date of its entry into force, by any State which is at the time of signature participating in the EUROCONTROL system of collection of route charges or is granted the right of signature by a unanimous decision of the Permanent Commission.

2. This Agreement shall be subject to ratification. The instruments of ratification shall be deposited with the Government of the Kingdom of Belgium. Ratification of the Protocol, opened for signature at Brussels on 12 February 1981, amending the EUROCONTROL International Convention relating to Co-operation for the Safety of Air Navigation of 13 December 1960, hereinafter called "the Protocol" shall also constitute ratification of this Agreement.

3. This Agreement shall enter into force on the date of entry into force of the Protocol in the case of EUROCONTROL, the Member States of EUROCONTROL and States which have deposited their instruments of ratification before that date.

4. Where any State deposits its instrument of ratification after the date of the entry into force of this Agreement, this Agreement shall enter into force in respect of that State on the first day of the second month following the date on which the instrument of ratification was deposited.

5. EUROCONTROL shall become a party to this Agreement by its signature.

6. The Government of the Kingdom of Belgium shall notify the Governments of the other signatory States to this Agreement of each signature of this Agreement, of the deposit of any instrument of ratification and of the date of entry into force of this Agreement.

Article 28

1. Any State may accede to this Agreement.

With the exception of European States which accede to the amended Convention referred to in Article 27.2, States may accede to this Agreement only with the approval of the enlarged Commission carried by a unanimous vote.

2. The instrument of accession shall be deposited with the Government of the Kingdom of Belgium, which shall notify the Governments of the other Contracting States.

3. Accession shall take effect from the first day of the second month following the deposit of the instrument of accession.

4. Vsaka stran bo nosila stroške svojega razsodnika in svojega zastopanja v postopku pred arbitražo. Stroške tretjega razsodnika in druge stroške bosta enakomerno nosili stranki v sporu. Arbitraža lahko sama določi drugačno razdelitev stroškov, če meni, da je to primerno.

5. Odločitve Arbitraže so obvezujoče za stranke v sporu.

26. člen

Ta Sporazum nadomešča Večstranski sporazum o pobiranju pristojbin na zračnih poteh z dne 8. septembra 1970.

To določilo nima vpliva na kateri koli sporazum med Eurocontrolom in državo nečlanico Eurocontrola, glede pobiranja pristojbin na zračnih poteh, ki zadevajo letalska informativna območja, omenjena v 1. členu tega Sporazuma. Leta ostane v veljavi, dokler država ne postane pogodbenica tega Sporazuma.

27. člen

1. Ta Sporazum bo, pred datumom njegove uveljavitve, odprt za podpis za katero koli državo, ki ob datumu podpisa sodeluje v Eurocontrolovem sistemu pobiranja pristojbin na zračnih poteh ali ji je dovoljena pravica podpisa s soglasno odločitvijo Stalne komisije.

2. Ta Sporazum je predmet ratifikacije. Ratifikacijski instrumenti bodo deponirani pri Vladi Kraljevine Belgije. Ratifikacija Protokola, odprtega za podpis v Bruslju 12. februarja 1981, ki dopolnjuje Mednarodno konvencijo Eurocontrol o sodelovanju za varnost zračne plovbe z dne 13. decembra 1960, v nadaljnjem besedilu imenovan "Protokol", bo tudi sestavni del ratifikacije tega Sporazuma.

3. Ta Sporazum prične veljati na dan uveljavitve Protokola za Eurocontrol, države članice Eurocontrola in države, ki so svoje ratifikacijske dokumente deponirale pred tem datumom.

4. Če katera koli država deponira svoj ratifikacijski instrument po datumu uveljavitve tega Sporazuma, bo ta Sporazum pričel veljati za to državo prvega dne drugega meseca po datumu, ko je bil ratifikacijski instrument deponiran.

5. Eurocontrol postane pogodbenica tega sporazuma s podpisom Sporazuma.

6. Vlada Kraljevine Belgije bo obvestila vlade ostalih držav pogodbenic tega Sporazuma o vsakem podpisu tega Sporazuma, o deponiranju katerega koli ratifikacijskega dokumenta in o datumu uveljavitve tega Sporazuma.

28. člen

1. Katera koli država lahko pristopi k temu Sporazumu. Z izjemo evropskih držav, ki pristopajo k dopoljnjeni Konvenciji, kot je navedeno v drugem odstavku 27. člena, lahko države pristopijo k temu Sporazumu samo s soglasno odobritvijo Razširjene komisije.

2. Listina o pristopu se deponira pri Vladi Kraljevine Belgije, ki bo obvestila vlade vseh ostalih držav pogodbenic.

3. Pristop bo začel veljati s prvim dnem drugega meseca po deponiranju listine o pristopu.

Article 29

1. States parties to the amended Convention shall be bound by this Agreement for as long as the said amended Convention remains in force.

2. States which are not parties to the amended Convention shall be bound by this Agreement for a period of five years from the date on which the Agreement enters into force in respect of the State concerned or until the expiry of the Convention, whichever is the earlier. This five-year period shall be automatically extended for further five-year periods save where the State concerned notifies the Government of the Kingdom of Belgium in writing, not less than two years before the expiry of the current period, of its intention to withdraw from the Agreement. The Government of the Kingdom of Belgium shall notify the Governments of the other Contracting States in writing of such notice.

3. The Government of the Kingdom of Belgium shall notify the Governments of the other Contracting States in writing of any notice given by a Contracting Party to the amended Convention of its intention to denounce the said Convention.

Article 30

The Government of the Kingdom of Belgium shall cause this Agreement to be registered with the Secretary General of the United Nations, in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations, and with the Council of the International Civil Aviation Organization, in accordance with Article 83 of the Convention on International Civil Aviation signed in Chicago on 7 December 1944.

In witness whereof, the undersigned Plenipotentiaries, after presentation of their full powers, found to be in good and due form, have signed this Agreement.

Done at Brussels, this 12th day of February 1981, in the German, English, Spanish, French, Dutch and Portuguese languages, the six texts being equally authentic, in a single original, which shall be deposited in the archives of the Government of the Kingdom of Belgium, which shall transmit certified copies to the Governments of the other signatory States. In the event of any inconsistency, the text in the French language shall prevail.

ANNEX 1

Flight Information Regions*Contracting Parties**Flight Information Regions*

- The Federal Republic of Germany
Hannover Upper Flight Information Region
Rhein Upper Flight Information Region
Bremen Flight Information Region
Düsseldorf Flight Information Region
Frankfurt Flight Information Region
München Flight Information Region
- The Republic of Austria
Wien Flight Information Region
- The Kingdom of Belgium
Bruxelles Upper Flight Information Region
- The Grand Duchy of Luxembourg
Bruxelles Flight Information Region

29. člen

1. Države pogodbenice dopolnjene Konvencije bo vezal ta Sporazum, dokler bo omenjena dopolnjena Konvencija v veljavi.

2. Države, ki niso pogodbenice dopolnjene Konvencije, bo ta Sporazum vezal za obdobje 5 let od dneva uveljavitve Sporazuma za zadevno državo ali dokler ne poteče veljavnost Konvencije, odvisno od tega, kaj bo prej. To petletno obdobje se bo avtomatično podaljševalo za petletna obdobja, v kolikor ne bodo zadevne države s pisno notifikacijo, poslano Vladi kraljevine Belgije, najmanj dve leti pred iztekom tekočega obdobja, sporočile svojega namena o umiku iz Sporazuma. Vlada Kraljevine Belgije bo pisno obvestila vlade drugih držav pogodbenic o taki notifikaciji.

3. Vlada Kraljevine Belgije bo pisno obvestila vlade drugih držav pogodbenic o vsakem sporočilu države pogodbenice dopolnjene Konvencije o njenem namenu izstopiti iz omenjene Konvencije.

30. člen

Vlada Kraljevine Belgije bo ta Sporazum registrirala pri Generalnem sekretariatu Združenih Narodov v skladu s 102. členom Ustanovne listine Združenih Narodov in pri Svetu Mednarodne organizacije civilnega letalstva v skladu s 83. členom Konvencije o mednarodnem civilnem letalstvu, podpisane v Chicagu 7. decembra 1944.

V potrditev dogovorjenega so podpisani pooblaščen predstavniki po predložitvi svojih pooblastil, ki so bila ocenjena kot pravilna in v zahtevani obliki, podpisali ta Sporazum.

Sestavljeno v Bruslju 12. februarja 1981 v nemškem, angleškem, španskem, francoskem, holandskem in portugalskem jeziku, pri čemer je vseh šest besedil enako verodostojno, v enem izvorniku, ki bo deponiran v arhivih Vlade Kraljevine Belgije, ki bo posredovala overjene kopije vladam drugih držav podpisnic. V primeru kakršne koli neskladnosti bo odločujoče besedilo v francoskem jeziku.

PRILOGA 1

Letalsko informativna območja*Države pogodbenice**Letalsko informativna območja*

- Zvezna Republika Nemčija
Hannover - zgornje letalsko informativno območje
Rhein - zgornje letalsko informativno območje
Bremen - letalsko informativno območje
Düsseldorf - letalsko informativno območje
Frankfurt - letalsko informativno območje
München - letalsko informativno območje
- Republika Avstrija
Dunaj - letalsko informativno območje
- Kraljevina Belgija
Bruselj - zgornje letalsko informativno območje
- Veliko vojvodstvo Luksemburg
Bruselj - letalsko informativno območje

*Contracting Parties**Flight Information Regions*

Spain

Madrid Upper Flight Information Region
 Madrid Flight Information Region
 Barcelona Upper Flight Information Region
 Barcelona Flight Information Region
 Islas Canarias Upper Flight Information Region
 Islas Canarias Flight Information Region

The French Republic

France Upper Flight Information Region
 Paris Flight Information Region
 Brest Flight Information Region
 Bordeaux Flight Information Region
 Marseille Flight Information Region

The United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland

Scottish Upper Flight Information Region
 Scottish Flight Information Region
 London Upper Flight Information Region
 London Flight Information Region

Ireland

Shannon Upper Flight Information Region
 Shannon Flight Information Region

The Kingdom of the Netherlands

Amsterdam Flight Information Region

The Portuguese Republic

Lisboa Upper Flight Information Region
 Lisboa Flight Information Region
 Santa Maria Flight Information Region

The Swiss Confederation

Genève Upper Flight Information Region
 Genève Flight Information Region
 Zürich Upper Flight Information Region
 Zürich Flight Information Region

*Države pogodbenice**Letalsko informativna območja*

Španija

Madrid - zgornje letalsko informativno območje
 Madrid - letalsko informativno območje
 Barcelona - zgornje letalsko informativno območje
 Barcelona - letalsko informativno območje
 Kanarski otoki - zgornje letalsko informativno območje
 Kanarski otoki - letalsko informativno območje

Republika Francija

Zgornje francosko letalsko informativno območje
 Pariz - letalsko informativno območje
 Brest - letalsko informativno območje
 Bordeaux - letalsko informativno območje
 Marseille - letalsko informativno območje

Združeno kraljestvo Velike Britanije in Severne Irske

Škotska - zgornje letalsko informativno območje
 Škotska - letalsko informativno območje
 London - zgornje letalsko informativno območje
 London - letalsko informativno območje

Irska

Shannon - zgornje letalsko informativno območje
 Shannon - letalsko informativno območje

Kraljevina Nizozemska

Amsterdam - letalsko informativno območje

Republika Portugalska

Lisbona - zgornje letalsko informativno območje
 Lisbona - letalsko informativno območje
 Santa Maria - letalsko informativno območje

Švicarska konfederacija

Ženeva - zgornje letalsko informativno območje
 Ženeva - letalsko informativno območje
 Zürich - zgornje letalsko informativno območje
 Zürich - letalsko informativno območje

ANNEX 2
/Article 6.1 (b)/PRILOGA 2
/točka (b) prvega odstavka 6. člena/

Extracts from the EUROCONTROL International Convention relating to Co-operation for the Safety of Air Navigation of 13 December 1960 amended by the Protocol opened for signature at Brussels in 1981

Article 7.3 of the Convention

“3. Unless otherwise provided, directives and measures in the cases provided for in Article 6.1 (b) and 6.4 shall require a majority of the votes in the Commission, it being understood that:

- those votes shall be subject to the weighting provided for in Article 8 below,
- those votes shall represent the majority of the Contracting Parties voting.”

Article 8 of the Convention

“ Article 8

1. The weighting referred to in Article 7 shall be determined according to the following table:

Izpisi iz Mednarodne konvencije Eurocontrol o sodelovanju za varnost zračne plovbe z dne 13. decembra 1960, dopolnjeni s Protokolom, odprtim za podpis v Bruslju 1981

Tretji odstavek 7. člena Konvencije

3. Če ni drugače določeno, morajo biti navodila in ukrepi v primerih, navedenih v točki b) prvega odstavka 6. člena in četrtega odstavka 6. člena sprejeti z večino glasov Komisije, pri čemer velja, da bodo:

- glasovi ponderirani v skladu z 8. členom,
- glasovi predstavljajo večino glasujočih držav pogodbenic.

8. člen Konvencije

1. Ponderiranje, navedeno v 7. členu, se določa v skladu s tabelo:

Annual contribution of a Contracting Party as a percentage of the total annual contributions of all the Contracting Parties	Number of votes	Letni prispevek države pogodbenice kot odstotek skupnih letnih prispevkov vseh držav pogodbenic	Število glasov
Less than 1%	1	Manj kot 1 %	1
From 1 to less than 2%	2	Od 1 do manj kot 2%	2
From 2 to less than 3%	3	Od 2 do manj kot 3%	3
From 3 to less than 4½%	4	Od 3 do manj kot 4 ½%	4
From 4½ to less than 6%	5	Od 4 ½ do manj kot 6%	5
From 6 to less than 7½%	6	Od 6 do manj kot 7 ½%	6
From 7½ to less than 9%	7	Od 7 ½ do manj kot 9%	7
From 9 to less than 11%	8	Od 9 do manj kot 11%	8
From 11 to less than 13%	9	Od 11 do manj kot 13%	9
From 13 to less than 15%	10	Od 13 do manj kot 15%	10
From 15 to less than 18%	11	Od 15 do manj kot 18%	11
From 18 to less than 21%	12	Od 18 do manj kot 21%	12
From 21 to less than 24%	13	Od 21 do manj kot 24%	13
From 24 to less than 27%	14	Od 24 do manj kot 27%	14
From 27 to less than 30%	15	Od 27 do manj kot 30%	15
30%	16	30%	16

2. The numbers of votes shall be initially established with effect from the date of entry into force of the Protocol opened for signature at Brussels in 1981 by reference to the above table and in accordance with the rule in Article 19 of the Statute of the Agency for determining the annual contributions of the Contracting Parties to the Organisation's budget.

3. In the event of the accession of a State, the numbers of votes of the Contracting Parties shall be reestablished in accordance with the same procedure.

4. The numbers of votes shall be re-established each year in accordance with the foregoing provisions."

*Article 19 of Annex 1 of the Convention
(Statute of the Agency)
"Article 19*

1. Without prejudice to the provisions of paragraph 2 below, the annual contribution of each Contracting Party to the budget shall be determined, for each financial year, in accordance with the following formula:

(a) an initial 30% of the contribution shall be calculated in proportion to the value of the Gross National Product of the Contracting Party, as defined in paragraph 3 below;

(b) a further 70% of the contribution shall be calculated in proportion to the value of the route facility cost-base of the Contracting Party, as defined in paragraph 4 below.

2. No Contracting Party shall be required to pay, in any given financial year, a contribution in excess of 30% of the total amount of contributions from the Contracting Parties. Should the contribution of any one Contracting Party calculated in accordance with paragraph 1 above exceed 30%, the excess shall be distributed among the other Contracting Parties according to the rules laid down in the aforesaid paragraph.

3. The Gross National Product to be used for the calculations shall be obtained from the statistics compiled by the Organisation for Economic Cooperation and Development – or failing that by any other body affording equivalent guarantees and designated under a decision of the Commission – by calculating the arithmetical mean for the last three years for which those statistics are available. The value of the Gross National Product shall be that which is calculated on the basis of factor cost and current prices expressed in European Units of Account.

4. The route facility cost-base to be used for the calculations shall be the cost-base established in respect of the last year but one preceding the financial year concerned."

2. V začetku bo število glasov določeno v skladu z zgornjo tabelo in v skladu s pravilom iz 19. člena statuta Agencije o določitvi letnih prispevkov pogodbenic v proračun organizacije in bo veljalo od datum uveljavitve protokola, odprtega za podpis v Bruslju leta 1981.

3. Ob pristopu nove države bo število glasov pogodbenic ponovno določeno po enakem postopku.

4. Število glasov bo ponovno določeno vsako leto v skladu s prejšnjimi določili."

*19. člen Priloge 1 Konvencije
(Statut Agencije)*

1. Ne da bi bila kršena določila drugega odstavka tega člena, bo letni prispevek vsake pogodbenice v proračun določen za vsako finančno leto na naslednji način:

(a) začetni 30% prispevek se izračuna v sorazmerju z zneskom bruto narodnega dohodka pogodbenice, kot je opredeljeno v tretjem odstavku tega člena;

(b) nadaljnjih 70% prispevka se izračuna v sorazmerju z vrednostjo naprav na zračnih poteh posamezne pogodbenice, kot določa četrti odstavek tega člena.

2. Prispevek katere koli pogodbenice v posameznem finančnem letu ne sme presežati 30 % skupnih prispevkov vseh pogodbenic. Če prispevek katere koli pogodbenice, izračunan v skladu s prvim odstavkom tega člena presega 30 %, se ta presežek razdeli med druge pogodbenice v skladu s pravili, določenimi v prejšnjem odstavku.

3. Bruto narodni dohodek, ki se uporablja pri izračunih, se ugotavlja iz statistik, ki jih objavlja Organizacija za gospodarsko sodelovanje in razvoj – oziroma katera koli druga organizacija, ki daje enakovredno jamstvo in jo določi Komisija – z izračunom aritmetične sredine za zadnja tri leta, za katera so statistike na razpolago. Vrednost bruto narodnega dohodka bo izračunana na podlagi stroškovnih faktorjev in tekočih cen, izraženih v evropskih obračunskih enotah.

4. Stroškovna osnova za naprave na zračnih poteh, ki se uporablja za izračune, bo določena glede na predzadnje leto."

3. člen

Za izvajanje sporazuma skrbi Ministrstvo za promet in zveze.

4. člen

Ta zakon začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 436-02/94-7/2

Ljubljana, dne 20. junija 1995

Predsednik
Državnega zbora
Republike Slovenije
Jožef Školč l. r.

46.

Na podlagi druge alineje prvega odstavka 107. člena in prvega odstavka 91. člena Ustave Republike Slovenije izdajam

U K A Z
O RAZGLASITVI ZAKONA O RATIFIKACIJI SPORAZUMA MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN
VLADO REPUBLIKE POLJSKE O REDNEM ZRAČNEM PROMETU

Razlašam Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Poljske o rednem zračnem prometu, ki ga je sprejel Državni zbor Republike Slovenije na seji dne 20. junija 1995.

Št. 012-01/95-48

Ljubljana, dne 28. junija 1995

Predsednik
Republike Slovenije
Milan Kučan l. r.

Z A K O N
O RATIFIKACIJI SPORAZUMA MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO REPUBLIKE POLJSKE
O REDNEM ZRAČNEM PROMETU

1. člen

Ratificira se Sporazum med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Poljske o rednem zračnem prometu, podpisan 1. marca 1995 v Varšavi.

2. člen

Sporazum se v izvirniku v slovenskem in angleškem jeziku glasi:

S P O R A Z U M
MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO
REPUBLIKE POLJSKE O REDNEM ZRAČNEM
PROMETU

Glede na to, da sta Republika Slovenija in Republika Poljska pogodbenici Konvencije o mednarodnem civilnem letalstvu, ki je bila odprta za podpis v Chicagu 7. decembra 1944, v želji, da poglobita sodelovanje v zračnem prometu, in z namenom, da zagotovita možnosti za redni zračni promet na vzajemni podlagi, sta

Vlada Republike Slovenije in Vlada Republike Poljske primerno pooblastili vsaka svojega pooblaščenca, ki sta se dogovorila o naslednjem:

1. člen
DEFINICIJE

1. Posamezni izrazi v tem sporazumu in njegovi prilogi pomenijo:

A G R E E M E N T
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF SLOVENIA AND THE
GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF POLAND
RELATING TO SCHEDULED AIR SERVICES

Considering that the Republic of Slovenia and the Republic of Poland

are Parties to the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December, 1944, desiring to develop co-operation in the field of air transport, and desiring to establish the necessary basis for the operation of scheduled air services on the basis of reciprocity,

the Government of the Republic of Slovenia and the Government of the Republic of Poland have appointed plenipotentiaries who, duly authorized to that effect, have agreed as follows:

Article 1
DEFINITIONS

1. For the purpose of the present Agreement and its Annex:

a/ "konvencija" pomeni Konvencijo o mednarodnem civilnem letalstvu, ki je bila odprta za podpis v Chicagu 7. decembra 1944, in vključuje vsako prilogo, sprejeto na podlagi 90. člena omenjene konvencije, ter vsako spremembo priloge ali konvencije v skladu z njenim 90. in 94. členom v tisti meri, v kateri te priloge in spremembe veljajo za pogodbenici;

b/ "pristojna organa" pomeni za Republiko Slovenijo Ministrstvo za promet in zveze, Uprava Republike Slovenije za zračno plovbo, in za Republiko Poljsko Ministrstvo za promet in pomorsko gospodarstvo, Oddelek za civilno letalstvo, ali v obeh primerih katero koli drugo osebo ali organ, pooblaščen za opravljanje nalog, ki jih zdaj opravljata omenjena organa;

c/ "določeni prevoznik" pomeni zračnega prevoznika, ki ga je v skladu s 3. členom tega sporazuma določila ena ali druga pogodbenica za opravljanje dogovorjenega prometa;

d/ "tarifa" pomeni cene, ki jih je treba plačati za prevoz potnikov, prtljage in tovora, ter pogoje, na podlagi katerih se te cene uporabljajo, vključno s provizijo in drugimi dodatnimi plačili za agencijo ali za prodajo prevoznih listin, izvzeti pa so nadomestila in pogoji za prevoz pošte.

2. Priloga je sestavni del tega sporazuma. Vsako sklicevanje na sporazum zajema tudi prilogo, razen če je izrecno drugače določeno.

2. člen

PROMETNE PRAVICE

1. Vsaka pogodbenica prizna drugi pogodbenici v tem sporazumu določene pravice, da opravlja zračni promet na progah, določenih v prilogi. Ta promet in te proge se v nadaljnjem besedilu imenujejo "dogovorjeni promet", oziroma "določene proge".

2. V skladu z določili tega sporazuma imata določena prevoznika pogodbenic pri opravljanju mednarodnega zračnega prometa:

a/ pravico do preleta ozemlja druge pogodbenice brez pristanka;

b/ pravico do pristanka na ozemlju druge pogodbenice v nekomercialne namene;

c/ pravico na ozemlju druge pogodbenice v krajih, določenih v prilogi tega sporazuma, vkrcati in izkrcati potnike, prtljago, tovor in pošto, ki so namenjeni v kraje ali prihajajo iz krajev na ozemlju druge pogodbenice.

3. Nobenega določila tega člena ni možno razumeti tako, da ima določeni prevoznik ene pogodbenice na ozemlju druge pogodbenice pravico za plačilo ali najemnino vkrcati potnike, prtljago, tovor ali pošto, namenjene v kakšen drug kraj na njenem ozemlju.

4. Če določeni prevoznik ene pogodbenice zaradi oboženih spopadov, političnih nemirov ali posebnih in neobičajnih okoliščin ne more opravljati prometa na običajnih progah, si druga pogodbenica prizadeva omogočiti nadaljevanje takega prometa z ustreznimi spremembami prog, vključno z dodelitvijo pravic, ki so nujne za opravljanje prometa v tem času.

3. člen

DOLOČITEV IN IZDAJA DOVOLJENJA

1. Vsaka pogodbenica ima pravico določiti enega prevoznika za opravljanje dogovorjenega prometa na določenih

a/ The term "the Convention" means the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December, 1944, and includes any annex adopted under article 90 of that Convention and any amendment of the annexes or Convention under articles 90 and 94 thereof so far as those annexes and amendments are applicable for both Contracting Parties;

b/ The term "aeronautical authorities" means, in the case of the Republic of Slovenia, the Ministry of Transport and Communication, Civil Aviation Authority and in the case of the Republic of Poland, the Ministry of Transport and Maritime Economy, Department of Civil Aviation, or in both cases any person or body, authorized to exercise the functions presently assigned to the said authorities;

c/ The term "designated airline" means an airline which either Contracting Party has designated in accordance with Article 3 of the present Agreement, for the operation of the agreed air services;

d/ The term "tariff" means the prices to be paid for the carriage of passengers, baggage and cargo and the conditions under which these prices apply, including commission charges and other additional remuneration for agency or sale of transportation documents but excluding remuneration and conditions for the carriage of mail.

2. The Annex forms an integral part of the present Agreement. All references to the Agreement shall include the Annex unless explicitly agreed otherwise.

Article 2

GRANT OF RIGHTS

1. Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights specified in the present Agreement for the purpose of operating air services on the routes specified in the schedules of the Annex. Such services and routes are hereinafter called "agreed services" and "specified routes" respectively.

2. Subject to the provisions of the present Agreement the airline designated by each Contracting Party shall enjoy, while operating international air services:

a/ the right to fly without landing across the territory of the other Contracting Party;

b/ the right to make stops in the said territory for non-traffic purposes;

c/ the right to embark and disembark in the said territory at the points specified in the Annex to the present Agreement passengers, baggage, cargo and mail destined for or coming from points in the territory of the other Contracting Party.

3. Nothing in this Article shall be deemed to confer on the designated airline of one Contracting Party the privilege or embarking, in the territory of the other Contracting Party, passengers, baggage, cargo and mail carried for remuneration or hire and destined for another point in the territory of that Contracting Party.

4. If because of armed conflict, political disturbances or developments, or special and unusual circumstances, the designated airline of one Contracting Party is unable to operate a service on its normal routing, the other Contracting Party shall use its best efforts to facilitate the continued operation of such service through appropriate rearrangements of such routes, including the grant of rights for such time as may be necessary to facilitate viable operations.

Article 3

DESIGNATION AND OPERATING AUTHORIZATION

1. Each Contracting Party shall have the right to designate an airline for the purpose of operating the agreed servi-

progah. Pristojna organa pogodbenic pisno obvestita drug drugega o določitvi prevoznikov.

2. Po prejemu obvestila o določitvi pristojni organ, če ni zadržkov iz 3. in 4. odstavka tega člena, nemudoma izda prevozniku, ki ga je določila druga pogodbenica, ustrezno dovoljenje za opravljanje prometa. Takšno dovoljenje ne more biti preneseno ali odstopljeno drugemu prevozniku brez soglasja pogodbenice, ki je izdala tako dovoljenje.

3. Pristojni organ ene pogodbenice lahko zahteva, da določeni prevoznik druge pogodbenice dokaže, da izpolnjuje pogoje, določene v zakonih in predpisih, ki jih ta organ v skladu z določili konvencije normalno uporablja za opravljanje mednarodnega zračnega prometa.

4. Vsaka pogodbenica ima pravico odkloniti izdajo dovoljenja za opravljanje prometa iz 2. odstavka tega člena ali postaviti take pogoje, ki so po njenem mnenju potrebni za uresničevanje pravic iz 2. člena tega sporazuma, če nima dokazov, da je druga pogodbenica ali njeni državljani odločujoči lastnik in ima dejanski nadzor nad določenim prevoznikom, ki ga je druga pogodbenica določila za opravljanje dogovorjenega prometa.

5. Ko določeni prevoznik v skladu z določili 2. odstavka tega člena dobi dovoljenje za opravljanje prometa, ga lahko kadar koli začne opravljati, če je tarifa, določena v skladu z 11. členom tega sporazuma, veljavna.

4. člen

PREKLIC IN ZAČASNA PREPOVED OPRAVLJANJA PROMETA

1. Vsaka pogodbenica ima pravico preklicati dovoljenje za opravljanje prometa ali začasno prepovedati določenemu prevozniku druge pogodbenice uresničevanje pravic, določenih v 2. členu tega sporazuma, ali določiti take pogoje, ki so po njenem mnenju potrebni za izvrševanje teh pravic, če:

a/ prevoznik ne more dokazati, da ima druga pogodbenica ali njeni državljani odločujoči lastninski delež in dejanski nadzor nad tem prevoznikom; ali

b/ prevoznik ne spoštuje zakonov in predpisov pogodbenice, ki daje te pravice, ali jih huje krši; ali

c/ prevoznik ne opravlja dogovorjenega prometa pod pogoji, predpisanimi v tem sporazumu.

2. Če takojšen preklic ali začasna prepoved uresničevanja ali uveljavitev pogojev, omenjenih v 1. odstavku tega člena, niso bistveni za preprečitev nadaljnjega kršenja zakonov in predpisov, se ta pravica uporabi le po posvetovanju z drugo pogodbenico.

5. člen

PRIZNAVANJE SPRIČEVAL IN DOVOLJENJ

1. Spričevala o plovnosti, spričevala o sposobnosti in dovoljenja, ki jih izda ali potrdi ena pogodbenica, priznava tudi druga pogodbenica, dokler so veljavna.

2. Vsaka pogodbenica si pridržuje pravico, da za preletanje nad svojim ozemljem ne prizna veljavnosti tistih spričeval o sposobnosti in dovoljenj, ki jih je njenim državljanom izdala ali potrdila druga pogodbenica ali katera koli druga država.

Such designation shall be effected by virtue of a written notification between the aeronautical authorities of both Contracting Parties.

2. The aeronautical authorities having received the notification of designation shall, subject to the provisions of paragraphs 3 and 4 of this Article, without delay grant the appropriate operating authorization to the airline designated by the other Contracting Party. The granted operating authorization shall not be transferred or transmitted to another airline without consent of the Contracting Party which granted such authorization.

3. The aeronautical authority of each Contracting Party may require the designated airline of the other Contracting Party to prove that it is qualified to fulfil the conditions prescribed under the laws and regulation normally applied to the operation of international air services by this authority in conformity with the provisions of the Convention.

4. Each Contracting Party shall have the right to refuse to grant the operating authorization referred to in paragraph 2 of this Article, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by a designated airline of the rights specified in Article 2 of this Agreement, if the said Contracting Party has no proof that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or its nationals.

5. When a designated airline has been so authorized under paragraph 2 of this Article, it may begin at any time to operate each agreed service provided that a tariff established in accordance with the provisions of Article 11 of this Agreement is in force.

Article 4

REVOCATION AND SUSPENSION OF OPERATING AUTHORIZATION

1. Each Contracting Party shall have the right to revoke an operating authorization or to suspend the exercise of the rights specified in Article 2 of this Agreement by an airline designated by the other Contracting Party or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise of those rights, if:

a/ the said airline can not prove that a substantial ownership and effective control are vested in the Contracting Party designating the airline or in its nationals; or

b/ the said airline fails to comply with or has seriously infringed the laws or regulations of the Contracting Party granting these rights; or

c/ the said airline fails to operate the agreed services in accordance with the conditions prescribed under the present Agreement.

2. Unless immediate revocation, suspension or imposition of the conditions mentioned in paragraph 1 of this Article is essential to prevent further infringements of laws or regulations such right shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party.

Article 5

RECOGNITION OF CERTIFICATES AND LICENCES

1. Certificates of airworthiness, certificates of competency and licences issued or rendered valid by one of the Contracting Parties shall, during the period of their validity, be recognized as valid by the other Contracting Party.

2. Each Contracting Party reserves the right, however, to refuse to recognize as valid, for the purpose of flights over its own territory, certificates of competency and licences granted to or rendered valid for its own nationals by the other Contracting Party or by any other State.

6. člen
URESNIČEVANJE PRAVIC

1. Določena prevoznika imata primerne in enake možnosti za opravljanje dogovorjenega prometa med ozemljema pogodbenic.

2. Prevoznika, ki sta ju določili pogodbenici za opravljanje dogovorjenega prometa, zagotavljata zmogljivosti, ki ustrezajo povpraševanju po mednarodnem prevozu na dogovorjenih progah.

3. Pravica vsakega določenega prevoznika do opravljanja prometa na dogovorjenih progah se uresničuje v skladu s splošnimi načeli normalnega razvoja, ki jih priznavata pogodbenici, in v tesnem sodelovanju med določenima prevoznikoma.

4. Če notranji predpisi pogodbenic to določajo, je treba sporazume, ki se zaradi opravljanja dogovorjenega prometa lahko sklenejo med določenima prevoznikoma, predložiti pristojnima organoma obeh pogodbenic v potrditev.

7. člen
OPROSTITEV CARIN IN TAKS

1. Letala, ki jih uporablja v mednarodnem zračnem prometu določeni prevoznik ene pogodbenice, kot tudi njihova običajna oprema, zaloge goriva in maziv ter zaloge (vključno s hrano, pijačami, tobakom), ki so na takem letalu, so po prihodu na ozemlje druge pogodbenice oproščeni vseh carin, inšpekcijskih taks in drugih davščin in taks, če ostanejo na letalih, dokler se ponovno ne izvozijo.

2. Omenjenih carin, davščin in taks, razen stroškov za opravljene storitve, so oproščeni tudi:

a/ zaloge, natovorjene na ozemlju ene pogodbenice, v količinah, ki jih določijo pristojni organi te pogodbenice in so namenjene za uporabo na odhajajočem letalu, ki ga v mednarodnem prometu uporablja določeni prevoznik druge pogodbenice;

b/ rezervni deli in običajna oprema letala, pripeljana na ozemlje ene pogodbenice, namenjena za vzdrževanje ali popravilo letal, ki jih v mednarodnem prometu uporablja druga pogodbenica;

c/ zaloge goriva in maziv za letala, ki jih v mednarodnem zračnem prometu uporablja določeni prevoznik druge pogodbenice, tudi kadar so porabljene na delu leta nad ozemljem pogodbenice, na katerem so bile natovorjene;

d/ propagandno gradivo brez komercialne vrednosti, ki ga določeni prevoznik uporablja na ozemlju druge pogodbenice.

3. Če zakoni in predpisi ene ali druge pogodbenice to zahtevajo, bodo predmeti, o katerih je govor v 1. in 2. odstavku tega člena, pod carinskim nadzorom te pogodbenice.

4. Običajna oprema v letalu kot tudi predmeti in zaloge, ki so v letalih določenega prevoznika vsake pogodbenice, so lahko raztovorjeni na ozemlju druge pogodbenice le z odobritvijo carinskih organov tega ozemlja. V takem primeru se jih lahko da pod nadzor omenjenih organov, dokler niso ponovno izvoženi ali drugače porabljene v skladu s carinskimi predpisi.

Article 6
EXERCISE OF RIGHTS

1. The designated airlines shall enjoy fair and equal opportunities to operate the agreed services between the territories of the Contracting Parties.

2. The airlines designated by the Contracting Parties for the purpose of operating the agreed services shall provide capacity adequate to meet the traffic demand for the international carriage on the agreed services.

3. The right of each of the designated airlines to carry traffic on the agreed services shall be exercised in conformity with the general principles of normal development to which both Contracting Parties subscribe and in close cooperation between the designated airlines.

4. If the national regulations of a Contracting Party so require the agreements, which may be concluded between the designated airlines for the purpose of operating the agreed services, shall be subject to the approval of the aeronautical authorities of the said Contracting Party.

Article 7
EXEMPTION OF DUTIES AND TAXES

1. Aircraft engaged in international air services by the designated airline of either Contracting Party, as well as their regular equipment, supplies of fuel and lubricants and aircraft stores (including food, beverages, tobacco) on board such aircraft shall be exempt from customs duties, inspection fees and other duties or taxes on arriving in the territory of the other Contracting Party, provided that such equipment, supplies and stores remain on board these aircraft up to such time as they are re-exported.

2. Exempt from the same duties, fees and taxes, with the exception of charges corresponding to the performed service shall also be:

a/ aircraft stores taken on board in the territory of either Contracting Party, within limits fixed by the competent authorities of the said Contracting Party and destined for use on board outbound aircraft operated on an international service by the designated airline of the other Contracting Party;

b/ spare parts and regular equipment entered into the territory of one of the Contracting Parties and destined for the maintenance or repair of aircraft engaged in international service by the designated airline of the other Contracting Party;

c/ fuel and lubricants destined to supply aircraft engaged in an international service by the designated airline of the other Contracting Party even when these supplies are to be used on the part of the flight performed over the territory of the Contracting Party in which they are taken on board;

d/ advertising materials having no commercial value used by designated airline on the territory of the other Contracting Party.

3. If national laws or regulations of either Contracting Party so require, materials referred to in paragraphs 1 and 2 of this Article shall be kept under customs control of that Contracting Party.

4. The regular airborne equipment, as well as materials and supplies retained on board of the aircraft operated by the designated airline of either Contracting Party may be unloaded in the territory of the other Contracting Party only with the approval of the customs authorities of such territory. In such case, they may be placed under the supervision of the said authorities up to such time as they are re-exported or otherwise disposed of with the consent of the same authorities.

8. člen

TAKSE ZA UPORABNIKE

1. Vsaka pogodbenica lahko uvede ali dovoli, da se uvedejo upravičene in primerne takse za določenega prevoznika druge pogodbenice. Te takse temeljijo na zdravih ekonomskih načelih.

2. Za uporabo letališč ter letalskih navigacijskih naprav in služb, ki jih da na razpolago ena pogodbenica, določeni prevoznik druge pogodbenice ne plača več, kot je treba plačati za domača letala, ki se uporabljajo v rednem mednarodnem zračnem prometu.

9. člen

DIREKTNI TRANZIT

Za potnike, prtljago in tovor v direktnem tranzitu čez ozemlje ene pogodbenice, ki ne zapuste območja, ki je na letališču rezervirano za ta namen, velja samo poenostavljeni nadzor. Prtljaga in tovor v direktnem tranzitu sta oproščena carine in drugih podobnih taks.

10. člen

UPORABA ZAKONOV IN PREDPISOV

1. Zakoni in predpisi vsake pogodbenice, s katerimi so urejeni prihod, muditev in odhod letal v mednarodnem prometu, kot tudi upravljanje in plovba teh letal v mejah njenega ozemlja, se uporabljajo tudi za letala določenega prevoznika druge pogodbenice.

2. Zakoni in predpisi vsake pogodbenice, ki urejajo prihod, muditev in odhod z njenega ozemlja potnikov, posadk, prtljage, tovara in pošte, pripeljanih na letalih, in še posebej zakoni, ki se nanašajo na potne liste, carino in sanitarni nadzor, se uporabljajo za potnike, posadke, tovor in pošto v letalih določenega prevoznika druge pogodbenice.

3. Nobena pogodbenica nima pravice svojemu prevozniku v primerjavi z določenim prevoznikom druge pogodbenice dajati kakršne koli prednosti pri uporabi zakonov in predpisov, omenjenih v tem členu.

11. člen

TARIFE

1. Tarife, ki jih določeni prevoznik ene pogodbenice zaračunava za prevoz na ozemlje ali z ozemlja druge pogodbenice, so določene na primerni ravni, pri čemer so primerno upoštevani vsi pomembni dejavniki, vključno s celotnimi stroški prevoza, primernim dobičkom in tarifami drugih prevoznikov.

2. O tarifah iz prvega odstavka tega člena se, če je mogoče, dogovorita določena prevoznika obeh pogodbenic in se posvetujeta z drugimi prevozniki, ki delujejo na celotni progi ali njenem delu. Tak dogovor je, kadar je to mogoče, dosežen po postopku za določanje tarif, uveljavljenem v mednarodnem telesu, ki oblikuje predloge na tem področju.

3. Tako določene tarife je treba predložiti v odobritev pristojnima organoma obeh pogodbenic najmanj šestdeset dni pred dnem, ki je predlagan za njihovo uveljavitev. V posebnih primerih je ta rok lahko krajši, če to odobrita pristojna organa. Če v tridesetih dneh po predložitvi teh tarif noben pristojni organ ne sporoči drugemu pristojnemu organu svojega nestrinjanja, se šteje, da so te tarife potrjene.

Article 8

USER CHARGES

1. Each Contracting Party may impose or permit to be imposed just and reasonable user charges on the designated airline of the other Contracting Party. These charges shall be based on sound economic principles.

2. Charges for the use of airport and air navigation facilities and services offered by one Contracting Party to the designated airline of the other Contracting Party shall not be higher than those which have to be paid by national aircraft operating on scheduled international services.

Article 9

DIRECT TRANSIT

Passengers, baggage and cargo in direct transit across the territory of one Contracting Party and not leaving the area of the airport reserved for such purpose shall only be subject to a very simplified control. Baggage and cargo in direct transit shall be exempt from customs duties and other similar taxes.

Article 10

APPLICATION OF LAWS AND REGULATIONS

1. The laws and regulations of each Contracting Party governing the admission to, remaining in and departure from its territory of aircraft engaged in international navigation and the operation and navigation of aircraft while within the limits of its territory, shall also be applied to the aircraft of the designated airline of the other Contracting Party.

2. The laws and regulations of each Contracting Party governing the admission to, remaining in and departure from its territory of passengers, crews, baggage, cargo and mail transported on board of aircraft and in particular those regarding passports, customs and sanitary control shall be applied to passengers, crews, baggage, cargo and mail taken on board of the aircraft of the designated airline of the other Contracting Party.

3. Neither Contracting Party may grant any preference to its own airline with regard to the designated airline of the other Contracting Party in the application of the laws and regulations provided for in this Article.

Article 11

TARIFFS

1. The tariffs to be charged by the designated airline of one Contracting Party for carriage to or from the territory of the other Contracting Party shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors, including cost of operation, reasonable profit and the tariffs of other airlines.

2. The tariffs referred to in paragraph 1 of this Article shall, if possible, be agreed by the designated airlines of both Contracting Parties, in consultation with other airlines operating over whole or part of the route. Such agreement shall, where possible, be reached through the rate-fixing machinery established by the international body which formulates proposals in this matter.

3. The tariffs so agreed shall be submitted for the approval of the aeronautical authorities of the Contracting Parties at least sixty days before the proposed date of their introduction. In special cases, this time limit may be reduced, subject to the agreement of the said authorities. If within thirty days after the submission of these tariffs neither of the aeronautical authorities notifies to the other aeronautical authority its disapproval, these tariffs shall be considered approved.

4. Če se določena prevoznika ne moreta dogovoriti o kateri koli od teh tarif ali če iz katerega koli razloga neka tarifa ne more biti določena v skladu z 2. odstavkom tega člena ali če je v prvih tridesetih dneh šestdesetdnevnega roka iz 3. odstavka tega člena pristojni organ ene pogodbenice sporočil pristojnemu organu druge pogodbenice svoje nestrinjanje s katero koli tarifo, dogovorjeno v skladu z določili 2. odstavka tega člena, bosta pristojna organa obeh pogodbenic skušala v medsebojnem dogovoru določiti to tarifo.

5. Nobena tarifa ne prične veljati, če je izrecno ne odobrita pristojna organa obeh pogodbenic ali če niso izpolnjeni pogoji v skladu s 3. odstavkom tega člena.

6. Tarife, določene v skladu z določili tega člena, veljajo, dokler niso določene nove tarife v skladu z določili tega člena.

7. Pristojna organa obeh pogodbenic si prizadevata zagotoviti, da določena prevoznika spoštujeta dogovorjene tarife, registrirane pri pristojnih organih obeh pogodbenic, in da noben prevoznik na noben način neposredno ali posredno protizakonito ne zmanjšuje nobenega deleža teh tarif.

12. člen

KONVERZIJA IN TRANSFER PRIHODKOV

Vsak določen prevoznik ima v skladu z veljavnimi deviznimi predpisi pravico po uradnem tečaju zamenjati in transferirati v svojo državo presežek prihodkov nad lokalnimi izdatki glede na opravljene prevoze potnikov, prtljage, tovara in pošte. Če so plačila med pogodbenicama urejena s posebnim sporazumom, velja tak sporazum.

13. člen

DVOJNA OBDAVČITEV

1. Vsaka pogodbenica izvzema prihodke, ki jih določeni prevoznik druge pogodbenice doseže pri opravljanju mednarodnega prometa, od plačila kakršnih koli taks in davščin na dobiček kot tudi vseh drugih finančnih dajatev.

2. Vsaka pogodbenica se zavezuje, da ne bo pobirala davkov od plač uslužbencev določenega prevoznika druge pogodbenice, ki so poslani iz druge pogodbenice na delo v predstavništva, omenjena v 14. členu tega sporazuma.

14. člen

KOMERCIALNE DEJAVNOSTI

1. Določena prevoznika imata pravico imeti na ozemlju druge pogodbenice svoja predstavništva z osebjem, potrebnim za opravljanje dogovorjenega prometa.

2. Pri komercialnih dejavnostih je spoštovano načelo vzajemnosti. Pristojne oblasti pogodbenic storijo vse, da predstavništva določenega prevoznika druge pogodbenice lahko nemoteno opravljajo svoje dejavnosti.

3. Vsaka pogodbenica še posebej dovoljuje določenemu prevozniku druge pogodbenice, da na njenem ozemlju prodaja svoje prevozne zmogljivosti neposredno in po lastni presoji po agentih. Vsak prevoznik ima pravico prodajati take prevozne zmogljivosti in vsak jih lahko prosto kupuje v lokalni valuti ali v prosto konvertibilni valuti drugih držav v skladu z veljavnimi deviznimi predpisi.

4. If the designated airlines cannot agree on any of these tariffs, or if for some reason a tariff cannot be fixed in accordance with the provisions of paragraph 2 of this Article or, if during the first thirty days of the sixty days period referred to in paragraph 3 of this Article the aeronautical authorities of one Contracting Party give the aeronautical authorities of the other Contracting Party notice of their disapproval of any tariff agreed in accordance with the provisions of paragraph 2 of this Article, the aeronautical authorities of both Contracting Parties shall try to determine the tariff by agreement between themselves.

5. No tariff shall come into force if aeronautical authorities of the Contracting Parties have not approved it explicitly or according to paragraph 3 of this Article.

6. The tariffs established in accordance with the provisions of this Article shall remain in force until new tariffs have been established in accordance with the provisions of this Article.

7. The aeronautical authorities of each Contracting Party shall exercise their best efforts to ensure that the designated airlines conform to the agreed tariffs filed with the aeronautical authorities of the Contracting Parties, and that no airline illegally rebates any portion of such tariffs by any means, directly or indirectly.

Article 12

CONVERSION AND TRANSFER OF REVENUES

Each designated airline shall have the right to convert and remit to its country in accordance with the foreign exchange regulations in force, at the official rate of exchange, receipts in excess of sums locally disbursed in due proportion to the carriage of passengers, baggage, cargo and mail. If payments between the Contracting Parties are regulated by a special agreement, this special agreement shall apply.

Article 13

DOUBLE TAXATION

1. Each Contracting Party exempts receipts coming from the operation of aircraft in international traffic by the designated airline of the other Contracting Party from any taxes, charges from profits as well as from other financial charges.

2. Each Contracting Party undertakes not to collect taxes from salaries of employees of the designated airline of the other Contracting Party delegated from its country to work in the representations mentioned in Article 14 of this Agreement.

Article 14

COMMERCIAL ACTIVITIES

1. The designated airlines shall have the right to maintain on the territory of the other Contracting Party their representations with the necessary personnel to operate the agreed air services.

2. For the commercial activities the principle of reciprocity shall apply. The competent authorities of each Contracting Party will take all necessary steps to ensure that the representations of the airline designated by the other Contracting Party may exercise their activities in an orderly manner.

3. In particular, each Contracting Party grants to the designated airline of the other Contracting Party the right to engage in the sale of air transportation in its territory directly and, at the airline's discretion, through its agents. Each airline shall have the right to sell such transportation, and any person shall be free to purchase such transportation in the currency of that territory or in freely convertible currencies of other countries in accordance with the foreign exchange regulations in force.

15. člen

PREDLOŽITEV REDOV LETENJA

1. Določeni prevoznik ene pogodbenice mora predložiti predvidene rede letenja v potrđitev pristojnemu organu druge pogodbenice najmanj trideset dni, preden začne opravljati dogovorjeni promet. Enak postopek velja za kakršno koli spremembo.

2. Za dodatne lete, ki jih določeni prevoznik ene pogodbenice želi opravljati v dogovorjenem prometu zunaj potrđene reda letenja, mora predhodno vložiti zahtevo pri pristojnem organu druge pogodbenice. Praviloma jo mora vložiti najmanj dva delovna dneva pred začetkom takih poletov.

16. člen

STATISTIČNI PODATKI

Pristojna organa pogodbenic na zahtevo dajeta drug drugemu periodične statistične podatke in druge podobne informacije, ki se nanašajo na prevoz, opravljen v dogovorjenem prometu.

17. člen

POSVETOVANJA

Vsaka pogodbenica lahko kadar koli zahteva posvetovanje glede uresničevanja, razlage, uporabe ali dopolnitve tega sporazuma. Taka posvetovanja se morajo med pristojnima organoma začeti v šestdesetih dneh po prejemu pisne zahteve druge pogodbenice, razen če se pogodbenici dogovorita drugače.

18. člen

REŠEVANJE SPOROV

1. Če bi nastal med pogodbenicama kakršen koli spor zaradi razlage ali uporabe tega sporazuma, si ga pogodbenici v prvi vrsti prizadevata rešiti s pogajanjem.

2. Če pogodbenici spora ne moreta rešiti s pogajanjem, se lahko dogovorita, da odločitev o sporu prepustita neki osebi ali organu, ali pa lahko katera koli pogodbenica spor predloži v odločanje arbitraži treh razsodnikov, od katerih vsaka pogodbenica določi po enega, ta dva skupaj pa določita tretjega. Vsaka pogodbenica bo imenovala svojega razsodnika v šestdesetih dneh od dneva, ko po diplomatski poti prejme zahtevo druge pogodbenice za razrešitev spora na arbitraži, in tretji razsodnik je imenovan v nadaljnjih šestdesetih dneh. Če katera koli pogodbenica ne imenuje razsodnika v predvidenem času ali če tretji razsodnik ni določen v predvidenem času, lahko predsednik Sveta Mednarodne organizacije civilnega letalstva na zahtevo katere koli pogodbenice imenuje razsodnika ali razsodnike, ki jih primer zahteva. V vsakem primeru je tretji razsodnik državljan tretje države in deluje kot predsednik arbitraže.

3. Pogodbenici se obvezujeta, da bosta sprejeli vsako odločitev, sprejeto v skladu z 2. odstavkom tega člena in se po njej ravnali.

4. Arbitraža določi svoj poslovnik. Vsaka pogodbenica plača stroške svojega razsodnika. Preostale stroške arbitraže pogodbenici krijeta enako.

19. člen

VARNOST ZRAČNE PLOVBE

1. Pogodbenici ponovno potrđujeta svoje pravice in obveznosti v skladu z mednarodnim pravom, vključno s Kon-

Article 15

TIME-TABLE SUBMISSION

1. Not later than thirty days prior to the operation of the agreed services the designated airline of one Contracting Party shall submit the envisaged time-table for approval to the aeronautical authorities of the other Contracting Party. The same procedure shall apply to any modification thereof.

2. For supplementary flights which the designated airline of one Contracting Party wishes to operate on the agreed services outside the approved time-table it has to request prior permission from the aeronautical authorities of the other Contracting Party. Such request shall usually be submitted at least two working days before operating such flights.

Article 16

PROVISION OF STATISTICS

The aeronautical authorities of both Contracting Parties shall supply each other, on request, with periodic statistics or other similar information relating to the traffic carried on the agreed services.

Article 17

CONSULTATIONS

Either Contracting Party may at any time request consultations on the implementation, interpretation, application or amendment of the present Agreement. Such consultations, between the aeronautical authorities, shall begin within a period of sixty days from the date the other Contracting Party receives the written request, unless otherwise agreed by the Contracting Parties.

Article 18

SETTLEMENT OF DISPUTES

1. If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Agreement, the Contracting Parties shall in the first place endeavour to settle it by negotiation.

2. If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiation, they may agree to refer the dispute for decision to some person or body, or the dispute may at the request of either Contracting Party be submitted for the decision to a tribunal of three arbitrators, one to be nominated by each Contracting Party and the third to be appointed by the two so nominated. Each of the Contracting Parties shall nominate an arbitrator within a period of sixty days from the date of receipt by either Contracting Party from the other of a notice through diplomatic channels requesting arbitration of the dispute and the third arbitrator shall be appointed within a further period of sixty days. If either of the Contracting Parties fails to nominate an arbitrator within the period specified, or if the third arbitrator is not appointed within the period specified, the President of the Council of the International Civil Aviation Organization may be requested by either Contracting Party to appoint an arbitrator or arbitrators as the case requires. In any case, the third arbitrator shall be a national of a third State and shall act as president of the arbitral body.

3. The Contracting Parties undertake to comply with any decision given under paragraph 2 of this Article.

4. The arbitral tribunal shall determine its own procedure. Each Contracting Party shall pay the expenses of its arbitrator. The remaining expenses of the arbitral tribunal shall be shared equally by the Contracting Parties.

Article 19

AVIATION SECURITY

1. The Contracting Parties reaffirm their rights and obligations under international law, including the Convention on

vencijo o mednarodnem civilnem letalstvu, sprejeto v Chicagu 7. decembra 1944, in vključno s Konvencijo o kaznivih dejanjih in nekih drugih aktih, storjenih na letalih, sprejeto v Tokiu 14. septembra 1963, Konvencijo o zatiranju nezakonite ugrabitve zrakoplovov, sprejeto v Haagu 16. decembra 1970, Konvencijo o zatiranju nezakonitih dejanj zoper varnost civilnega letalstva, sprejeto v Montrealu 23. septembra 1971, in njenim dopolnilnim Protokolom o zatiranju nezakonitih nasilnih dejanj na letališčih za mednarodno civilno zrakoplovstvo, sprejetim v Montrealu 24. februarja 1988, ko ta protokol začne veljati za obe pogodbenici. Pogodbenici potrjujeta, da je njuna obveznost varovanja civilnega letalstva pred dejanji nezakonitega vmešavanja sestavni del njihovih medsebojnih odnosov v skladu s tem sporazumom.

2. Pogodbenici na zahtevo druga drugi dajeta vso možno pomoč, da bi preprečili nezakonite ugrabitve letal in druga nezakonita dejanja proti varnosti potnikov, posadk, letal, letališč in letalskih navigacijskih naprav ter vsako drugo grožnjo varnosti zračne plovbe.

3. Pogodbenici v medsebojnih odnosih ravnata v skladu z določili Mednarodne organizacije civilnega letalstva o varnosti civilne zračne plovbe, ki so opredeljena v prilogah konvencije, v tisti meri, v kateri ta določila veljajo za obe pogodbenici; od letalskih družb, ki so vpisane v njihovih registrih ali opravljajo pretežni del svojih dejavnosti ali imajo sedež na njihovih ozemljih, ter od letaliških podjetij na svojih ozemljih zahtevata, da delujejo v skladu s takimi varnostnimi predpisi.

4. Pogodbenici soglašata, da se lahko od njihovih letalskih družb zahteva spoštovanje letalskih varnostnih predpisov, navedenih v 3. odstavku, ki jih zahteva druga pogodbenica za vstop, odhod oziroma dokler so letala na ozemlju te druge pogodbenice. Vsaka pogodbenica zagotavlja, da se na njenem ozemlju učinkovito izvajajo primerni ukrepi za zavarovanje letal, za pregled potnikov in njihove ročne prtljage in da so posadke, tovor in zaloge pred in med vkrcavanjem ali natovarjanjem ustrezno pregledani. Vsaka pogodbenica z naklonjenostjo obravnava vsako zahtevo druge pogodbenice za uvedbo razumnih dodatnih varnostnih ukrepov zaradi določene grožnje.

5. Ob nezakoniti ugrabitvi ali grožnji z ugrabitvijo civilnega letala ali drugih nezakonitih dejanjih proti varnosti takega letala, njegovih potnikov in posadk, letališč ali letalskih navigacijskih naprav pogodbenici pomagata druga drugi, s tem da poskrbita za komunikacije in druge ustrezne ukrepe, da bi se čim hitreje in varneje končal tak incident ali grožnja.

20. člen SPREMEMBE

1. Vsaka pogodbenica lahko kadar koli predlaga drugi pogodbenici kakršno koli dopolnitev, za katero meni, da bi jo bilo dobro vključiti v ta sporazum. Posvetovanja med pogodbenicama o predlagani dopolnitvi se začnejo v šestdesetih dneh po prejemu zahteve ene pogodbenice za taka posvetovanja.

2. Če ena pogodbenica meni, da bi bilo dobro dopolniti prilogo tega sporazuma, se lahko o taki dopolnitvi dogovorita pristojna organa pogodbenic.

3. Katera koli dopolnitev tega sporazuma v skladu s 1. odstavkom tega člena začne veljati, ko je potrjena z izmenjavo not med pogodbenicama.

International Civil Aviation, signed at Chicago on 7 December 1944, and including the Convention on Offences and Certain Other Acts Committed on Board Aircraft, signed at Tokyo on 14 September 1963, and the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, signed at the Hague on 16 December 1970, and the Convention for the Suppression of Acts against the Safety of Civil Aviation, signed at Montreal on 23 September 1971 and its supplementary Protocol for the Suppression of Unlawful Acts of Violence at Airports Serving International Civil Aviation, signed at Montreal on 24 February 1988 when it becomes binding for both Contracting Parties. The Contracting Parties affirm that their obligations to protect the security of civil aviation against acts of unlawful interference form an integral part of their mutual relations under the present Agreement.

2. The Contracting Parties shall provide upon request all possible assistance to each other to prevent acts of unlawful seizure of aircraft and other unlawful acts against the safety of passengers, crews, aircraft, airports and air navigation facilities and any other threat to aviation security.

3. The Contracting Parties shall, in their mutual relations, act in conformity with the aviation security standards established by the International Civil Aviation Organization and designated as Annexes to the Convention to the extent that such security standards are applicable to the Contracting Parties; they shall require that operators of aircraft of their registry or operators who have their principal place of business or permanent residence in their territory, and the operators of airports in their territory, act in conformity with such aviation security standards.

4. Each Contracting Party agrees that its airline may be required to observe the aviation security standards referred to in paragraph 3 required by the other Contracting Party, for entrance into, departure from, or while within, the territory of that other Contracting Party. Each Contracting Party shall ensure that effective measures are taken within its territory to protect aircraft, to screen passengers and their carry-on items, and to carry out appropriate checks on crews, cargo and aircraft stores prior to and during boarding or loading. Each Contracting Party shall also act favourably upon any request from the other Contracting Party for reasonable special security measures to meet a particular threat.

5. When an incident or threat of an incident of unlawful seizure of civil aircraft or other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crews, airports or air navigation facilities occurs, the Contracting Parties shall assist each other by facilitating communications and other appropriate measures intended to terminate rapidly and safely such incident or threat thereof.

Article 20 MODIFICATIONS

1. Either Contracting Party may at any time propose to the other Contracting Party any amendment which it considers desirable to bring to this Agreement. The consultation between the Contracting Parties concerning the proposed amendments shall begin within a period of sixty days from the date of the presentation of the request for such consultation by one Contracting Party.

2. If either Contracting Party considers it desirable to amend the Annex to this Agreement, the aeronautical authorities of both Contracting Parties may agree upon any such amendment.

3. Any amendments to this Agreement pursuant to paragraph 1 of this Article shall come into effect when confirmed by an exchange of notes between the Contracting Parties.

4. Ob sklenitvi kakršne koli splošne večstranske konvencije, ki bi se nanašala na zračni promet in bi postala zavezujoča za pogodbenici, bo ta sporazum spremenjen, tako da bo ustrezal določilom take konvencije.

21. člen PRENEHANJE

1. Ta sporazum je sklenjen za nedoločen čas.
2. Vsaka pogodbenica lahko kadar koli sporoči njegovo odpoved. Tako sporočilo je hkrati poslano Mednarodni organizaciji civilnega letalstva.
3. Sporazum preneha veljati ob koncu sezone letenja, v kateri preteče dvanajst mesecev od dneva prejema sporočila o odpovedi, razen če je sporočilo sporazumno umaknjeno pred iztekom tega roka.

4. Če druga pogodbenica ne potrdi prejema sporočila o odpovedi, se šteje, da ga je prejela štirinajst dni po dnevu, ko ga je prejela Mednarodna organizacija civilnega letalstva.

22. člen REGISTRACIJA PRI MEDNARODNI ORGANIZACIJI CIVILNEGA LETALSTVA

Ta sporazum in vse spremembe bodo registrirane pri Mednarodni organizaciji civilnega letalstva.

23. člen UVELJAVITEV

1. Ta sporazum bo odobren v skladu z notranjo zakonodajo vsake od držav in začne veljati na dan izmenjave not, s katerimi se potrjuje, da so izpolnjeni omenjeni zakonski pogoji.
2. Ta sporazum se začasno uporablja od dneva podpisa.

Da bi to potrdila, sta pooblaščenca pogodbenic, ki sta bila za to pravilno pooblaščenca, podpisala ta sporazum.

Sestavljeno v Varšavi dne 1. marca 1995 dveh izvirnih v slovenskem, poljskem in angleškem jeziku, pri čemer so vsa besedila enako verodostojna. Ob morebitnem neskladju pri uresničevanju, razlagi ali uporabi je odločilno besedilo v angleškem jeziku.

Za Vlado Republike
Slovenije
Zoran Thaler l.r.

Za Vlado Republike
Poljske
Andrzej Towpik l.r.

4. In the event of the conclusion of any general multilateral convention concerning air transport by which both Contracting Parties become bound, the present Agreement shall be modified so as to conform to the provisions of such convention.

Article 21 TERMINATION

1. This Agreement is concluded for indefinite time.
2. Either Contracting Party may at any time denounce it by notification. Such notice shall simultaneously be communicated to the International Civil Aviation Organization.
3. The Agreement shall terminate at the end of a time-table period during which twelve months after the date of receipt of the notice will have elapsed, unless the notice is withdrawn by mutual agreement before the expiry of this period.

4. In default of acknowledgement of receipt by the other Contracting Party, the notice shall be deemed to have been received fourteen days after the date on which the International Civil Aviation Organization will have received communication thereof.

Article 22 REGISTRATION WITH INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION

This Agreement and all amendments shall be registered with International Civil Aviation Organization.

Article 23 ENTRY INTO FORCE

1. This Agreement shall be approved pursuant to the national legislation of each of two States and shall come into effect on the day of the exchange of notes stating that this legislation has been complied with.
2. This Agreement shall provisionally apply from the date of signature.

In witness whereof the plenipotentiaries of the Contracting Parties, being duly authorized to that effect, have signed the present Agreement.

Done in Warsaw at this 1st day of March, 1995 in two originals in the Slovenian, Polish and English languages, all the texts being equally authentic. In case of any divergence of implementation, interpretation or application, the English text shall prevail.

For the Government of the
Republic of Slovenia
Zoran Thaler, (s)

For the Government of the
Republic of Poland
Andrzej Towpik, (s)

Priloga

Annex

PREGLED PROG

Pregled prog I

Proge, na katerih lahko opravlja promet določeni prevoznik iz Republike Slovenije

Kraji vzletanja	Kraji vmesnega pristajanja	Kraji na Poljskem	Naslednji kraji
Ljubljana	bodo določeni kasneje	Varšava	bodo določeni kasneje

ROUTE SCHEDULES

Route schedule I

Routes on which air services may be operated by the designated airline of the Republic of Slovenia.

Points of departure	Intermediate points	Points in Poland	Points beyond
Ljubljana	to be specified later	Warsaw	to be specified later

Pregled prog II

Proge, na katerih lahko opravlja promet določeni prevoznik iz Republike Poljske

Kraji vzletanja	Kraji vmesnega pristajanja	Kraji v Sloveniji	Naslednji kraji
Varšava	bodo določeni kasneje	Ljubljana kasneje	bodo določeni

Opombe

1. Kraje vmesnega pristajanja in naslednje kraje na vseh določenih progah lahko določeni prevoznik, če to želi, izpusti na posameznem ali na vseh letih.

2. Vsak določen prevoznik lahko konča kateri koli polet v okviru dogovorjenega prometa na ozemlju druge pogodbenice.

3. O krajih vmesnega pristajanja in naslednjih krajih se dogovorita določena prevoznika in jih morata potrditi pristojna organa pogodbenic.

Route schedule II

Routes on which air services may be operated by the designated airline of the Republic of Poland.

Points of departure	Intermediate points	Points in Slovenia	Points beyond
Warsaw	to be specified later	Ljubljana	to be specified later

Notes:

1. Intermediate points and points beyond on any of the specified routes may, at the option of the designated airlines, be omitted on any or all flights.

2. Each designated airline may terminate any of its agreed services in the territory of the other Contracting Party.

3. Intermediate points and points beyond will be agreed between the designated airlines and subject to approval by the aeronautical authorities of the Contracting Parties.

3. člen

Za izvajanje sporazuma skrbi Ministrstvo za promet in zveze.

4. člen

Ta zakon začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 326-06/95-17/1

Ljubljana, dne 20. junija 1995

Predsednik
Državnega zbora
Republike Slovenije
Jožef Školč l. r.

47.

Na podlagi druge alineje prvega odstavka 107. člena in prvega odstavka 91. člena Ustave Republike Slovenije izdajam

U K A Z

O RAZGLASITVI ZAKONA O RATIFIKACIJI SPORAZUMA MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO REPUBLIKE MADŽARSKE O SODELOVANJU PRI VARSTVU PRED NARAVNIMI IN CIVILIZACIJSKIMI NESREČAMI

Razglašam Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Madžarske o sodelovanju pri varstvu pred naravnimi in civilizacijskimi nesrečami, ki ga je sprejel Državni zbor Republike Slovenije na seji dne 20. junija 1995.

Št. 012-01/95-49

Ljubljana, dne 28. junija 1995

Predsednik
Republike Slovenije
Milan Kučan l. r.

Z A K O N

O RATIFIKACIJI SPORAZUMA MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO REPUBLIKE MADŽARSKE O SODELOVANJU PRI VARSTVU PRED NARAVNIMI IN CIVILIZACIJSKIMI NESREČAMI

1. člen

Ratificira se Sporazum med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Madžarske o sodelovanju pri varstvu pred naravnimi in civilizacijskimi nesrečami, podpisan 22. marca 1995 v Ljubljani.

2. člen

Sporazum se v izvirniku v slovenskem in madžarskem jeziku glasi:

S P O R A Z U M
MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO
REPUBLIKE MADŽARSKE O SODELOVANJU PRI
VARSTVU PRED NARAVNIMI IN
CIVILIZACIJSKIMI NESREČAMI

Vlada Republike Slovenije in Vlada Republike Madžarske (v nadaljnem besedilu pogodbenici) sta prepričani o nujnosti sodelovanja med državama. Z željo, da bi olajšali medsebojno pomoč ob naravnih in civilizacijskih nesrečah, ter upoštevajoč podpisane večstranske mednarodne pogodbe tega področja se dogovorita o naslednjem:

1. člen

(pomen pojmov)

V tem sporazumu uporabljeni pojmi pomenijo naslednje:

a) "naravne in civilizacijske nesreče" so tiste nesreče, ki jih povzročijo naravni pojavi, industrijske nesreče in drugi civilizacijsko pogojeni škodni dogodki, ki v veliki meri ogrožajo življenje, življenjske razmere, materialne dobrine in okolje in zaradi katerih je potrebno sprejeti izredne ukrepe;

b) "podatki in informacije o nevarnosti" so tisti podatki in informacije, ki se nanašajo na naravne in civilizacijske nesreče in katerih namen je zgodnje obveščanje o pretečih nevarnostih ter uveljavljanje zaščitnih in drugih ukrepov pri zagotavljanju varnosti ljudi ter materialnih in drugih dobrin;

c) "zaščitni ukrepi" so preventivni in drugi zaščitni ukrepi ter dejavnosti, ki se nanašajo na:

– preprečevanje, zmanjševanje in odpravo nevarnosti, ki ogrožajo prebivalstvo;

– zaščito materialnih dobrin;

d) "reševanje in pomoč" so dejavnosti vseh reševalnih sil in sredstev, katerih namen je neposredno in posredno lajšanje in odpravljanje posledic naravnih in civilizacijskih nesreč;

e) "reševalne ekipe in posamezniki, ki nudijo pomoč", so osebe, ki jih pogodbenica določi za dajanje pomoči;

f) "oprema" so sredstva za osebno in skupinsko zaščito, reševalna oprema, vozila ter tehnična in druga sredstva, ki jih uporabljajo reševalne ekipe in posamezniki, ki nudijo pomoč;

g) "pošiljka pomoči" so živila, pitna voda, zdravila, sanitetni material ter materialna in druga sredstva, ki so namenjena za brezplačno razdelitev prizadetemu in ogroženemu prebivalstvu kot pomoč pri lajšanju posledic naravnih in civilizacijskih nesreč.

2. člen

(področje sodelovanja)

Sodelovanje pri zaščiti civilnega prebivalstva ter varstvu materialnih dobrin in okolja pred naravnimi in civilizacijskimi nesrečami obsega:

1. načrtovanje in izvajanje skupnih preventivnih ukrepov;

2. obveščanje o nevarnostih in posledicah naravnih in civilizacijskih nesreč;

E G Y E Z M É N Y

A SZLOVÉN KÖZTÁRSASÁG KORMÁNYA ÉS A
MAGYAR KÖZTÁRSASÁG KORMÁNYA KÖZÖTT
A TERMÉSZETI ÉS CIVILIZÁCIÓS
KATASZTRÓFÁK ELLENI VÉDELEM TERÉN

A Szlovén Köztársaság Kormánya és a Magyar Köztársaság Kormánya (a továbbiakban: Szerződő Felek) meggyőződve a két állam közötti együttműködés szükségességéről, attól az óhajtól vezérelve, hogy megkönnyítsék a katasztrófák vagy súlyos szerencsétlenségek esetén a kölcsönös segítségnyújtást, figyelembe véve a két fél által aláírt, a témával kapcsolatos többoldalú nemzetközi szerződéseket, a következőkben állapodtak meg:

1. cikk

A fogalmak jelentése

(1) Ezen Egyezményben szereplő fogalmak jelentése a következő:

a./ "Természeti és civilizációs katasztrófák" – az életet, az életfeltételeket, az anyagi javakat, a természeti környezetet jelentős mértékben és súlyosan károsító vagy azokat közvetlenül veszélyeztető elemi csapás, ipari szerencsétlenség vagy más, pusztító hatású természeti vagy civilizációs eredetű káresemény, amelyek bekövetkezése esetén az ellene való védekezésre rendkívüli intézkedéseket kell foganatosítani.

b./ "Információk és adatok az eseményről" – a természeti és civilizációs katasztrófákra vonatkozó adatok, amelyek közlésének célja a lakosság időbeni értesítése a veszélyről, valamint az azonnali intézkedések foganatosítása az élet és az anyagi javak védelme érdekében.

c./ "Védő intézkedések" – megelőző és óvó rendszabályok, illetve tevékenységek:

– a lakosságot fenyegető veszélyek megelőzésére, enyhítésére, elhárítására,

– az anyagi javak megóvására.

d./ "Mentés és segítségnyújtás" – mindazon mentőerők és eszközök, különleges felszereléssel ellátott egységek tevékenysége, amelyeknek célja a katasztrófák közvetlen és közvetett következményeinek felszámolása.

e./ "Segélycsapatok vagy segítők" – a másik Szerződő Fél – által segítségnyújtásra kijelölt személy (személyek).

f./ "Felszerelés" – mindazon személyi és csoportos védelemre szolgáló eszközök – beleértve a mentés technikai és egyéb eszközeit is -, amelyeket a mentés és segítségnyújtás során a mentő – és egyéb erők alkalmaznak.

g./ "Segélyszállítmányok" mindazon anyagok, tárgyak, eszközök, élelmiszerek, ivóvíz, gyógy- és kötszerek, amelyek a veszélyeztetett, illetve a károsult lakosság részére díjmentesen szétosztásra kerülnek a természeti és civilizációs katasztrófák káros következményeinek csökkentése céljából.

2. cikk

Az együttműködés kiterjedése

A polgári lakosság életének, biztonságának és anyagi javainak, valamint a környezet védelmének érdekében megvalósuló együttműködés a következőkre terjed ki:

(1) A megelőző intézkedések közös megszervezésére és végrehajtására együttműködési tervek készítésére.

(2) A természeti és civilizációs katasztrófák általi veszélyeztetettségéről, illetve ezek bekövetkezéséről történő kölcsönös tájékoztatásra.

3. pomoč pri zaščiti in reševanju ter pripravi načrtov o sodelovanju;

4. pomoč pri odpravljanju posledic nesreč;

5. izobraževanje in usposabljanje pripadnikov Civilne zaščite, gasilcev in drugih strokovnjakov za zaščito in reševanje;

6. izmenjavo znanstvenih in tehničnih informacij ter izvajanje skupnih raziskovalnih programov;

7. razvijanje, proizvodnjo in izpopolnjevanje opreme;

8. organiziranje in izvajanje skupnih vaj iz zaščite in reševanja.

3. člen

(izmenjava spoznanj in izkušenj)

(1) Pogodbenici si bosta izmenjavali informacije o znanstvenih in tehničnih dosežkih ter izkušnje, ki so pomembne za predvidevanje in preprečevanje naravnih in civilizacijskih nesreč ter za učinkovito zaščito in reševanje ob nesrečah. Izmenjavali si bosta rezultate raziskav o naravnih in civilizacijskih nesrečah ter izdelali skupne znanstvenoraziskovalne programe in skupne načrte za ukrepanje ob splošnih in skupnih nevarnostih.

(2) Vse oblike sodelovanja na tem področju bodo potekale v skladu s predpisi pogodbenic, zato si bosta pogodbenici izmenjavali informacije o zakonodaji.

(3) Pogodbenici si bosta prizadevali rezultate in izsledke znanstvenega in tehnično-tehnološkega sodelovanja kar najbolj koristno uporabiti tudi pri gospodarskem in drugem sodelovanju z drugimi državami.

4. člen

(razvijanje in proizvodnja opreme)

Pogodbenici bosta pospeševali sodelovanje podjetij in drugih organizacij pri izvajanju skupnih programov tehničnega razvoja in proizvodnje opreme. Pospeševali bosta nemoten pretok opreme in skupno nastopanje na tretjih trgih ter izmenjavali izkušnje pri uporabi opreme.

5. člen

(sodelovanje človekoljubnih organizacij)

Pogodbenici bosta zagotavljali pravne in druge pogoje za delovanje človekoljubnih organizacij ter pospeševali sodelovanje teh organizacij na področju varstva pred naravnimi in civilizacijskimi nesrečami.

6. člen

(izobraževanje in usposabljanje)

Pogodbenici bosta razvijali medsebojno sodelovanje pri izobraževanju in usposabljanju kadrov za zaščito in reševanje in v ta namen pospeševali neposredno sodelovanje in stike med izobraževalnimi organizacijami, izmenjavo predavateljev, inštruktorjev in drugih strokovnjakov, sodelovanje pri izobraževanju in usposabljanju kadrov ter si izmenjavali literaturo in druga učna sredstva kot tudi izkušnje o zaščiti in reševanju.

7. člen

(obveščanje o nevarnostih)

(1) Pogodbenici se bosta medsebojno obveščali o vseh nevarnostih naravnih in civilizacijskih nesreč, ki lahko ogrozijo eno od pogodbenic. Na svojem območju bosta zbirali

(3) A következmények felszámolásában történő segítségnyújtásra együttműködési tervek készítésére.

(4) A bekövetkezett katasztrófa során a védekezésben és a mentésben való segítségnyújtásra.

(5) Katasztrófavédelmi, polgári védelmi, tűzoltó és egyéb szakemberek kiképzésére, képesítésére.

(6) A tudományos és műszaki információcserékre, valamint közös kutatási programok végzésére.

(7) A kutatás, a gyártás és fejlesztés területére.

(8) Közös védelmi és mentési gyakorlatok megszervezésére, végrehajtására.

3. cikk

Vélemény – és tapasztalatcsere

(1) A Szerződő Felek a katasztrófák előrejelzése, elhárítása, a hatékony védelmi és mentési munkálatok érdekében kölcsönösen informálják egymást tudományos és technikai eredményeikről, tapasztalataikról. Az információcsere a természeti és civilizációs katasztrófákra, a veszélyeztetettség közös tudományos kutatási programjának kidolgozására, az általános és a Szerződő Feleket közösen érintő veszély esetére készített tervek, valamint a védelmi és vezetési tervek kidolgozásában való együttműködésre is kiterjed.

(2) Az együttműködés e területen a Szerződő Felek országainak saját jogrendszerével összhangban történik, ezért a Szerződő Felek az érintett jogszabályokkal kapcsolatos információkat egymás közt kicserélik.

(3) A Szerződő Felek a tudományos és technikai együttműködés eredményeinek hatékony felhasználására törekednek úgy gazdasági téren, mint a más országokkal való együttműködésben.

4. cikk

A felszerelés továbbfejlesztése és gyártása

A Szerződő Felek elősegítik a vállalatok, intézmények együttműködését a közös programok végrehajtásában, valamint a műszaki fejlesztés és gyártás terén. Elősegítik a zavartalan szállítást és a harmadik piacon történő megjelenés feltételeinek megteremtését, a használatra vonatkozó tapasztalataikat kicserélik.

5. cikk

A humanitárius szervezetek együttműködése

A Szerződő Felek megteremtik az együttműködés jogi és egyéb feltételeit és szorgalmazzák annak megvalósítását a természeti és civilizációs katasztrófák elleni védelemben a humanitárius szervezetek között.

6. cikk

Oktatás és továbbképzés

A Szerződő Felek rendszeressé teszik a kölcsönös együttműködést a mentésben résztvevő állomány oktatásában és továbbképzésében, az oktató intézményeik között közvetlen kapcsolatok kialakításával, elősegítik az oktatók, előadók és szakemberek cseréjét, együttműködnek a kiképzés és oktatás finanszírozásában, elősegítik a szükséges tananyagok és eszközök, valamint a védelem és a mentés tapasztalatainak kölcsönös cseréjét a továbbképzésben.

7. cikk

A veszély jelzése

(1) A Szerződő Felek kölcsönösen értesítik egymást minden olyan veszélyről, természeti és civilizációs katasztrófák bekövetkezésének lehetőségéről, amelyek a másik Szerződő

potrebne podatke in informacije in jih neposredno sporočali pristojnim organom pogodbenic.

(2) Pogodbenici se bosta medsebojno obveščali o naravnih in civilizacijskih nesrečah, ki so se zgodile na njunem območju. Obvestilo mora vsebovati: opis dogodka, kraj, čas, obseg in posledice nesreče ter izvršene ukrepe. Pogodbenici se obvestita o razpoložljivih reševalnih ekipah, sredstvih in opremi ter o možnostih in načinu nudenja pomoči.

(3) Informacija se lahko posreduje pisno ali ustno v jeziku pogodbenic ali v angleškem jeziku. Ustno sporočilo je treba pisno potrditi.

(4) Organi, ki so odgovorni za pošiljanje in sprejemanje podatkov in informacij o nevarnostih oziroma nesrečah, so:

- a) v Republiki Madžarski:
 - Državno poveljstvo Ministrstva za notranje zadeve za požarno varnost in civilno zaščito;
- b) v Republiki Sloveniji:
 - Uprava Republike Slovenije za zaščito in reševanje Ministrstva za obrambo.

8. člen

(izvajanje preventivnih ukrepov)

Pogodbenici bosta za preprečitev oziroma zmanjšanje splošnih in skupnih nevarnosti načrtovali in izvajali določene skupne preventivne ukrepe.

9. člen

(nudenje pomoči)

(1) Pogodbenica, katero je prizadela naravna ali civilizacijska nesreča, lahko, če meni, da je potrebno, zaprosi za pomoč drugo pogodbenico. Ta pomoč se lahko nanaša na reševalne ekipe in posameznike, ki nudijo pomoč ter na sredstva pomoči.

(2) Prošnja za pomoč iz prvega odstavka mora vsebovati: podatke o vrsti in obsegu potrebne pomoči, podatke o kontaktnih osebah in ustanovah ter predlog o načinu pomoči. Podatke o potrebni pomoči je treba glede na razvoj in potek dogodkov tekoče popravljati in dopolnjevati.

(3) Nudenje pomoči poteka v skladu s predpisi držav pogodbenic.

10. člen

(pristojnosti za pošiljanje in sprejemanje prošenj za pomoč)

(1) Organi, ki so pristojni za pošiljanje in sprejemanje prošenj za pomoč, so:

- a) v Republiki Madžarski:
 - Državno poveljstvo Ministrstva za notranje zadeve za požarno varnost in civilno zaščito;
- b) v Republiki Sloveniji:
 - Poveljnik Civilne zaščite Republike Slovenije;
 - Uprava Republike Slovenije za zaščito in reševanje Ministrstva za obrambo.

(2) Na obmejnih območjih lahko prošnje za pomoč pošiljajo in sprejemajo poleg organov iz prvega odstavka tudi regijski poveljniki Civilne zaščite.

Fél számára fenyegettséget jelenthetnek. Ezért mindkét Szerződő Fél a saját területén gyűjti a szükséges adatokat, információkat és azokat közvetlenül tudomására hozza a másik fél erre illetékes szerveinek.

(2) A Szerződő Felek kölcsönösen értesítik egymást a területükön bekövetkezett természeti és civilizációs katasztrófákról. Az információnak tartalmaznia kell a veszély vagy a bekövetkezett esemény leírását, helyét, idejét, kiterjedését, következményeit, a végrehajtott intézkedéseket. A másik fél rendelkezésére bocsátható mentőerőkről és eszközökről, a segítségnyújtás lehetőségeiről, módjairól tájékoztatást nyújt.

(3) Az (1)–(2) bekezdés szerinti kölcsönös tájékoztatás során az információ szóban és írásban adható a Szerződő Felek nyelvén vagy angolul, de a szóbeli információt írásban meg kell erősíteni.

(4) A veszélyeztetettséggel és a bekövetkezett eseményekkel kapcsolatos információk közvetítésére, átvételére jogosultak:

- a) a Magyar Köztársaság területén:
 - a Belügyminisztérium Tűz- és Polgári Védelmi Országos Parancsnokság,
- b) a Szlovén Köztársaság területén:
 - a Honvédelmi Minisztérium Köztársasági Polgári Védelmi és Mentési Igazgatóság.

8. cikk

A megelőző intézkedések végrehajtása

A Szerződő Felek a közös veszélyeztetettség megelőzése, illetve csökkentése céljából megfelelő, közös megelőző intézkedéseket terveznek és hajtanak végre.

9. cikk

Segítségnyújtás

(1) A Szerződő Fél, amelynek területén a természeti és más civilizációs katasztrófa bekövetkezett, a másik Szerződő Féltől – szükség esetén – segítséget kérhet, amely vonatkozhat a segélycsapatok, segítők küldésére, felszerelési és segítségnyújtási eszközök biztosítására.

(2) A segélykérésnek a jelen Egyezmény 7. cikkének (2) bekezdésében meghatározott adatokat, információkat kell tartalmaznia, továbbá a kért segítségnyújtás módját, mértékét, közvetítésének lehetőségeit és a kapcsolatfelvételre kijelölt személyekre és szervezetekre vonatkozó információkat. A segélykérés – az eseményektől függően – folyamatosan pontosítható és kiegészíthető.

(3) A segítségnyújtás a Szerződő Felek országainak saját jogrendjével összhangban történik.

10. cikk

A segélykérések és segítségnyújtás illetékes szervei

(1) A segítségnyújtás és a segélykérés illetékes szervei a következők:

- a) a Magyar Köztársaság területén:
 - a Belügyminisztérium Tűz- és Polgári Védelmi Országos Parancsnoksága
- b) a Szlovén Köztársaság területén:
 - a Szlovén Köztársaság Polgári Védelmi Parancsnoka
 - a Honvédelmi Minisztérium Köztársasági Polgári Védelmi és Mentési Igazgatóság.

(2) Az (1) bekezdésben meghatározott szervek mellett a határmenti régiókban a szükséges segélykérést és segítségnyújtást a régió polgári védelmi parancsnoka is kezdeményezheti.

11. člen

(prehajanje čez državno mejo)

(1) Člani reševalnih ekip in posamezniki, ki nudijo pomoč, ne potrebujejo potnega lista, dovoljenja za bivanje ali vizuma. Potrdilo o pravnem položaju članov ekip pri prehodu čez državno mejo se lahko zahteva samo od vodje reševalne ekipe.

(2) Člani reševalnih ekip in posamezniki, ki nudijo pomoč, lahko v nujnih primerih prestopijo mejo zunaj mejnih prehodov ne da bi upoštevali sicer veljavne predpise. O takih primerih je treba nemudoma obvestiti pristojne obmejne organe (policijo, carino).

(3) Člani reševalnih ekip in posamezniki, ki nudijo pomoč, imajo pravico nositi pripadajočo uniformo na območju države druge pogodbenice.

(4) Strelnega orožja, municije in eksplozivnih sredstev ni dovoljeno prenašati na območje države druge pogodbenice.

(5) Olajšave pri prehajanju čez državno mejo iz prvega in drugega odstavka se nanašajo tudi na tiste osebe, ki jih je treba evakuirati.

12. člen

(vnašanje in iznašanje opreme in sredstev pomoči)

(1) Pogodbenici si čim bolj olajšata vnašanje in iznašanje opreme, sredstev pomoči in blaga, določenega v drugem odstavku. Vodja reševalne ekipe mora pri prestopu državne meje obmejnim organom druge pogodbenice izročiti samo seznam opreme in sredstev pomoči. V nujnih primerih, če do prestopa državne meje pride zunaj mejnega prehoda, je treba seznam čim prej izročiti pristojnim obmejnim organom.

(2) Reševalne ekipe lahko prenesejo samo opremo in sredstva, ki so potrebna za njihovo oskrbo in delovanje.

(3) Za vnašanje in iznašanje opreme in sredstev pomoči ne veljajo prepovedi in omejitve, ki veljajo za vnašanje in iznašanje blaga v blagovnem prometu. Sredstva pomoči se lahko na območje pogodbenice vnaša brez carinskih dajatev. Opremo in sredstva se lahko začasno uporablja brez predhodnih formalnih postopkov in jamstev. Če so bila sredstva in oprema oziroma blago iz prvega odstavka namensko porabljena, zanje ni treba plačati carinskih in drugih dajatev. Če niso bila porabljena, jih je treba vrniti. Če sredstva ostanejo kot pomoč, je treba o vrsti in količini teh sredstev in o kraju, kjer se nahajajo, obvestiti pristojne organe pogodbenice, ki o tem obvestijo carinske organe.

(4) Določbe tretjega odstavka se uporabljajo tudi ob vnosu zdravil, ki vsebujejo narkotike in psihotropne substance. Vnašanje in iznašanje narkotikov in psihotropnih substanc se v skladu z mednarodnimi sporazumi ne obravnava kot uvoz in izvoz blaga v blagovnem prometu. Zdravila, ki vsebujejo narkotike in psihotropne substance, se lahko vnesejo samo v količinah, ki so potrebne za nudenje medicinske pomoči, uporablja pa jih lahko samo medicinsko osebje z ustrežno strokovno izobrazbo po predpisih pogodbenice, v katere sestavi so reševalne ekipe.

13. člen

(pristojnosti za vodenje)

(1) Za vodenje reševalnih akcij so pristojni organi pogodbenice, ki je prosila za pomoč.

11. cikk

Az országhatár átlépése

(1) A segélycsapatok tagjainak nincs szükségük útlevelekre, tartózkodási engedélyre vagy vízumra. Csak a segélycsapat vezetőjétől lehet egy, a jogállását tanúsító igazolványt kérni a határátlépéskor.

(2) Rendkívül sürgős esetben a határátkelő helyeken kívül is át lehet lépni a határt, a különben erre érvényes előírások figyelembevétele nélkül. Ebben az esetben az illetékes határőrizeti és vámszervet haladéktalanul értesíteni kell.

(3) A segélycsapatoknak joguk van arra, hogy a másik Szerződő Fél állama területén egyenruhát viseljenek.

(4) Lőfegyver, lőszer és robbanóanyag nem vihető be a másik Szerződő Fél területére.

(5) Az (1) és a (2) bekezdésben szereplő határátlépési könnyítések azokra a személyekre is érvényesek, akiket evakuálni kell.

12. cikk

Felszerelési tárgyak és segélyszállítmányok behozatala és kivitele

(1) A Szerződő Felek megkönnyítik a felszerelési tárgyak, a segélynyújtás és a (2) bekezdésben meghatározott áruk behozatalát és kivitelét. A segélycsapat vezetőjének határátlépéskor a másik Szerződő Fél határátlépési szerveinek csupán egy jegyzéket kell átnyújtania a magukkal vitt felszerelési tárgyairól és segélyszállítmányokról. Amennyiben rendkívül sürgős esetben a határátlépés a határátkelő helyen kívül történik, a jegyzéket haladéktalanul az illetékes határőrizeti és vámszervnek kell átadni.

(2) A segélycsapatok a felszerelési tárgyakon és a segélyszállítmányokon kívül csak az ellátásukhoz és működtetésükhöz szükséges anyagokat vihetik magukkal.

(3) A felszerelési tárgyakra és a segélyszállítmányokra nem érvényesek a behozatali és kiviteli áruforgalomra vonatkozó tilalmak és korlátozások. A segélyszállítmányok a másik Szerződő Fél államának területére vámmentesen vihetőek be. A felszerelési tárgyak a formai eljárások és kaució mellőzésével átmeneti felhasználásra engedélyezettek. Ha ezeket a felszerelési tárgyakat, illetőleg a (2) bekezdésben meghatározott árukat a céljának és rendeltetésének megfelelően felhasználták, mentesek minden behozatali vám alól és a vámmal együtt fizetendő egyéb költségektől. Ha nem kerülnek végleges felhasználásra, úgy azokat vissza kell vinni. Amennyiben a felhasznált tárgyak segélyszállítmányként maradnak vissza, akkor ezek fajtáját, mennyiségét, helyét közölni kell a Szerződő Fél illetékes hatóságával, amely értesíti a vámhatóságot.

(4) A (3) bekezdés alkalmazandó a kábító- és bódítószereket tartalmazó gyógyszerek vonatkozásában is. Ez az áruforgalom a kábító- és bódítószerekre vonatkozó nemzetközi megállapodások szerint nem minősül ki- és bevételnek. Kábító- és bódítószereket tartalmazó gyógyszereket csak sürgős orvosi szükséglet szerinti mennyiségben vihetnek magukkal és csak szakképzett egészségügyi személyzet alkalmazhatja, annak a Szerződő Fél államának jogszabályi rendelkezései szerint, amely Szerződő Félhez a segélycsapat tartozik.

13. cikk

A vezetés hatásköre

(1) A mentés vezetése a segítséget kérő Szerződő Fél, illetve illetékes szerveinek hatásköre.

(2) Organi pogodbenice, ki je prosila za pomoč, dajejo naloge za zaščito, reševanje in pomoč izključno vodjem poslatih reševalnih ekip.

(3) Organi pogodbenice, ki je prosila za pomoč, pomagajo članom reševalnih ekip ter posameznikom, ki sodelujejo pri reševanju in pomoči, ter jim dajejo vsestransko zaščito in pomoč.

14. člen (stroški pomoči)

(1) Pogodbenica, ki nudi pomoč, ne zahteva povrnitve stroškov pomoči, kar velja tudi za stroške, ki nastanejo zaradi uporabe, poškodovanja ali izgube materialov.

(2) Če se stroški pomoči povrnejo v celoti ali delno, določila prvega odstavka ne veljajo. V tem primeru se pogodbenici, ki nudi pomoč, povrnejo stroški.

(3) Stroški pomoči, ki jo nudijo fizične ali pravne osebe s posredovanjem pogodbenice, bremenijo pogodbenico, ki prosi za pomoč.

15. člen (nadomestila ali odškodnine)

(1) Pogodbenici se bosta odpovedali vsakemu zahtevku za nadomestilo škode na opremi in sredstvih pomoči, če je škoda povzročila reševalna ekipa ali posameznik, ki je nudil pomoč, med opravljanjem reševalnih nalog in nalog pomoči po tem sporazumu in če škoda ni bila povzročena namerno.

(2) Pogodbenici se bosta odpovedali vsakemu zahtevku za nadomestilo ob telesni poškodbi in trajnih posledicah za zdravje ter v primeru smrti udeleženca v reševalni akciji, če do tega prišlo med izvajanjem nalog po tem sporazumu, razen če to ni bilo povzročeno namerno.

(3) Odškodninska odgovornost, določena v prvem in drugem odstavku, nastane v trenutku vstopa na ozemlje pogodbenice, ki prosi za pomoč, in traja do zapustitve njenega ozemlja.

(4) Če je bila pri izpolnjevanju nalog iz tega sporazuma povzročena škoda tretji osebi, prevzame odgovornost pogodbenica, ki je zaprosila za pomoč, tako kot če bi to škodo povzročile njene reševalne ekipe in posamezniki, ki nudijo pomoč.

16. člen (komisija za izvajanje nalog, določenih v sporazumu)

(1) Pogodbenici imenujeta za izvajanje tega sporazuma stalno mešano komisijo, ki jo sestavljajo slovenski in madžarski člani. Vsaka pogodbenica ima v mešani komisiji enako število članov, vendar najmanj tri. O predsednikih stalne mešane komisije bosta pogodbenici druga drugo obvestili po diplomatski poti.

(2) Naloge stalne mešane komisije, ki izhajajo iz tega sporazuma, so:

- reševanje organizacijskih in konkretnih tehničnih vprašanj;
- določitev načina vzdrževanja stikov in medsebojnega obveščanja;
- priprava poslovnika.

(3) Stalna mešana komisija lahko ustanovi podkomisije za reševanje posameznih vprašanj in zaprosi za pomoč strokovnjake.

(2) A segílyt kérő Szerződő Fél szervei a mentéssel és segítségnyújtással kapcsolatos feladatokat a kiküldött egységek vezetőinek adják.

(3) A segílykérő Szerződő Fél illetékes szervei a rendelkezésükre bocsátott mentőegységek, szervezetek és szakértők számára elősegítik a biztonságos munkavégzés feltételeinek megteremtését, szükség esetén biztosítják ellátásukat.

14. cikk A segítségnyújtási költségek

(1) A segílyt nyújtó Szerződő Fél a segítségnyújtás költségeinek megtérítésére nem tarthat igényt. Ez vonatkozik azokra a költségekre is, amelyek az anyagok felhasználásából, károsodásából vagy eltűnéséből erednek.

(2) A segítségnyújtás költségeinek egészben vagy részben történő megtérülése esetén az (1) bekezdés nem alkalmazható. Ebben az esetben a segílyt nyújtó Szerződő Fél költségeit térítik meg.

(3) A segítségnyújtás költségei – amelyeket természetes vagy jogi személyek nyújtanak, a segílyt nyújtó Szerződő Fél közvetítésével, a másik Szerződő Fél kérésére – a segílyt kérő Szerződő Felet terheli.

15. cikk Kártérítés

(1) A Szerződő Felek lemondanak minden kártérítési igényről a saját felszerelésében bekövetkezett kár esetében a másik Szerződő Féllel szemben, ha a kárt az Egyezményben előírt mentési és segítségnyújtási feladatok végrehajtása közben a mentésben résztvevő nem szándékosan okozta.

(2) A Szerződő Felek lemondanak minden kártérítési igényről a másik Szerződő Féllel szemben a mentésben résztvevők sérülése, egészségkárosodása vagy halála esetén, ha a baleset a jelen Egyezmény feladatainak végrehajtása során következett be, kivéve ha ezt szándékosan okozták.

(3) Az (1), (2) bekezdésben meghatározott kártérítési felelősség a segílyt kérő Szerződő Fél államák területére történő belépéstől annak elhagyásáig áll fenn.

(4) Ha a feladatvégzés közben a mentőerők által okozott kár keletkezett a Szerződő Fél területén egy harmadik személy sérelmére, a felelősség a segílyt kérő Szerződő Felet terheli úgy, mintha ezt a kárt a Szerződő Fél saját mentőegységei okozták volna.

16. cikk Az Egyezményben foglaltak végrehajtására szervezett bizottság

(1) A Szerződő Felek az Egyezmény végrehajtására Állandó Vegyes Bizottságot hoznak létre, amely Szlovén és Magyar tagozatból áll. A bizottság tagozatonként azonos létszámú, de legalább 3-3 fő. Az Állandó Vegyes Bizottság társelnökeinek személyéről a Szerződő Felek diplomáciai úton tájékoztatják egymást.

(2) Az Állandó Vegyes Bizottság feladata:

- az együttműködésből adódó tevékenység szervezése és az ebből eredő konkrét technikai problémák megoldása,
- a kapcsolattartás és értesítés rendjének meghatározása,
- saját ügyrendjének elkészítése.

(3) Az Állandó Vegyes Bizottság szükség esetén megfelelő albizottságot hoz létre az együttműködés egyes feladatainak kidolgozására, és szakértőket vehet igénybe.

(4) Stalna mešana komisija se sestane najmanj enkrat letno, izmenoma enkrat v Republiki Sloveniji in enkrat v Republiki Madžarski. Pobudo za sklic izrednega sestanka lahko da vsaka od pogodbenic.

17. člen

(veljavnost sporazuma)

Ta sporazum začne veljati 30. dan po dnevu, ko se pogodbenici po diplomatski poti obvestita, da so izpolnjeni notranjepravni pogoji za začetek veljavnosti sporazuma.

18. člen

(prenehanje veljavnosti sporazuma)

Vsaka pogodbenica lahko kadarkoli pisno po diplomatski poti sporoči, da odstopa od tega sporazuma. Odpovedni rok je 3 mesece od datuma, ko je druga pogodbenica prejela obvestilo o odstopu.

19. člen

(vpliv tega sporazuma na druge sporazume)

Ta sporazum ne prizadene obstoječih pravic in obveznosti pogodbenice iz drugih mednarodnih sporazumov.

20. člen

(reševanje sporov)

Spore med pogodbenicama v zvezi z razlago in uporabo tega sporazuma rešuje stalna mešana komisija iz prvega odstavka 16. člena. Če mešana komisija spora sama ne more rešiti, se ga rešuje po diplomatski poti.

Sklenjeno v Ljubljani dne 22. marca 1995 v dveh izvirnikih v slovenskem in madžarskem jeziku, pri čemer sta besedili enako veljavni.

Za Vlado
Republike Slovenije
Jelko Kacin l. r.

Za Vlado
Republike Madžarske
Gabor Kuncze l. r.

(4) Az Állandó Vegyes Bizottság évente legalább egy alkalommal tanácskozik a Szlovén, illetve a Magyar Köztársaság területén felváltva. Rendkívüli találkozót bármelyik Szerződő Fél kezdeményezhet.

17. cikk

Az Egyezmény hatályba lépése

Az Egyezmény attól a naptól számított harmincadik napon lép hatályba, amikor a Szerződő Felek diplomáciai úton értesítik egymást, hogy az Egyezmény hatálybalépésével kapcsolatos belső jogi előírásainak eleget tettek.

18. cikk

Az Egyezmény felmondása

Jelen Egyezményt bármelyik Szerződő Fél bármikor felmondhatja írásban, diplomáciai úton. Az Egyezmény attól az időtől számított három hónap elteltével veszti hatályát, amikor a felmondás a másik Szerződő Félhez megérkezett.

19. cikk

Az Egyezmény hatása más egyezményekre

Jelen Egyezmény a Szerződő Felek más nemzetközi egyezményeiben foglalt jogait és kötelezettségeit nem érinti.

20. cikk

A véleménykülönbségek rendezése

Ha az Egyezmény értelmezésével és alkalmazásával kapcsolatban a Szerződő Felek között vitás kérdésekre kerül sor, ezek tisztázása a 17. cikk (1) bekezdésében említett Állandó Vegyes Bizottság feladata. Amennyiben a vitatott kérdésekben a Vegyes Bizottság nem tud dönteni, a továbbiakban azokat diplomáciai úton kell megoldani.

Készült Ljubljában, az 1995 év március hónap 22. napján két eredeti példányban, szlovén és magyar nyelven, mindkét nyelvű szöveg egyaránt hiteles.

A Szlovén Köztársaság
Kormánya nevében
Jelko Kacin s. k.

A Magyar Köztársaság
Kormánya nevében
Kuncze Gabor s.k.

3. člen

Za izvajanje sporazuma skrbi ministrstvo, pristojno za obrambo.

4. člen

Ta zakon začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 212-07/95-5/1

Ljubljana, dne 20. junija 1995

Predsednik
Državnega zbora
Republike Slovenije
Jožef Školč l. r.

48.

Na podlagi druge alineje prvega odstavka 107. člena in prvega odstavka 91. člena Ustave Republike Slovenije izdajam

U K A Z

**O RAZGLASITVI ZAKONA O RATIFIKACIJI SPORAZUMA O SODELOVANJU PRI VARSTVU RASTLIN
MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO REPUBLIKE MADŽARSKE**

Razglašam Zakon o ratifikaciji Sporazuma o sodelovanju pri varstvu rastlin med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Madžarske, ki ga je sprejel Državni zbor Republike Slovenije na seji dne 21. junija 1995.

Št. 012-01/95-54
Ljubljana, dne 29. junija 1995

Predsednik
Republike Slovenije
Milan Kučan l. r.

Z A K O N

**O RATIFIKACIJI SPORAZUMA O SODELOVANJU PRI VARSTVU RASTLIN MED VLADO REPUBLIKE
SLOVENIJE IN VLADO REPUBLIKE MADŽARSKE**

1. člen

Ratificira se Sporazum o sodelovanju pri varstvu rastlin med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Madžarske, podpisan 21. marca 1994 v Ljubljani.

2. člen

Sporazum se v izvirniku v slovenskem in madžarskem jeziku glasi:

S P O R A Z U M

**O SODELOVANJU PRI VARSTVU RASTLIN MED
VLADO REPUBLIKE MADŽARSKE IN VLADO
REPUBLIKE SLOVENIJE**

Vlada Republike Madžarske in Vlada Republike Slovenije, z namenom, da

– vzajemno z vsemi potrebnimi ukrepi zavarujeta ozemlje svojih držav pred vnosom škodljivih organizmov rastlin in rastlinskih proizvodov čez državno mejo,

– ustvarita usklajene pogoje fitosanitarne varnosti za blagovno menjavo in tranzitni promet z rastlinami,

– v svojih državah z učinkovito zaščito rastlin preprečita in, če je potrebno, s skupnimi močmi preprečita epidemijo širjenja karantenskih bolezni,

– da razvijata znanstveno sodelovanje pri varstvu rastlin,

– prispevata k razvijanju poslovnih odnosov, sta sklenili naslednji sporazum:

1. člen

V sporazumu

a) rastline in rastlinski proizvodi pomenijo žive rastline, njihove dele in vse proizvode rastlinskega izvora, ki so predmet fitosanitarnega nadzora pri izvozu, uvozu in tranzitni dejavnosti v skladu s predpisi držav pogodbenic,

b) škodljivi organizmi pomenijo karantenske rastlinske bolezni, škodljivce in plevelce, ki se v državah pogodbenicah sporazuma ne pojavljajo ali je njihova prisotnost omejena na

E G Y E Z M É N Y

**A SZLOVÉN KÖZTÁRSASÁG KORMÁNYA ÉS A
MAGYAR KÖZTÁRSASÁG KORMÁNYA KÖZÖTT
A NÖVÉNYVÉDELMI EGYÜTTMŰKÖDÉSRŐL**

A Szlovén Köztársaság Kormánya és a Magyar Köztársaság Kormánya attól a szándékától vezérelve, hogy

· kölcsönösen, megtegyenek minden szükséges intézkedést országaik területének megvédésére a növények és növényi termékek károsítóinak országhatáron át történő behurcolásától,

· megteremtsék a növényegészségügyi biztonság összehangolt feltételeit a növényi árucserre és átmenő forgalom számára,

· országaikban hatékony növényvédelemmel megelőzzék, szükség esetén közös összefogással megakadályozzák a károsítók járványos szétterjedését,

· a növényvédelem területén elmélyítsék a tudományos együttműködést,

· segítsék a kereskedelmi kapcsolatokat előmozdítását az alábbi Egyezményt kötötték:

1. Cikk

Az Egyezményben

a/ növények és növényi termékek alatt az élő növényeket, azok részeit, továbbá mindazon növényi eredetű termékek összességét kell érteni, amelyek a Szerződő Felek országának rendelkezései szerint a behozatali, kiviteli és átmenő forgalomban növényegészségügyi vizsgálati kötelezettség alá tartoznak,

b/ károsító alatt azok a növényi betegségek, állati kártevők és gyommagvak értendők, amelyek a Szerződő Felek országában nem fordulnak elő, vagy jelen vannak, de

ožje območje in bi bilo njihovo epidemično širjenje škodljivo za rastline, rastlinske proizvode in zdravje,

c) je fitosanitarno spričevalo listina, ki ureja varstvo rastlin in je enotna, skladna z Mednarodno konvencijo o varstvu rastlin FAO, sprejeto 6. decembra 1951 v Rimu in spremenjeno z določili iz leta 1979.

2. člen

Pristojni organi pogodbenic

a) se bodo medsebojno obveščali o fitosanitarnih zahtevah pri izvozu, uvozu in tranzitnem prometu z rastlinami in rastlinskimi proizvodi,

b) bodo pri uveljavljanju zahtev iz točke "a" 2. člena zagotovili inšpekcijski nadzor nad pošiljkami rastlin in rastlinskih proizvodov (neokuženost pošiljk s škodljivimi organizmi, navedenimi v dodatku k temu sporazumu) in da bodo izdali fitosanitarno spričevalo o opravljenem pregledu in o tem, da so pošiljke v skladu s predpisi države uvoznice. Uvozne zahteve bodo izpolnili tudi, če bodo pošiljke namenjene tranzitu čez državo pogodbenico. Pošiljke bodo pregledane po ustaljenih postopkih držav pogodbenic,

c) se bodo nemudoma obveščali o popravkih na seznamu škodljivih organizmov, navedenih v prilogi k temu sporazumu, in ravno tako o spremenjenih fitosanitarnih zahtevah,

d) se bodo nemudoma obveščali o pojavu novih škodljivih organizmov,

e) bodo sodelovali pri varstvu proti vnosu in razširjanju škodljivih organizmov in si bodo med seboj pomagali pri zatiranju posebno nevarnih škodljivih organizmov,

f) se bodo ob nenormalno velikem povečanju populacij za gospodarstvo izjemno škodljivih organizmov na obmejnih območjih medsebojno opozarjali in, če bo potrebno, sodelovali pri preprečevanju nevarnosti.

3. člen

Država uvoznica ima pravico pregledati pošiljke, ki prihajajo iz druge države, tudi če jih spremlja veljavno fitosanitarno spričevalo, oziroma ima pravico sprejeti potrebne varstvene ukrepe, če ne izpolnjujejo pogojev.

Ob sporu inšpektorji mejnega prehoda pogodbenic uskladijo svoja strokovna stališča in odločijo samostojno glede na okužbo.

4. člen

1. Za pakiranje rastlinskih pošiljk bodo uporabljali takšno embalažo, da ne bo prišlo do razširjanja škodljivih organizmov.

2. Prevozna sredstva bodo očiščena vseh nečistoč, ki omogočajo razvoj škodljivih organizmov, in bodo, če bo potrebno, pred uporabo tudi dezinficirana.

3. Prst in druge rastne podlage bodo prepeljane v skladu s fitosanitarnimi zahtevami pogodbenic.

5. člen

1. Fitosanitarni pregled uvoženih pošiljk rastlin in rastlinskih proizvodov opravita pogodbenici na mejnem prehodu oziroma na skupni točki vstopa ali po potrebi in na podlagi skupnega dogovora pri proizvajalcu ali na kraju nakladanja države izvoznice. Fitosanitarno kontrolo blaga rastlinskega izvora, ki je bilo proizvedeno na katerikoli strani meje v pasu

elterjedésük nem széles körű, illetőleg szétterjedésük, járványos felszaporodásuk a növényre, növényi termékre káros, továbbá jelenlétük az egészségre káros lehet,

c/ növényegészségügyi bizonyítvány a FAO 1979. évi rendelkezésével módosított, 1951. december 6-án Rómában elfogadott Nemzetközi Növényvédelmi Egyezmény alapján egységes iratmintával igazolt, növényvédelmi hatósági nyilatkozat.

2. Cikk

A Szerződő Felek illetékes szervei

a/ kölcsönösen tájékoztatják egymást a növények és növényi termékek kivitelére, behozatalára és átmenő forgalmára vonatkozó növényegészségügyi követelményekről,

b/ a 2. cikk "a" szakaszában említett követelmények érvényesítése során gondoskodnak a növények és növényi termékek küldeményeinek az Egyezmény mellékletében felsorolt károsítóktól való mentessége szaksterű ellenőrzéséről és a vizsgálat megtörténtét, illetőleg az importáló ország előírásainak való megfelelés növényegészségügyi bizonyítvány kiállításával igazolják. Az egymás országán keresztül történő szállítás során is betartják a behozatali küldeményekre vonatkozó feltételeket. A küldemények vizsgálatát a Szerződő Felek saját országukban rendszeresített módszerekkel végzik,

c/ az Egyezmény mellékletét képező károsítók jegyzékében, vagy a növényegészségügyi követelményekben bekövetkezett változásokat egymás felé késedelem nélkül jelzik,

d/ az új károsítók előfordulásáról haladéktalanul tájékoztatják egymást,

e/ együttműködnek a károsítók behurcolása és elterjedése elleni védelemben, kölcsönösen segítik egymást a különösen veszélyes károsítók visszaszorításában,

f/ a határhozvetben nagy gazdasági kárral fenyegető károsító tömeges elszaporodása esetén a Szerződő Felek illetékes szervei kölcsönösen figyelmeztetik egymást és szükség esetén együttműködnek a veszélyhelyzet elhárításában.

3. Cikk

Az importáló országnak joga van a másik országból származó szállítmány megvizsgálására, még akkor is, ha el van látva érvényes növényegészségügyi bizonyítvánnyal, illetve joga van ahhoz, hogy megtegye a szükséges védelmi intézkedéseket, amennyiben az nem felel meg a követelményeknek.

Vitás esetben a Szerződő Felek vámhatáron működő vizsgáló közegei egymás szakmai álláspontját egyeztetik és a fertőzés tényétől függetlenül szuverén döntést hozhatnak.

4. Cikk

1. Növényi eredetű küldeményeknél olyan csomagolást alkalmaznak, amely nem segíti elő a károsítók terjedését.

2. Szállításhoz a károsítók behurcolására alkalmas szennyezésektől megtisztított, szükség esetén fertőtlenített szállító eszközt használnak.

3. Talaj, illetve termő közeg szállítása a Szerződő Felek növényegészségügyi követelményei szerint történik.

5. Cikk

1. Növény-, növényi termék import küldemények növényegészségügyi ellenőrzését a Szerződő Felek országuk vámhatárán – ahol ilyen létezik a közös vámhatáron –, vagy szükség esetén – közös megegyezés alapján – az exportáló ország termő- illetőleg berakó helyén végzik el. A határ két oldalán a szomszédos ország 10 km-es körzetében termelt

10 km v notranjost sosednje države, lahko opravljajo pristojni organi pogodbenc v okviru posebnega sporazuma.

2. Pogodbenci bosta usklajeno nastopali pri ustanovitvi, delovanju oziroma prenehanju delovanja vstopne fitosanitarne postaje na skupnem mejnem prehodu.

3. Fitosanitarni pregled pošiljk bodo opravile ali nadzorovale strokovno usposobljene osebe (inšpektorji), ki jih ustrezno pooblasti pristojni organ pogodbenc.

4. Pošiljke rastlin, ki prihajajo kot darilo ali kot izmenjava za diplomatski zbor pogodbenc ali preko njega, bodo obravnavane tako, kot določa ta sporazum.

6. člen

Pogodbenci bosta ukrenili vse potrebno za preprečevanje vnosa škodljivih organizmov tudi iz tretjih držav. Transitni promet pošiljk, ki vsebujejo rastline ali rastlinske proizvode, bo dovoljen samo, če bodo pošiljke opremljene s fitosanitarnim spričevalom – razen če zakon ali pristojni organ ne odredi drugače – in če pošiljke ustrezajo fitosanitarnim zahtevam države, čez katero potujejo.

7. člen

Pogodbenci lahko spreminjata seznam škodljivih organizmov, navedenih v prilogi k temu sporazumu, oziroma fitosanitarne zahteve. Sprememba mora biti potrjena z diplomatsko noto in začne veljati 30 dni po njenem prejemu.

8. člen

1. Pogodbenci bosta podpirali znanstveno sodelovanje svojih pristojnih organov, predvsem:

- a) pri izmenjavi znanja o varstvu rastlin in izkušnjah zvezi z raziskovalnimi metodami in nadzornimi postopki,
- b) pri preventivi pred snovmi tujega izvora, ki so škodljive rastlinam in rastlinskimi proizvodom,
- c) pri brezplačni izmenjavi strokovnih informacij, ne da bi bile pri tem kršene avtorske pravice,
- d) pri realizaciji študijskih potovanj za strokovnjake.

2. Strokovna vprašanja, nastala pri izvajanju tega sporazuma, izmenjavno delovnih izkušnjah in nadaljnje razvijanje sodelovanja bosta pristojni organi pogodbenc, če bo potrebno, reševali na skupnih sestankih, ki bodo organizirani izmenično v obeh državah.

3. Potne stroške delegacij bo krila gostujoča stran, medtem ko bo stroške nastanitve in bivanja ter prevozov v državi gostiteljici krila gostiteljica na vzajemni podlagi ali po dogovoru gostujoča stran.

Kraj in datum sestankov bosta pogodbenci določili z dogovorom.

9. člen

1. Uresničevanje tega sporazuma usklajujeta Ministrstvo za kmetijstvo na madžarski strani in Ministrstvo za kmetijstvo in gozdarstvo na slovenski strani.

2. Ob morebitnem sporu glede razlage ali izvajanja tega sporazuma bosta pogodbenci – po dogovoru – ustanovili skupno komisijo za razrešitev spornega vprašanja. Če skupna komisija ne more sporazumno razrešiti spora, se razlike v stališčih uskladijo po diplomatski poti.

növényi eredetű áruk vizsgálatát, az illetékes Felek külön kétoldalú megállapodásban szabályozhatják.

2. A közös határállomásokon a növényegészségügyi kirendeltségek létesítése, működtetése, illetve bezárása a Szerződő Felek között egyeztetetten történik.

3. A szállítmányok növényegészségügyi vizsgálata a Szerződő Felek illetékes szerve által szabályszerűen feljogosított és szakképesített személyzet /vizsgálóközeg/ által, vagy annak ellenőrzése alatt történik.

4. A Szerződő Felek diplomáciai testületei részére vagy rajtuk keresztül ajándékként, illetve csere céljából érkező növényeket tartalmazó küldeményeket az Egyezményben foglaltak szerint kell kezelni.

6. Cikk

A Szerződő Felek megtesznek minden szükséges intézkedést annak érdekében, hogy károsítók behurcolását harmadik országból is megakadályozzák. A növényeket, növényi termékeket tartalmazó küldemények átmenő forgalmát akkor engedélyezik, ha azok növényegészségügyi bizonyítvánnyal rendelkeznek – kivéve, ha ettől eltérően jogszabály vagy illetékes szerv intékes szerv intézkedik – és megfelelnek azon ország növényegészségügyi követelményeinek, amelyek területén a küldemény majd áthalad.

7. Cikk

Az Egyezmény mellékletében felsorolt károsítók jegyzékét, illetőleg a növényegészségügyi követelményeket a Szerződő Felek módosíthatják. A módosítást diplomáciai jegyzékváltás útján kell megerősíteni, amely a kézhezvételtől számított 30. nap után lép hatályba.

8. Cikk

1. A Szerződő Felek támogatják illetékes szerveik tudományos együttműködését, főként

- a/ a növényvédelmi ismeretek és tapasztalatok cseréjében a kutatás és a védekezési gyakorlat módszerei területén,
- b/ a növények, növényi termékek idegen eredetű, egészségre káros anyag tartalmának megelőzésében,
- c/ a szerzői jogokat nem érintő szakmai információk térítésmentes cseréjében és
- d/ a szakemberek tanulmányutjainak megvalósításában.

2. Az Egyezmény végrehajtása során felmerülő szakmai problémák megoldása, munkatapasztalatok cseréje és az együttműködés továbbfejlesztése érdekében a Szerződő Felek illetékes szervei szükség esetén közös tanácskozásokat tartanak. A tanácskozások megrendezésére a két országban felváltva kerül sor.

3. A delegációk nemzetközi utazási költségeit a küldő fél, míg a szállás és ellátás, valamint a látogatás során felmerülő belföldi utazási költségeket viszonzásági alapon a fogadó vagy megegyezés szerint a küldő ország viseli.

A tanácskozások helyét és idejét a Szerződő Felek egyeztetés útján határozzák meg.

9. Cikk

1. Az Egyezmény végrehajtására vonatkozó feladatokat a szlovén fél részéről a Mezőgazdasági, Erdészeti és Élelmiszerügyi Minisztérium, a magyar fél részéről a Földművelésügyi Minisztérium hangolja össze.

2. Amennyiben az Egyezmény végrehajtása vagy értelmezése tárgyában nincs egyetértés, a Szerződő Felek a vita eldöntésére – megállapodás alapján – közös bizottságot alakítanak. Ha a közös bizottság nem jut megállapodásra, a vélemény eltérést diplomáciai úton rendezik.

10. člen

Določbe iz tega sporazuma ne vplivajo na pravice in obveznosti pogodbenic, ki izhajajo iz drugih dvostranskih ali mednarodnih sporazumov.

11. člen

Z dnem uveljavitve tega sporazuma v odnosu med Republiko Madžarsko in Republiko Slovenijo neha veljati

Sporazum med Vlado Ljudske republike Madžarske in Zveznim izvršnim svetom Skupščine Socialistične federativne republike Jugoslavije o sodelovanju na področju varstva rastlin in rastlinske karantene, podpisan 21. novembra 1983 v Bečeju.

12. člen

Ta sporazum mora biti ratificiran oziroma odobren v skladu z ustavnimi določbami pogodbenic. Veljati začne 30. dan od dneva izmenjave diplomatskih not. Sporazum bo veljal 5 let od dneva uveljavitve, njegova veljavnost pa se bo podaljševala za nadaljnja petletna obdobja, če ga ne bo katera od pogodbenic pisno odpovedala 6 mesecev pred potekom njegove veljavnosti.

Sestavljeno v Ljubljani 21. marca 1994 v dveh izvornikih v madžarskem in slovenskem jeziku. Besedilo sta enako verodostojni.

Za Vlado
Republike Slovenije
dr. Jože Osterc l. r.

Za Vlado
Republike Madžarske
dr. Janos Szabo l. r.

10. Cikk

Az Egyezmény rendelkezései nem érintik a Szerződő Felek egyéb kétoldalú vagy nemzetközi egyezményekből származó jogait és kötelezettségeit.

11. Cikk

Jelen Egyezmény hatálybalépésének időpontjától a Szlovén Köztársaság és a Magyar Köztársaság vonatkozásában hatályát veszti:

Egyezmény a Jugoszláv Szocialista Szövetségi Köztársaság Képviselőházának Szövetségi Végrehajtó Tanácsa és a Magyar Népköztársaság Kormánya között a növényvédelem és a növényvédelmi karantén terén történő együttműködésről. /Becej, 1983. XI.21./

12. Cikk

Az Egyezményt a Szerződő Felek alkotmányos előírásai szerint meg kell erősíteni, illetve jóvá kell hagyni. Az Egyezmény – a megerősítéséről, illetve jóváhagyásáról szóló – diplomáciai jegyzékváltás napjától számított 30. napon lép hatályba. Az Egyezmény a hatálybalépés napjától számított 5 évig marad érvényben és érvényessége mindaddig további öt évre meghosszabbodik, ameddig érvényességi időtartamának lejártá előtt 6 hónappal az egyik Szerződő Fél azt írásban fel nem mondja.

Készült Ljubljanában, 1994. március 21-én, két eredeti példányban, szlovén és magyar nyelven, mindkét nyelvű szöveg egyaránt hiteles.

A Szlovén Köztársaság
Kormánya nevében
dr. Jože Osterc s.k.

A Magyar Köztársaság
Kormánya nevében
dr. Szabo Janos s. k.

3. člen

Za izvajanje sporazuma skrbi ministrstvo, pristojno za kmetijstvo, gozdarstvo in prehrano.

4. člen

Ta zakon začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 511-04/93-1/2
Ljubljana, dne 21. junija 1995

Predsednik
Državnega zbora
Republike Slovenije
Jožef Školč l. r.

49.

Na podlagi druge alineje prvega odstavka 107. člena in prvega odstavka 91. člena Ustave Republike Slovenije izdajam

U K A Z

O RAZGLASITVI ZAKONA O RATIFIKACIJI SPORAZUMA O ZNANSTVENEM IN TEHNOLOŠKEM SODELOVANJU MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO REPUBLIKE MADŽARSKE

Razglašam Zakon o ratifikaciji Sporazuma o znanstvenem in tehnološkem sodelovanju med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Madžarske, ki ga je sprejel Državni zbor Republike Slovenije na seji dne 20. junija 1995.

Št. 012-01/95-50
Ljubljana, dne 28. junija 1995

Predsednik
Republike Slovenije
Milan Kučan l. r.

Z A K O N

O RATIFIKACIJI SPORAZUMA O ZNANSTVENEM IN TEHNOLOŠKEM SODELOVANJU MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO REPUBLIKE MADŽARSKE

1. člen

Ratificira se Sporazum o znanstvenem in tehnološkem sodelovanju med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Madžarske, podpisan 28. aprila 1994 v Budimpešti.

2. člen

Sporazum se v izvorniku v slovenskem, madžarskem in angleškem jeziku glasi:

S P O R A Z U M
O ZNANSTVENEM IN TEHNOLOŠKEM
SODELOVANJU MED VLADO REPUBLIKE
SLOVENIJE IN VLADO REPUBLIKE MADŽARSKE

Vlada Republike Slovenije in Vlada Republike Madžarske (v nadaljnjem besedilu: pogodbenici) sta se v želji, da bi spodbujali in pospeševali sodelovanje na področju znanosti in tehnologije na osnovi enakosti in vzajemnih koristi,

ker se zavedata tako prednosti, ki izhajajo iz povečanega znanstvenega in tehnološkega sodelovanja za naroda obeh držav, kakor tudi pomena le-tega za razvoj nacionalnih gospodarstev in dobro obeh držav

in v prepričanju, da bo mednarodno sodelovanje v znanosti in tehnologiji okrepilo prijateljske vezi in razumevanje med državama,

dogovorili o naslednjem:

1. člen

Pogodbenici bosta razvijali in podpirali znanstveno in tehnološko sodelovanje med sodelujočimi organizacijami obeh držav na podlagi enakosti in v obojestransko korist.

Sodelujejo lahko znanstveni inštituti, znanstvena združenja, univerze, vladne organizacije in druge raziskovalne in razvojne organizacije.

2. člen

Po tem sporazumu bo znanstveno in tehnološko sodelovanje potekalo v okviru:

- a) znanstvenih in tehnoloških raziskav in razvojnih projektov na skupno dogovorjenih področjih
- b) izmenjav znanstvenikov, strokovnjakov, raziskovalcev in ekspertov
- c) izmenjav znanstvenih in tehnoloških informacij in dokumentacije v zvezi z dejavnostjo sodelovanja
- d) skupnih znanstvenih konferenc, simpozijev, delavnic in drugih srečanj
- e) drugih oblik znanstvenega in tehnološkega sodelovanja, o katerih se pogodbenici medsebojno dogovorita.

Poleg navedenega bosta pogodbenici v največji možni meri spodbujali izmenjavo tehnologij med podjetji, vključno z dogovori o tehničnem sodelovanju.

3. člen

Pogodbenici bosta spodbujali in podpirali sodelovanje in udeležbo v multilateralnih in regionalnih znanstvenih, tehnoloških in razvojnih programih in projektih.

M E G Á L L A P O D Á S
A SZLOVÉN KÖZTÁRSASÁG KORMÁNYA ÉS A
MAGYAR KÖZTÁRSASÁG KORMÁNYA KÖZÖTT
A TUDOMÁNYOS ÉS TECHNOLÓGIAI
EGYÜTTMŰKÖDÉSRŐL

A Szlovén Köztársaság Kormánya és a Magyar Köztársaság Kormánya (a továbbiakban a Szerződő Felek), törekedve az egyenlőség és a kölcsönös előnyök alapján a tudományos és technológiai együttműködés ösztönzésére és támogatására,

felismerve a bővülő tudományos és technológiai együttműködés előnyeit a két ország népei számára, valamint jelentőségét a nemzetgazdaságok és a két ország fejlődése szempontjából,

attól a meggyőződéstől vezérelve, hogy a nemzetközi együttműködés a tudomány és a technológia területén erősíti a két ország közötti baráti kapcsolatokat és megértést,

az alábbiakban állapodtak meg:

1. Cikk

A Szerződő Felek az egyenlőség és a kölcsönös előnyök figyelembevételével fejlesztik és támogatják a két ország szervezetei között a tudományos és technológiai együttműködést.

Az együttműködő szervezetek közé tartoznak a tudományos intézetek és társaságok, felsőoktatási intézmények, kormánysszervek valamint egyéb kutatási és fejlesztési szervezetek.

2. Cikk

A jelen Megállapodásnak megfelelően a tudományos és technológiai együttműködés támogatása az alábbi formákban valósulhat meg:

- a) a közösen meghatározott területeken tudományos és technológiai kutatási és fejlesztési projektek,
- b) tudósok, szakemberek, kutatók és szakértők cseréje,
- c) tudományos és technológiai információ és dokumentáció cseréje a közös tevékenységekkel összefüggésben,
- d) közös tudományos konferenciák, szimpóziumok, szemináriumok és egyéb találkozók szervezése,
- e) a tudományos és technológiai együttműködés egyéb formái a Szerződő Felek kölcsönös megállapodása alapján.

Mindezek mellett a Szerződő Felek a legnagyobb mértékben támogatják a vállalatok közötti technológiai cserét is, beleértve a műszaki együttműködési formákat.

3. Cikk

A Szerződő Felek elősegítik és támogatják az együttműködést és a részvételt a multilaterális és regionális tudományos, technológiai és fejlesztési programokban valamint projektekben.

4. člen

Sodelovanje v okviru tega sporazuma poteka v skladu z veljavnimi zakoni in predpisi obeh držav, kot tudi v skladu s pravili mednarodnih organizacij, katerih članici sta pogodbenici.

5. člen

Obravnava intelektualne lastnine, ki izhaja iz aktivnosti sodelovanja po tem sporazumu, se ureja z dogovori o izvajanju med sodelujočimi organizacijami, v katerih bo zagotovljeno ustrezno in učinkovito varstvo intelektualne lastnine. Sodelujoče organizacije bodo postale solastnice intelektualne lastnine, ki bo izhajala iz sodelovanja po tem sporazumu.

Znanstvene in tehnološke informacije nelastninskega značaja, ki izhajajo iz aktivnosti sodelovanja po tem sporazumu, bodo last obeh strani in bodo tajne; če bo potrebno, bodo na razpolago tretji strani, če ne bo drugače pisno dogovorjeno med sodelujočimi organizacijami.

6. člen

Znanstvenike, strokovnjake in institucije tretjih držav ali mednarodnih organizacij se lahko na podlagi soglasja obeh pogodbenic na njihove stroške, če ni drugače pisno dogovorjeno, povabi k sodelovanju pri projektih in programih po tem sporazumu.

7. člen

Določila tega sporazuma so lahko predmet sprememb ali dopolnil le s privolitvijo obeh pogodbenic.

8. člen

Za izvajanje dveletnih programov sodelovanja pogodbenici imenujeta izvajalske organizacije.

9. člen

Za izvajanje tega sporazuma pogodbenici ustanovita Skupni odbor za znanstveno in tehnološko sodelovanje (v nadaljevanju: Skupni odbor), sestavljen iz predstavnikov in strokovnjakov, ki jih imenuje vsaka stran na principu enakosti.

Skupni odbor načrtuje in usklajuje sodelovanje v znanosti in tehnologiji in ocenjuje razvoj sodelovanja. Sprejema dveletne programe o sodelovanju, nadzira izvajanje programov in če je potrebno, predlaga konkretne ukrepe za realizacijo rezultatov, ki so plod sodelovanja.

Srečanja Skupnega odbora so vsaki dve leti ali na zahtevo ene od pogodbenic, izmenično v Republiki Sloveniji in v Republiki Madžarski.

10. člen

Ta sporazum prične veljati, ko pogodbenici izmenjata obvestili o izpolnitvi zahtev internega postopka za njegovo uveljavitev.

Ta sporazum velja pet let in ostane v veljavi nadaljnja obdobja petih let, če katera od pogodbenic šest mesecev pred iztekom pisno ne sporoči svoje namere po odpovedi sporazuma.

4. Cikk

A jelen Megállapodás alapján létrejövő együttműködésnek összhangban kell lennie mindkét ország hatályos jogszabályaival és rendelkezéseivel, illetve azon nemzetközi szervezetek előírásaival, ahol a Szerződő Felek tagsággal bírnak.

5. Cikk

Az együttműködés során létrejött szellemi tulajdon védelmét az együttműködő szervezetek közötti végrehajtási megállapodások szabályozzák, melyeknek megfelelő és hatékony szellemi tulajdon védelmet kell garantálniuk. Az együttműködő szervezetek közös tulajdonosaivá válnak a Megállapodás alapján végzett közös kutatásból eredő szellemi tulajdonnak.

A jelen Megállapodás alapján végzett együttműködésből származó, nem-tulajdoni természetű tudományos és technológiai információt mindkét fél birtokolja és titokként kezeli, szükség esetén átadhatja harmadik félnek is, kivéve ha erről az együttműködő szervezetek írásban másképp rendelkeznek.

6. Cikk

Harmadik országok vagy nemzetközi szervezetek tudósai, műszaki szakértői és intézetei meghívást kaphatnak a Szerződő Felek egyetértése esetén a jelen Megállapodás szerint megvalósuló projektekben és programokban való részvételre. A részvétel költségeit általában a harmadik fél fedezi, kivéve ha a Szerződő Felek írásban erről másképp állapodnak meg.

7. Cikk

A jelen Megállapodás rendelkezéseit csak a Szerződő Felek egyetértése esetén lehet módosítani vagy megváltoztatni.

8. Cikk

A Szerződő Felek a két évre szóló Munkatervben jelölik ki a Megállapodást végrehajtó szervezeteket.

9. Cikk

A jelen Megállapodás végrehajtása céljából a Szerződő Felek Tudományos és Technológiai Vegyes Bizottságot hoznak létre, (a továbbiakban: "Vegyes Bizottság"), melybe egyenlő létszámban delegálják képviselőiket és szakértőiket.

A Vegyes Bizottság megtervezi és koordinálja a tudományos és technológiai együttműködést, áttekinti az együttműködés fejlődését. Kétéves munkatervet készít a végrehajtásra, ellenőrzi a programok végrehajtását, és szükség esetén konkrét intézkedéseket javasol az együttműködés eredményeinek ipari megvalósítására.

A Vegyes Bizottság két évente legalább egyszer, vagy valamelyik Fél kérésére szükség szerint, felváltva Szlovéniában és Magyarországon ülésezik.

10. Cikk

A jelen Megállapodás jegyzékváltással lép hatályba, mellyel a Szerződő Felek megerősítik, hogy teljesítették az országaik belső szabályai szerint a hatályba lépéshez szükséges feltételeket.

A Megállapodás öt évig marad érvényben és minden további 5 évre automatikusan meghosszabbodik, hacsak a Felek egyike a lejárát előtt hat hónappal írásban nem értesíti a másik Felet a Megállapodás felmondásának szándékáról.

11. člen

Z veljavnostjo tega sporazuma preneha veljati Sporazum o sodelovanju v znanosti in tehnologiji, sklenjen v Beogradu 25. maja 1956, med Federativno ljudsko republiko Jugoslavijo in Ljudsko republiko Madžarsko.

Sporazum je sestavljen v slovenskem, madžarskem in angleškem jeziku, vsi trije izvodi so enako verodostojni. Ob razlikah v razlagi je odločilno angleško besedilo.

Sestavljeno in podpisano v Budimpešti dne 28. aprila 1994.

Za Vlado
Republike Slovenije
dr. Rado Bohinc l. r.

Za Vlado
Republike Madžarske
dr. Erno Pungor l. r.

11. Cikk

Jelen Egyezmény hatályba lépésével a Szerződő Felek között nem kerül alkalmazásra a Jugoszláv Szövetségi Népköztársaság és a Magyar Népköztársaság között tudományos és műszaki együttműködés tárgyában Belgrádban, 1956. május 29-én aláírt egyezmény.

A jelen Megállapodás szlovén, magyar és angol nyelven készült. Mindegyik változat egyaránt hiteles, eltérő értelmezés esetén az angol nyelvű változat a mérvadó.

Kelt Budapesten, 1994 április hó 28-n.

A Szlovén Köztársaság
Kormányának megbízásából
Dr. Rado Bohinc s. k.

A Szlovén Köztársaság
Kormányának megbízásából
Dr. Erno Pungor s. k.

**A G R E E M E N T
FOR SCIENTIFIC AND TECHNOLOGICAL
COOPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT
OF THE REPUBLIC OF SLOVENIA AND THE
GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF HUNGARY**

The Government of the Republic of Slovenia and the Government of the Republic of Hungary (hereinafter referred to as the Contracting Parties)

desiring to encourage and promote cooperation in the areas of science and technology on the basis of equality and mutual benefits,

recognizing the advantages to be derived by the people of the two countries from the increased scientific and technological cooperation, as well as of its importance for the development of national economies and prosperity of both countries,

convinced that international cooperation in science and technology will strengthen the bonds of friendship and understanding between the two countries,

have agreed as follows:

Article 1

The Contracting Parties shall develop and support the cooperation on the field of science and technology between cooperating organizations of the two countries on the basis of equality and mutual benefit.

Cooperating organizations may include scientific institutes, scientific societies, universities, government agencies and other research and development organizations.

Article 2

According to this agreement, scientific and technological cooperation shall be promoted through:

a/ Scientific and technological research and development projects in areas jointly agreed upon

b/ Exchange of scientists, specialists, researchers and experts

c/ Exchange of science and technology information and documentation in the context of cooperative activities

d/ Joint scientific conferences, symposia, workshops and other meetings

e/ Other forms of scientific and technological cooperation which can mutually be agreed upon by the Contracting Parties.

Besides, the Contracting Parties shall encourage to the maximum possible extent, exchange of technologies between enterprises, including technical collaboration arrangements.

Article 3

The Contracting Parties shall encourage and support cooperation and participation in multilateral and regional scientific, technological and development programs and projects.

Article 4

Cooperation under this Agreement shall be subject to the applicable national laws and regulations of both countries, as well as to the regulations of the international organizations Contracting Parties are members of.

Article 5

The treatment of intellectual property arising from the cooperative activities under this Agreement shall be regulated by the implementing arrangements between the cooperative organizations in which an adequate and efficient intellectual-property protection shall be guaranteed. The cooperative organizations shall become joint owners of intellectual property resulting from cooperation under this Agreement.

Scientific and technological information of non-proprietary nature deriving from the activities under this Agreement shall be possessed by both sides and kept secret; if necessary such information shall be made available to a third party, unless otherwise agreed in writing by the cooperative organizations.

Article 6

Scientists, technological experts and institutions of the third countries or international organizations may be invited, upon consent of both Contracting Parties, to participate in projects and programs being carried out under this Agreement. The cost of such participation shall normally be covered by third parties unless both sides agree otherwise in writing.

Article 7

The provisions of this Agreement may be modified or amended only upon the consent of both Contracting Parties.

Article 8

The implementing Agencies shall be nominated by the Contracting Parties in the biennial Programs of Cooperation.

Article 9

For the purpose of the implementation of this Agreement the Contracting Parties shall establish a Joint Board for Scientific and Technological Cooperation (hereinafter referred to as "the Joint Board") consisting of representatives and experts designated by each Contracting Party on equal basis.

The Joint Board shall plan and coordinate cooperation in science and technology and shall review the progress of such cooperation. It shall draw biennial Programs of Cooperation, control the implementation of programs, and propose, if necessary, concrete measures for industrial realization of the results of cooperative activities.

The Joint Board shall meet every two years, or at the request of either Party, alternately in the Republic of Slovenia and in the Republic of Hungary.

Article 10

This Agreement shall enter into force upon an exchange of notes confirming that the Contracting Parties have completed their respective internal requirements necessary for the entry into force.

This Agreement shall remain in force for a period of five years and continue in force thereafter for successive periods of five years, unless either Contracting Party notifies in writing six months in advance of its intention to denounce the Agreement.

Article 11

After this Agreement between the Contracting Parties having entered into force the Agreement concluded between Yugoslav Federal People's Republic and Hungarian People's Republic in Belgrade on 29th May 1956 on the cooperation in the field of science and technology shall not be applied.

This Agreement is done in Slovene, Hungarian and English languages, all three texts being equally authentic. In case of different interpretation, the English text prevails.

Done and signed at Budapest on the 28th day of April 1994.

For the Government of the Republic of Slovenia Dr. Rado Bohinc, (s)	For the Government of the Republic of Hungary Dr. Erno Pungor, (s)
---	--

3. člen

Za izvajanje sporazuma skrbi ministrstvo, pristojno za znanost in tehnologijo.

4. člen

Ta zakon začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 630-02/95-8/1

Ljubljana, dne 20. junija 1995

Predsednik
Državnega zbora
Republike Slovenije
Jožef Školč l. r.

50.

Na podlagi tretjega odstavka 63. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 1/91-I) izdaja Vlada Republike Slovenije

U R E D B O

**O RATIFIKACIJI PROTOKOLA, KI SPREMINJA KONVENCIJO O ZASTARANJU TERJATEV NA
PODROČJU MEDNARODNEGA NAKUPA IN PRODAJE BLAGA**

1. člen

Ratificira se Protokol, ki spreminja Konvencijo o zastaranju terjatev na področju mednarodnega nakupa in prodaje blaga, sestavljen na Dunaju 11. aprila 1980.

2. člen

Protokol se v izvirniku v angleškem jeziku in v slovenskem prevodu glasi:

**PROTOCOL
AMENDING THE CONVENTION ON THE
LIMITATION PERIOD IN THE INTERNATIONAL
SALE OF GOODS**

The States Parties to this Protocol,
considering that international trade is an important factor in the promotion of friendly relations amongst States,
believing that the adoption of uniform rules governing the limitation period in the international sale of goods would facilitate the development of world trade,
considering that amending the Convention on the Limitation Period in the International Sale of Goods, concluded at New York on 14 June 1974 (the 1974 Limitation Convention), to conform to the United Nations Convention on Contracts for the International Sale of Goods, concluded at Vienna on 11 April 1980 (the 1980 Sales Convention), would promote the adoption of the uniform rules governing the limitation period contained in the 1974 Limitation Convention,
have agreed to amend the 1974 Limitation Convention as follows:

Article I

(1) Paragraph 1 of article 3 is replaced by the following provisions:

“1. This Convention shall apply only

(a) if, at the time of the conclusion of the contract, the places of business of the parties to a contract of international sale of goods are in Contracting States; or

(b) if the rules of private international law make the law of a Contracting State applicable to the contract of sale.”

(2) Paragraph 2 of article 3 is deleted.

(3) Paragraph 3 of article 3 is renumbered as paragraph 2.

Article II

(1) Subparagraph (a) of article 4 is deleted and replaced by the following provision:

“(a) of goods bought for personal, family or household use, unless the seller, at any time before or at the conclusion of the contract, neither knew nor ought to have known that the goods were bought for any such use;”

(2) Subparagraph (e) of article 4 is deleted and is replaced by the following provision:

“(e) of ships, vessels, hovercraft or aircraft;”

Article III

A new paragraph 4 is added to article 31 reading as follows:

“(4) If, by virtue of a declaration under this article, this Convention extends to one or more but not all of the territorial units of a Contracting State, and if the place of business of a party to a contract is located in that State, this place of business shall, for the purposes of this Convention, be considered not to be in a Contracting State, unless it is in a territorial unit to which the Convention extends.”

Article IV

The provisions of article 34 are deleted and are replaced by the following provisions:

“1. Two or more Contracting States which have the same or closely related legal rules on matters governed by this Convention may at any time declare that the Convention shall not apply to contracts of international sale of goods where the parties have their places of business in those States. Such declarations may be made jointly or by reciprocal unilateral declarations.

**PROTOKOL,
KI SPREMINJA KONVENCIJO O ZASTARANJU
TERJATEV NA PODROČJU MEDNARODNEGA
NAKUPA IN PRODAJE BLAGA**

Države pogodbenice tega protokola,
menijo, da je mednarodna trgovina pomemben dejavnik za spodbujanje prijateljskih odnosov med državami,
so prepričane, da bi se s sprejetjem enotnih pravil o zastaranem roku na področju mednarodnega nakupa in prodaje blaga lažje razvijala trgovina v svetu,
menijo, da bi spremembe Konvencije o zastaranju terjatev na področju mednarodnega nakupa in prodaje blaga, sklenjene v New Yorku 14. junija 1974 (Konvencija o zastaranju terjatev iz leta 1974), tako da bi bila usklajena s Konvencijo o pogodbah o mednarodni prodaji blaga, sklenjeno na Dunaju 11. aprila 1980 (Konvencija o prodaji blaga iz leta 1980), spodbudile sprejem enotnih pravil o zastaranem roku iz Konvencije o zastaranju terjatev iz leta 1974,
in so sklenile, da spremenijo Konvencijo o zastaranju terjatev, kot sledi:

I. člen

1) 1. odstavek 3. člena se nadomesti z naslednjimi določbami:

“1. Ta konvencija velja le

a) če so v času sklenitve pogodbe poslovni sedeži pogodbenic pogodbe o mednarodnem nakupu in prodaji blaga v državah pogodbenicah ali

b) če se po določilih mednarodnega zasebnega prava za kupoprodajno pogodbo uporablja pravo države pogodbenice.”

2) 2. odstavek 3. člena se črta.

3) 3. odstavek 3. člena postane 2. odstavek.

II. člen

1) Pododstavek a) 4. člena se črta in nadomesti z naslednjo določbo:

“a) za blago, kupljeno za osebno ali družinsko rabo ali za rabo v gospodinjstvu, razen če prodajalec v času pred sklenitvijo pogodbe ali v času njene sklenitve ni ne vedel in mu ni bilo treba vedeti, da je bilo blago kupljeno za tako rabo;”

2) Pododstavek e) 4. člena se črta in nadomesti z naslednjo določbo:

“e) ladij, polovil, hidrogliserjev ali letal;”

III. člen

3) 3. členu se doda nov 4) odstavek, ki se glasi:

“4) Če se na podlagi izjave po tem členu uporaba te konvencije razširi na eno ali več teritorialnih enot države pogodbenice, vendar ne na vse, in če je poslovni sedež pogodbenice v tej državi, se za ta poslovni sedež za namene te konvencije šteje, da ni v državi pogodbenici, razen če je v teritorialni enoti, na katero se uporaba konvencije razširi.”

IV. člen

Določbe 34. člena se črtajo in nadomestijo z naslednjimi določbami:

“1. Dvoje ali več držav pogodbenic, ki imajo enake ali sorodne pravne predpise o zadevah, ki jih ureja ta konvencija, lahko kadar koli izjavi, da konvencija ne velja za pogodbe o mednarodnem nakupu in prodaji blaga, če imajo pogodbenice svoj poslovni sedež v teh državah. Te izjave se lahko podajo skupaj ali z vzajemnimi enostranskimi izjavami.

2. A Contracting State which has the same or closely related legal rules on matters governed by this Convention as one or more non-Contracting States may at any time declare that the Convention shall not apply to contracts of international sale of goods where the parties have their places of business in those States.

3. If a State which is the object of a declaration under paragraph (2) of this article subsequently becomes a Contracting State, the declaration made shall, as from the date on which this Convention enters into force in respect of the new Contracting State, have the effect of a declaration made under paragraph (1), provided that the new Contracting State joins in such declaration or makes a reciprocal unilateral declaration."

Article V

The provisions of article 37 are deleted and are replaced by the following provisions:

"This Convention shall not prevail over any international agreement which has already been or may be entered into and which contains provisions concerning the matters governed by this Convention, provided that the seller and buyer have their places of business in States parties to such agreement."

Article VI

At the end of paragraph 1 of article 40, the following provision is added:

"Reciprocal unilateral declarations under article 34 shall take effect on the first day of the month following the expiration of six months after the receipt of the latest declaration by the Secretary-General of the United Nations."

FINAL PROVISIONS

Article VII

The Secretary-General of the United Nations is hereby designated as the depositary for this Protocol.

Article VIII

- (1) This Protocol shall be open for accession by all States.
- (2) Accession to this Protocol by any State which is not a Contracting Party to the 1974 Limitation Convention shall have the effect of accession to that Convention as amended by this Protocol, subject to the provisions of article XI.
- (3) Instruments of accession shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations.

Article IX

(1) This Protocol shall enter into force on the first day of the sixth month following the deposit of the second instrument of accession, provided that on that date:

- (a) the 1974 Limitation Convention is itself in force; and
- (b) the 1980 Sales Convention is also in force.

If these Conventions are not both in force on that date, this Protocol shall enter into force on the first day on which both Conventions are in force.

(2) For each State acceding to this Protocol after the second instrument of accession has been deposited, this Protocol shall enter into force on the first day of the sixth month following the deposit of its instrument of accession, if by that date the Protocol is itself in force. If by that date the Protocol itself is not yet in force, the Protocol shall enter into force for that State on the date the Protocol itself enters into force.

2. Država pogodbenica, ki ima enake ali sorodne pravne predpise o zadevah, ki jih ureja ta konvencija, kot ena ali več držav, ki niso pogodbenice, lahko kadar koli izjavi, da konvencija ne velja za pogodbe o mednarodnem nakupu in prodaji blaga, če imajo pogodbenice svoje poslovne sedeže v teh državah.

3. Če država, v zvezi s katero se podaja izjava iz 2. odstavka, naknadno postane pogodbenica, velja podana izjava od datuma, ko začne konvencija za novo državo pogodbenico veljati, kot izjava iz 1. odstavka, pod pogojem, da se nova pogodbenica taki izjavi priključi ali poda vzajemno enostransko izjavo."

V. člen

Določila 37. člena se črtajo in se nadomestijo z naslednjimi določbami:

"Ta konvencija nima večje veljave kot katera koli mednarodna pogodba, ki je že bila sklenjena ali se lahko še sklene in ki vsebuje določila v zvezi z vsemi zadevami, ki jih ureja ta konvencija, pod pogojem, da imata prodajalec in kupec svoja poslovna sedeža v državah pogodbenicah take mednarodne pogodbe."

VI. člen

Na koncu 1. odstavka 40. člena se doda naslednje določilo:

"Vzajemne enostranske izjave iz 34. člena začnejo veljati prvega dne v mesecu po izteku šestih mesecev od dneva, ko je generalni sekretar Združenih narodov prejel zadnjo izjavo."

KONČNE DOLOČBE

VII. člen

Generalni sekretar Združenih narodov se s tem imenuje za deponitarja tega protokola.

VIII. člen

- 1) Ta protokol je odprt za pristop vseh držav.
- 2) Pristop katere koli države, ki ni pogodbenica Konvencije o zastaranju terjatev iz leta 1974, k temu protokolu velja kot pristop k tej konvenciji, spremenjeni in dopolnjeni s tem protokolom, s pridržkom določil XI. člena.
- 3) Listine o pristopu se deponirajo pri generalnem sekretarju Združenih narodov.

IX. člen

1) Ta protokol začne veljati prvega dne šestega meseca po datumu deponiranja druge listine o pristopu pod pogojem, da je na ta dan:

- a) v veljavi tudi Konvencija o zastaranju terjatev iz leta 1974; in
- b) da je v veljavi tudi Konvencija o nakupu in prodaji blaga iz leta 1980.

Če ti dve konvenciji nista v veljavi na ta dan, začne protokol veljati prvega dne, ko stopita v veljavo ti dve konvenciji.

2) Za vsako državo, ki pristopi k temu protokolu po deponiranju drugega dokumenta o pristopu, začne ta protokol veljati prvega dne šestega meseca po datumu deponiranja listine o pristopu, če do tega datuma začne veljati tudi sam protokol. Če protokol do tega datuma še ni v veljavi, začne protokol veljati za to državo z datumom uveljavitve samega protokola.

Article X

If a State ratifies or accedes to the 1974 Limitation Convention after the entry into force of this Protocol, the ratification or accession shall also constitute an accession to this Protocol if the State notifies the depositary accordingly.

Article XI

Any State which becomes a Contracting Party to the 1974 Limitation Convention, as amended by this Protocol, by virtue of articles VIII, IX or X of this Protocol shall, unless it notifies the depositary to the contrary, be considered to be also a Contracting Party to the Convention, unamended, in relation to any Contracting Party to the Convention not yet a Contracting Party to this Protocol.

Article XII

Any State may declare at the time of the deposit of its instrument of accession or its notification under article X that it will not be bound by article I of the Protocol. A declaration made under this article shall be in writing and be formally notified to the depositary.

Article XIII

(1) A Contracting State may denounce this Protocol by notifying the depositary to that effect.

(2) The denunciation shall take effect on the first day of the month following the expiration of twelve months after receipt of the notification by the depositary.

(3) Any Contracting State in respect of which this Protocol ceases to have effect by the application of paragraphs (1) and (2) of this article shall remain a Contracting Party to the 1974 Limitation Convention, unamended, unless it denounces the unamended Convention in accordance with article 45 of that Convention.

Article XIV

(1) The depositary shall transmit certified true copies of this Protocol to all States.

(2) When this Protocol enters into force in accordance with article IX the depositary shall prepare a text of the 1974 Limitation Convention, as amended by this Protocol, and shall transmit certified true copies to all States Parties to that Convention, as amended by this Protocol.

Done at Vienna, this day of 11 April 1980, in a single original, of which the Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish texts are equally authentic.

3. člen

Za izvajanje protokola skrbi Ministrstvo za ekonomske odnose in razvoj.

4. člen

Ta uredba začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 900-02/93-4/11-8

Ljubljana, dne 29. junija 1995

Vlada Republike Slovenije

X. člen

Če država ratificira Konvencijo o zastaranju terjatev iz leta 1974 po uveljavitvi tega protokola ali k njej pristopi, predstavljata ratifikacija ali pristop tudi pristop k temu protokolu, če država o tem ustrezno obvesti depozitarja.

XI. člen

Vsaka država, ki postane pogodbenica Konvencije o zastaranju terjatev iz leta 1974, spremenjene in dopolnjene s tem protokolom, ali k njej pristopi na podlagi VIII., IX., ali X. člena protokola, se glede na katero koli pogodbenico konvencije, ki še ni pogodbenica tega protokola, šteje za pogodbenico nespremenjene in nedopolnjene konvencije, razen če ne obvesti depozitarja o nasprotnem.

XII. člen

Vsaka država lahko ob deponiranju svoje listine o ratifikaciji ali pristopu ali obvestilu v skladu z X. členom izjavi, da je ne obvezuje I. člen protokola. Izjava, podana po tem členu, mora biti pisna in je treba o njej formalno obvestiti depozitarja.

XIII. člen

1) Država pogodbenica lahko odpove ta protokol tako, da o tem obvesti depozitarja.

2) Odpoved začne veljati prvega dne v mesecu, ki sledi izteku dvanajstmesečnega obdobja po datumu, ko je depozitar prejel obvestilo.

3) Vsaka pogodbenica, za katero ta protokol preneha veljati z uporabo 1. in 2. odstavka tega člena, ostane pogodbenica nespremenjena in nedopolnjena Konvencije o zastaranju terjatev iz leta 1974, razen če ne odpove nespremenjene in nedopolnjene konvencije v skladu s 45. členom omenjene konvencije.

XIV. člen

1) Depozitar bo vsem državam posredoval overjene izvode tega protokola.

2) Ko bo začel ta protokol veljati v skladu z IX. členom, bo depozitar pripravil besedilo Konvencije o zastaranju terjatev iz leta 1974, spremenjeno in dopolnjeno s tem protokolom, in bo posredoval overjene izvode vsem državam pogodbenicam omenjene konvencije, spremenjene in dopolnjene s tem protokolom.

Sestavljeno na Dunaju dne 11. aprila 1980 v enem samem izvodu, pri čemer je arabsko, kitajsko, angleško, francosko, rusko in špansko besedilo enako verodostojno.

dr. Janez Drnovšek l. r.
Predsednik

51.

Na podlagi tretjega odstavka 63. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 1/91-I) izdaja Vlada Republike Slovenije

U R E D B O
O RATIFIKACIJI PROTOKOLA O VZPOSTAVITVI DIPLOMATSKIH ODNOSOV MED REPUBLIKO SLOVENIJO IN KRALJEVINO SAUDSKO ARABIJO

1. člen

Ratificira se Protokol o vzpostavitvi diplomatskih odnosov med Republiko Slovenijo in Kraljevino Saudsko Arabijo, podpisan 7. junija 1995 v New Yorku.

2. člen

Protokol se v izvorniku v slovenskem in angleškem jeziku glasi:*

P R O T O K O L
O VZPOSTAVITVI DIPLOMATSKIH ODNOSOV
MED REPUBLIKO SLOVENIJO IN KRALJEVINO
SAUDSKO ARABIJO

Republika Slovenija in Kraljevina Saudska Arabija sta se v želji po razvijanju odnosov med državama, razširitvi področja sodelovanja in podpori mednarodnemu miru in varnosti v svetu

odločili, da vzpostavita diplomatske odnose in izmenjata diplomatski predstavništvi na ravni veleposlaništev, na podlagi ustrezne Dunajske konvencije, v želji, da bi s takim korakom utrdili plodno sodelovanje na političnem, ekonomskem, trgovinskem, tehničnem in kulturnem področju ter na drugih področjih skupnih interesov, ustrezno težnjam obeh držav po prijateljskih odnosih in stikih.

Sestavljeno v New Yorku 7. junija 1995, kar ustreza 9. Muharram 1416 Hijra, v dveh izvodih v slovenščini, arabščini in angleščini, pri čemer so vsa besedila enako verodostojna.

Za Republiko Slovenijo
Dr. Danilo Türk l. r.
Vodja Stalne misije
Republike Slovenije
pri Združenih narodih

Za Kraljevino
Saudske Arabije
Gaafar M. Allagany l. r.
Vodja Stalne misije
Kraljevine Saudske Arabije
pri Združenih narodih

P R O T O K O L
ON THE ESTABLISHMENT OF DIPLOMATIC
RELATIONS BETWEEN THE REPUBLIC OF
SLOVENIA AND THE KINGDOM OF SAUDI
ARABIA

The Republic of Slovenia and the Kingdom of Saudi Arabia, desirous to promote the relations between the two countries widening the horizons of cooperation and supporting the cause of international peace and security;

have decided to establish diplomatic relations and exchange diplomatic missions at the level of embassies, in terms of the relevant Vienna Convention willing by this step to strengthen fruitful cooperation in political, economic, trade, technical, and cultural spheres and in other fields of mutual interest, and responding to the aspirations of the two countries for friendly relations and contacts.

Done in New York on June 7, 1995 (Corresponding to 9 Muharram 1416 Hijra) in two copies in Slovene, Arabic and English, all texts being equally authentic.

For the Republic of
Slovenia
Dr. Danilo Türk, (s)
Head of the Permanent
Mission of the
Republic of Slovenia
to the United Nations

For the Kingdom of
Saudi Arabia
Gaafar M. Allagany, (s)
Head of the Permanent
Mission of the
Kingdom of Saudi Arabia
to the United Nations

3. člen

Za izvajanje protokola skrbi Ministrstvo za zunanje zadeve.

4. člen

Ta uredba začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 900-04/95-62/1-8

Ljubljana, dne 29. junija 1995

Vlada Republike Slovenije

dr. Janez Drnovšek l. r.
Predsednik

*Besedilo protokola v arabskem jeziku je na vpogled v Službi za mednarodnopravne zadeve Ministrstva za zunanje zadeve Republike Slovenije.

52.

Na podlagi tretjega odstavka 63. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 1/91-I) izdaja Vlada Republike Slovenije

U R E D B O
O RATIFIKACIJI PROTOKOLA MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO RUSKE FEDERACIJE O TRGOVINI IN GOSPODARSKEM SODELOVANJU V LETU 1995

1. člen

Ratificira se Protokol med Vlado Republike Slovenije in Vlado Ruske federacije o trgovini in gospodarskem sodelovanju v letu 1995, sklenjen 28. marca 1995 v Moskvi.

2. člen

Protokol se v izvorniku v slovenskem jeziku glasi:*

P R O T O K O L
MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO RUSKE FEDERACIJE O TRGOVINI IN GOSPODARSKEM SODELOVANJU V LETU 1995

Vlada Republike Slovenije in Vlada Ruske Federacije, v nadaljevanju pogodbenici,

zavedajoč se smotrnosti razvoja tradicionalnih gospodarskih stikov med Republiko Slovenijo in Rusko Federacijo, na podlagi Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Ruske Federacije o trgovini in gospodarskem sodelovanju z dne 19. 2. 1993,

sta se sporazumeli o naslednjem:

1. člen

Pogodbenici sta uskladili seznama prednostnega blaga in storitev, ki se priporočajo za izvoz iz Republike Slovenije v Rusko Federacijo in iz Ruske Federacije v Republiko Slovenijo, navedena v Prilogah 1 in 2 tega Protokola in sta njegov sestavni del. Navedena seznama sta informacijske narave, nista omejevalna in se ne moreta obravnavati kot obvezujoča za sklenitev pogodb med udeleženci gospodarskega sodelovanja obeh držav.

2. člen

Dobave blaga in opravljanje storitev v skladu s tem Protokolom bodo potekali pod pogoji, ki jih določa Sporazum med Vlado Republike Slovenije in Vlado Ruske Federacije o trgovini in gospodarskem sodelovanju z dne 19. 2. 1993.

3. člen

Pristojni organi pogodbenic bodo v skladu z zakonodajo, veljavno v vsaki izmed držav, ustvarjali ugodne razmere za vzajemne dobave blaga in opravljanje storitev, navedenih v 1. členu tega Protokola, med drugim tudi z izdajo v potrebnih primerih izvoznih in uvoznih kvot ter licenc.

Pri tem bosta pogodbenici posebno pozornost namenili sodelovanju na ravni regij in podjetij.

4. člen

Slovenski in ruski udeleženci gospodarskega sodelovanja lahko sklepajo pogodbe o vzajemni dobavi blaga in

opravljanju storitev ob uporabi vseh oblik mednarodne trgovinske prakse, ki jih dovoljuje nacionalna zakonodaja vsake države.

5. člen

Plačila med udeleženci gospodarskega sodelovanja obeh držav bodo potekala v konvertibilni valuti v skladu z načeli, pogoji in oblikami, ustaljenimi v mednarodni trgovinski, finančni in bančni praksi.

6. člen

Komercialne banke obeh držav se lahko v skladu z zakonodajo, ki velja v vsaki izmed držav, dogovorijo o morebitnih plačilnih med slovenskimi in ruskimi udeleženci gospodarskega sodelovanja v njihovih nacionalnih valutah.

7. člen

Predstavniki pristojnih organov pogodbenic se bodo po potrebi srečevali izmenoma v Republiko Sloveniji in v Ruski Federaciji, da bi oblikovali usklajene ukrepe za uresničitev tega Protokola.

8. člen

Ta Protokol prične veljati z dnem, ko zadnja izmed pogodbenic od druge prejme pisno obvestilo o izvedbi notranjopravnih postopkov, nujnih za uveljavitev Protokola, in bo veljal do 31. decembra 1995.

Do uveljavitve tega Protokola se bodo njegove določbe začasno uporabljale od datuma podpisa tega Protokola.

Določbe tega Protokola se bodo nanašale na vse pogodbe, ki bodo sklenjene med njegovo veljavnostjo in ne bodo izpolnjene do trenutka njegovega prenehanja.

Sklenjeno v Moskvi dne 28. marca 1995 v dveh izvornikih v slovenskem in ruskem jeziku, pri čemer sta besedili enako verodostojni.

Za Vlado
Republike Slovenije
Vojka Ravbar l. r.

Za Vlado
Ruske Federacije
Mihail Jesimovič Fradkov l. r.

*Besedilo protokola v ruskem jeziku je na vpogled v Službi za mednarodnopravne zadeve Ministrstva za zunanje zadeve Republike Slovenije.

Priloga 1

k Protokolu z dne 28. marca 1995

SEZNAM

blaga, ki se priporoča za izvoz iz Ruske Federacije v
Republiko Slovenijo v letu 1995

Nafta
 Dizelsko gorivo
 Katran
 Zemeljski plin
 Premog
 Valjanci črnih kovin
 Nikelj
 Aluminij
 Surovo železo
 Kalijeva gnojila
 Dušikova gnojila
 Fosforna gnojila
 Kemični izdelki
 Sintetični kavčuk
 Cement
 Les
 Žagani les
 Celuloza
 Papir
 Azbest
 Tkanina
 Osebni avtomobili
 Drugi stroji in oprema

Priloga 2

k Protokolu z dne 28. marca 1995

SEZNAM

blaga, ki se priporoča za izvoz iz Republike Slovenije v
Rusko Federacijo v letu 1995

Zdravila
 Repromateriali za proizvodnjo zdravil
 Fasadni elementi za izdelavo pohištva
 Sestavni deli za avtomobile
 Oprema za pekarnice
 Živila in koncentracije
 Tobačni izdelki
 Različne pijače
 Stroji za komunalno mestno gospodarstvo
 Konfekcija in trikotaža
 Usnjena obutev
 Različni avtomobili
 Telefonska oprema
 Gospodinjski aparati
 Tehnični elementi za osvetlitev
 Laki in barve
 Različni kemični izdelki
 Gradbeniške storitve in oprema
 Druge storitve

3. člen

Za izvajanje protokola skrbi Ministrstvo za ekonomske odnose in razvoj.

4. člen

Ta uredba začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 300-08/93-1/13-8

Ljubljana, dne 29. junija 1995

Vlada Republike Slovenije**dr. Janez Drnovšek** l. r.
Predsednik

53.

Na podlagi tretjega odstavka 63. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 1/91-I) izdaja Vlada Republike Slovenije

UREDBO
O RATIFIKACIJI STATUTA MEDNARODNEGA CENTRA ZA REGISTRACIJO SERIJSKIH PUBLIKACIJ

1. člen

Ratificira se Statut Mednarodnega centra za registracijo serijskih publikacij, sprejet 14. novembra 1974 v Parizu.

2. člen

Statut se v angleškem jeziku in v slovenskem prevodu glasi:

**STATUTES
OF THE INTERNATIONAL CENTRE FOR THE
REGISTRATION OF SERIAL PUBLICATIONS**

Article 1

1. The Centre established in Paris shall be responsible for the introduction and operation of an automated system for the registration of periodicals in all branches of knowledge. It shall co-operate, to the extent necessary, with national and regional centres working in the same field.

2. The Centre shall be an autonomous institution whose activities are conducted for the benefit of the Member States and Associate members of the Organization in the manner laid down in these Statutes.

Article 2

Member States and Associate Members of the Organization wishing to benefit from the work of the Centre shall send to the Director-General of the Organization a notification to this effect, in which they announce their accession to these Statutes. The Director-General shall inform the Centre and the Member States and Associate Members of such notification.

Article 3

The organs of the Centre shall be:

- (1) the General Assembly;
- (2) the Governing Board;
- (3) the Technical Advisory Committee;
- (4) the Director.

Article 4

The General Assembly shall consist of one representative of each of the Member States and Associate Members of the Organization which have acceded to these Statutes and one representative of the Director-General.

It shall meet every two years.

It shall draw up its own rules of procedure.

It shall appoint the members of the Governing Board referred to in Article 5 (1) (c).

It shall lay down the general policy governing the Centre's activities.

It shall fix the amount of the contributions of the Member States and Associate Members of the Organization which have acceded to these Statutes. In no case should the financial contribution of any Member State, with the exception of voluntary contributions, exceed 20 per cent of that part of the budget not covered by the contributions of both the Organization and the host State.

It may adopt amendments to these Statutes by majority vote including the votes of the representative of the host State and the representative of the Director-General of the Organization.

Article 5

1. The Centre shall be controlled by a Governing Board composed of:

- (a) one representative of the host State;
- (b) one representative of the Director-General of the Organization;
- (c) ten representatives of the States which have acceded to these Statutes, who shall be elected by the General Assembly. Half of the States represented in the Governing Board are renewable every two years;
- (d) one representative of the Intergovernmental Council for the Central Information Programme.

**STATUT
MEDNARODNEGA CENTRA ZA REGISTRACIJO
SERIJSKIH PUBLIKACIJ**

1. člen

1. Center, ki je bil ustanovljen v Parizu, je odgovoren za uvedbo in delovanje avtomatskega sistema za registracijo periodičnega tiska na vseh področjih. Center sodeluje, kolikor je potrebno, z nacionalnimi in regionalnimi centri, ki delujejo na istem področju.

2. Center je avtonomna institucija, katere aktivnosti se razvijajo v korist držav članic in pridruženih članic organizacije na način, ki ga določa ta statut.

2. člen

Države članice in pridružene članice organizacije, ki želijo koristiti delo centra, pošljejo generalnemu direktorju organizacije v ta namen notifikacijo, v kateri naznanijo svoj pristop k temu statutu. Generalni direktor informira center in države članice in pridružene članice o taki notifikaciji.

3. člen

Organi centra so:

1. generalna skupščina,
2. upravni odbor,
3. tehnično posvetovalni komite,
4. direktor.

4. člen

Generalna skupščina je sestavljena iz po enega delegata vsake države članice in pridružene članice organizacije, ki so pristopile k temu statutu, ter enega predstavnika generalnega direktorja.

Sestaja se vsaki dve leti.

Sprejema svoj poslovnik.

(c) Imenuje člane upravnega odbora na osnovi 5. člena (1)

Določa splošno politiko upravljanja centrovih aktivnosti.

Določa vsoto prispevkov držav članic in pridruženih članic organizacije, ki so pristopile k temu statutu. V nobenem primeru finančna prispevka države članice, razen prostovoljnih prispevkov, ne presega 20% tistega dela proračuna, ki ni pokrit s prispevkom organizacije in države gostiteljice.

Lahko sprejema dopolnila tega statuta z večino glasov, vključno z glasovi predstavnikov države gostiteljice in predstavnika generalnega direktorja organizacije.

5. člen

1. Center nadzoruje upravni odbor, ki ga sestavljajo:

- a) en predstavnik države gostiteljice,
- b) en predstavnik generalnega direktorja organizacije,
- c) deset predstavnikov držav, ki so pristopile k temu statutu, ki jih izvoli generalna skupščina. Polovica članov upravnega odbora se menja vsaki dve leti,
- d) en predstavnik Medvladnega sveta za osrednji informacijski program.

Representatives of any other intergovernmental or non-governmental organization contributing to the operation of the Centre may be allowed by the Board to attend its sessions, without the right to vote.

2. The Governing Board shall elect its own Chairman.

3. The Governing Board shall be endowed with all powers necessary for the administration of the Centre. It shall adopt the Centre's programmes of work and its budget. It shall approve the annual reports submitted to it by the Director of the Centre.

4. The Governing Board shall meet in ordinary session once a year and in extra-ordinary session if summoned by the Chairman, either on his own initiative or on that of the Director-General of the Organization, or on the demand of half of its members.

5. The Governing Board shall draw up its own rules of procedure. Its decisions shall be taken by simple majority vote, except in respect of approval of the budget and the decisions provided for in Article 10 (2) which shall require a two-thirds majority, including the votes of the representative of the host State and the representative of the Director-General of the Organization.

6. For a transitory period, the number of the representatives of the States which have acceded to the Statutes and which are elected by the General Assembly can be less than 10 on the first Governing Board; in that case the term of office of the representatives will end with the second General Assembly meeting.

Article 6

The Director of the Centre shall be assisted by a Technical Advisory Committee. The members of this Committee shall be chosen and appointed by the Director of the Centre, in consultation with the Director-General of the Organization. These appointments must be approved by the Governing Board of the Centre.

Article 7

1. The Centre shall be administered by a Director assisted by the staff required to carry out the responsibilities of the Centre and appointed in the manner laid down in the following paragraph.

2. The Director shall be appointed by the Government of the host State, in agreement with the Director-General of the Organization.

3. The Secretariat shall consist of persons appointed by the Director, in accordance with the procedures laid down by the Governing Board.

Article 8

The Director shall exercise the following responsibilities:

(a) He shall direct the work of the Centre in conformity with the programmes or directives adopted by the Governing Board.

(b) He shall submit to the Governing Board the draft programmes and the draft annual budget.

(c) He shall convene the General Assembly, in consultation with the Director-General of the Organization, and shall prepare its provisional agenda.

(d) He shall convene the Governing Board, prepare the provisional agenda for its sessions and submit to it any proposals which he considers desirable for the running of the Centre.

(e) He shall draw up and submit to the Governing Board and to the General Assembly the reports on the activities of the Centre.

Upravni odbor lahko dovoli katerikoli drugi medvladni in nevladni organizaciji, ki prispeva k delovanju centra, da sodeluje na sestankih brez pravice glasovanja.

2. Upravni odbor izvoli svojega predsednika.

3. Upravnemu odboru so dana vsa pooblastila, ki so potrebna za upravljanje centra. Sprejema program dela centra in njegov proračun. Odobrava letna poročila, ki mu jih predloži direktor centra.

4. Upravni odbor se sestaja na rednih zasedanjih enkrat letno in na izrednih zasedanjih, ki jih skliče predsednik, bodisi na lastno iniciativo ali na iniciativo generalnega direktorja organizacije, oziroma na zahtevo polovice svojih članov.

5. Upravni odbor sprejme svoj poslovnik. Sklepe sprejema z navadno večino, razen v primeru odobranja proračuna in sklepov po 10. členu (2), ki zahtevajo dvetretjinsko večino, vključno z glasovoma predstavnikoma države gostiteljice in predstavnika generalnega direktorja organizacije.

6. V prehodnem obdobju je lahko število predstavnikov držav, ki so pristopile k statutu in ki jih je izvolila generalna skupščina, manjše kot deset za prvi upravni odbor. V tem primeru mandat predstavnikov preneha z drugim zasedanjem generalne skupščine.

6. člen

Direktorju centra lahko pomaga tehnični posvetovalni komite. Člane tega komiteja izbere in imenuje direktor centra po posvetovanju z generalnim direktorjem organizacije. Ta imenovanja mora odobriti upravni odbor centra.

7. člen

1. Center vodi direktor, kateremu pomaga osebje, ki je nujno za uresničevanje odgovornosti centra, in ki se imenuje na način, ki ga določa naslednji člen.

2. Direktorja imenuje država gostiteljica v dogovoru z generalnim direktorjem organizacije.

3. Sekretariat sestavljajo osebe, ki jih imenuje direktor v skladu s postopkom, ki ga določi upravni odbor.

8. člen

Direktor ima naslednje odgovornosti:

a) vodi delo centra v skladu s programom in smernicami, ki jih sprejme upravni odbor,

b) predloži upravnemu odboru osnutek programa in osnutek letnega proračuna,

c) sklicuje generalno skupščino po posvetovanju z generalnim direktorjem organizacije in pripravi predlog dnevnega reda,

d) sklicuje upravni odbor, pripravlja predlog dnevnega reda za zasedanja ter mu predloži vsak predlog, za katerega meni, da je potreben za vodenje centra,

e) oblikuje in predloži upravnemu odboru in generalni skupščini poročila o dejavnosti centra,

(f) He shall represent the Centre in legal proceedings and in all its actions as a legal entity.

Article 9

1. The resources of the Centre shall consist of the contributions which it receives from the Organization and from the Government of the host State, of any contributions which it may receive from other Member States or Associate Members of the Organization or from any other organization and of any remuneration which it may receive for the supply of services in the course of its work.

Contributions other than those of Member States and Associate Members will be submitted to the Governing Board for approval.

2. The respective contributions of the host State and of the Organization shall be fixed for two-year periods by exchange of letters between the Centre and its contributors after each session of the General Conference of the Organization.

3. The amount of the contributions of the other Member States or Associate Members of the Organization referred to in Article 2 of these Statutes shall be determined by the General Assembly on a proposal of the Governing Board according to the dispositions of Article 4.

Article 10

1. The Member States and Associate Members of the Organization which have acceded to these Statutes may withdraw from them by notifying the Director of the Centre in writing; the latter shall inform all the Member States and Associate Members which have acceded to these Statutes of the receipt of such notification. That decision shall take effect as from the receipt of notification by the Director of the Centre unless a later date is specified in the notification. The party withdrawing from these Statutes shall renounce all share in the assets of the Centre.

2. If the Organization or the host State withdraws from the Centre, the latter shall be put into liquidation and the Governing Board shall take all measures which it considers suitable, particularly as regards disposing of the Centre's assets. Before putting the Centre into liquidation, the Governing Board shall consider all possibilities of transferring it to another Member State or Associate Member of the Organization.

f) predstavlja center v pravnih zadevah in v vseh njegovih dejavnostih kot njegov polnopravni predstavnik.

9. člen

Sredstva centra so sestavljena iz prispevkov, ki jih dobi od organizacije in vlade države gostiteljice, prispevkov, ki jih lahko dobi od katerekoli druge države članice ali pridruženega člana organizacije ali katerekoli druge organizacije in iz dohodkov, ki jih lahko dobi za izvajanje uslug pri svojem delu.

Prispevki, ki jih ne dobi od držav članic in pridruženih članic, morajo biti predloženi upravnemu odboru, da jih odobri.

2. Pripadajoči prispevki države gostiteljice in organizacije se določajo za dveletno obdobje z izmenjavo pisem med centrom in kontributoricama po vsakem zasedanju generalne konference organizacije.

3. Višino prispevkov drugih držav članic in pridruženih članic organizacije iz 2. člena tega statuta določa generalna skupščina na predlog upravnega odbora v skladu z določilom 4. člena.

10. člen

1. Države članice in pridružene članice organizacije, ki so pristopile k temu statutu, lahko odstopijo od statuta, s tem da pisno obvestijo direktorja centra. Le-ta o prejemu takega obvestila obvesti države članice in pridružene članice organizacije, ki so pristopile k statutu. To obvestilo stopi v veljavo, ko ga prejme direktor centra, razen če je v obvestilu naveden kasnejši datum. Stran, ki odstopa od statuta, se odpoveduje vsakršnih deležev na premoženje centra.

2. Če od statuta odstopi organizacija oziroma država gostiteljica, se center likvidira in upravni odbor podvzame vse ukrepe, katere šteje za primerne, še posebej glede na premoženje centra. Preden se center likvidira, upravni odbor preuči vse možnosti za prenos v kakšno drugo državo članico ali pridruženo članico organizacije.

3. člen

Za izvajanje statuta skrbi Ministrstvo za kulturo

4. člen

Ta uredba začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 900-05/95-32/1-8

Ljubljana, dne 6. julija 1995

Vlada Republike Slovenije

dr. Janez Drnovšek l. r.
Predsednik

O B V E S T I L O
MINISTRSTVA ZA ZUNANJE ZADEVE

Veljajo naslednji dvostranski sporazumi z Republiko Hrvaško:

– Sporazum med Republiko Slovenijo in Republiko Hrvaško o vzpostavitvi diplomatskih odnosov, podpisan dne 6. 2. 1992 v Zagrebu, velja od 6. 2. 1992;

– Sporazum med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Hrvaške o ukinitvi vizumov, z dne 15. 5. 1992, velja od 28. 8. 1992;

– Sporazum med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Hrvaške o prevozu potnikov in stvari v mednarodnem cestnem prometu, podpisan 14. 7. 1992 na Otočcu, velja od 14. 1. 1994;

– Sporazum med Republiko Slovenijo in Republiko Hrvaško o vojaških pokojninah, podpisan 20. 7. 1992 v Ljubljani, velja od 1. 11. 1992;

– Sporazum med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Hrvaške o trgovinsko-gospodarskih odnosih in sodelovanju, podpisan 7. 2. 1994 v Zagrebu, velja od 25. 8. 1994;

– Sporazum med Republiko Slovenijo in Republiko Hrvaško o rednem zračnem prometu, podpisan 8. 7. 1994 na Brdu pri Kranju, velja od 1. 2. 1995;

– Pogodba med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Hrvaške o prevzemu oseb na skupni državni meji,

– Protokol o uresničevanju pogodbe med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Hrvaške o prevzemu oseb na skupni državni meji, oba podpisana 4. 6. 1993 v Zagrebu; veljata od 14. 5. 1995;

– Pogodba o sodelovanju med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Hrvaške v boju proti terorizmu, tihotapljenju in zlorabi mamil kot tudi proti organiziranemu kriminalu, podpisana 4. 6. 1993 v Zagrebu; velja od 29. 5. 1994;

– Sporazum med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Hrvaške o ustanovitvi in pristojnostih skupnih organov za ugotovitev ter označitev državne meje, podpisan 30. 7. 1993 v Čatežu; velja od 14. 4. 1995;

– Sporazum med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Hrvaške o zaposlovanju, podpisan 7. 2. 1994 v Zagrebu; velja od 24. 9. 1994;

– Sporazum o sodelovanju v kulturi in izobraževanju med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Hrvaške, podpisan 7. 2. 1994 v Zagrebu; velja od 25. 8. 1994.

Ministrstvo za zunanje zadeve
Republike Slovenije

VSEBINA

Stran

44. Akt o nasledstvu Mednarodne konvencije o Mednarodnem inštitutu za hlajenje	725
45. Zakon o ratifikaciji Večstranskega sporazuma o pristojbinah na zračnih poteh	725
46. Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Poljske o rednem zračnem prometu	735
47. Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Madžarske o sodelovanju pri varstvu pred naravnimi in civilizacijskimi nesrečami	744
48. Zakon o ratifikaciji Sporazuma o sodelovanju pri varstvu rastlin med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Madžarske	751
49. Zakon o ratifikaciji Sporazuma o znanstvenem in tehnološkem sodelovanju med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Madžarske	754
50. Uredba o ratifikaciji Protokola, ki spreminja Konvencijo o zastaranju terjatev na področju mednarodnega nakupa in prodaje blaga	758
51. Uredba o ratifikaciji Protokola o vzpostavitvi diplomatskih odnosov med Republiko Slovenijo in Kraljevino Saudsko Arabijo	762
52. Uredba o ratifikaciji Protokola med Vlado Republike Slovenije in Vlado Ruske federacije o trgovini in gospodarskem sodelovanju v letu 1995	763
53. Uredba o ratifikaciji Statuta Mednarodnega centra za registracijo serijskih publikacij	764
– Obvestilo Ministrstva za zunanje zadeve o veljavnih dvostranskih sporazumih z Republiko Hrvaško	768